



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990-2006

**Author:** Kalina Bahneva, Joanna Mleczek, Iliana Genew-Puhalewa (oprac.)

**Citation style:** Bahneva Kalina, Mleczek Joanna, Genew-Puhalewa Iliana (oprac.). (2012). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 3 (2012), s. 35-143).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## polsko-bułgarskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 1990—2006

0661

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dobraczyński Jan:** *Samson i Dalila / Samson i Dalila*. Prev. Milena Mileva. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 296 s. [proza].
2. **Edigey Jerzy:** *Śmierć czeka pod oknem / Sm"rtta debne pod prozoreca*. Prev. Lina Vasileva, Olga Veselinova. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 480 s. [proza].
3. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz. Szachinszach / Imperator"t. Šahinšah"t*. Prev. Blagovesta Lingorska. Plovdiv, H.G. Danov, 1990, 319 s. [proza].
4. **Mrożek Sławomir:** *Tango i drugi piesi\**. Prev. Čavdar Čendov, Mihail Marinov, Božko Božkov. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 575 s. [dramat].  
*Czarowna noc / Čarovna noš* (1963).  
*Emigranci / Emigranti* (1974). Prev. Božko Božkov.  
*Indyk / Puák"t* (1960).  
*Lis aspirant / Lisan aspirant* (1978).  
*Lis filozof / Lisan filozof* (1977).  
*Polowanie na lisa / Lov na lisica* (1977).  
*Rzeźnia / Klanica* (1973).  
*Serenada / Serenada* (1977). Prev. Čavdar Čendov.  
*Tango / Tango* (1964). Prev. Mihail Marinov.
5. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe; Sanatorium pod Klepsydrą / Kane-lenite magazini; Sanatorium „Klepsidra”*. Prev. Magdalena Atanasova. Sofiâ, Narodna kultura, 1990, 286 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „ABV” 1990, br. 27.  
**Mrożek Sławomir**  
*Muzeum / Muzej*. Prev. Silviâ Borisova [proza].

2. „Ah, Mariâ” 1990, br. 1.  
**Mroźek Sławomir**  
*Lolo / Lolo.* Prev. Desislava Hristozova, s. 78—82 [proza].
3. „Bibliosvât” 1990, br. 2.  
**Mroźek Sławomir**  
 [Opowiadanie] / [Razkaz]. Prev. Evgeniâ Marinova, s. 41—42 [proza].
4. „Fantastika, evristika, prognostika” 1990, br. 2.  
**Engelking Leszek**  
*Concerto grosso / Končerto groso.* Prev. Evgenij Genev, s. 18 [proza].
5. „Kultura” 1990, br. 38.  
**Mroźek Sławomir**  
*Teatr-rzeczywistość / Teat”r-dejstviteľnost.* Prev. Silviâ Borisova [esej].
6. „Morski svât” 1990, br. 9.  
**Pachłowski Jerzy**  
*Kameleony / Hameleoni.* Prev. Ivan Hadźiev, s. 58—60 [proza].
7. „Orbita” 1990, br. 40/41/42.  
**Popik Emma**  
*Szaman / Šaman.* Prev. Lina Vasileva [proza].
8. „Orbita” 1990, br. 49/50/51.  
**Zegalski Witold**  
*Przygody w pierścieniach Saturna / Priklûčeniâ v pr”stenite na Saturn.*  
 Prev. Vasil Dimitrov [proza].
9. „Panorama” 1990, br. 1.  
**Koziol Urszula**  
*Do / Do.*  
*Pierwszy śnieg / P”rviât snâg.*  
*Rycina z nawiasem / Gravûra s”s skobi.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 108—109 [poezja].  
**Lipska Ewa**  
*Dlaczego tak się cieszysz, że ocalałeś / Zašo taka se radvaš če si ocelâl.*  
*Miód / Med.*  
*Moja samotność / Moâta samota.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 108—112 [poezja].  
**Stachura Edward**  
*Włosy / Kosi.*  
*Zabawy dziecięce / Detski igri.*  
*Zachód słońca w Prowansji / Zalez”t na sl”nceto v Provans.* Prev. Plamen Anakiev, s. 113—114 [poezja].
10. „Panorama” 1990, br. 4.  
**Herbert Zbigniew**  
*Domy przedmieścia / K”šite na predgradieto.*

*Fragment / Fragment* [poezja].

*Mur / Stenata* [proza poetycka].

*Napis / Nadpis*.

*Nike, która się waha / Nike, koâto se kolebae*.

*Pan Cogito o cnocie / Gospodin Kogito za dobrodetelta*.

*Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Gospodin Kogito za izpravenoto položenie*. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 172—180 [poezja].

### **Wałęsa Lech**

*Droga nadziei / P"tât na nadeždata* [fragment]. Prev. Kliment Trenkov, s. 62—84 [proza].

11. „Panorama” 1990, br. 5.

### **Miłosz Czesław**

*Czesława Miłosza autoportret przekorny / Viroglal avtoportret* [fragment], s. 22—23 [proza].

*Dziecię Europy / Čeda na Evropa*.

*O aniołach / Za angelite*.

*Odległość / Na razstoânie*.

*Odstap ode mnie / Mahni se ot men*.

*Stan poetycki / Poetičesko s"stoânie*. Prev. Katâ Mitova, s. 31—33 [poezja].

### **Mrożek Sławomir**

*Jaworzno / Javožno*. Prev. Silviâ Borisova, s. 165—173 [proza].

12. „Rodna reč” 1990, br. 9.

### **Iwaszkiewicz Jarosław**

*Dnie / Dni*.

*Do Rosji / K'm Rusiâ*.

*I znad granicy już nadciąga / Otk"m granicata se zadava*.

*Kołysanka / Prispivna pesen*.

*Szczęście / Šastie*. Prev. Ivan V"lev, s. 51—53 [poezja].

13. „Večerni novini” 1990, br. 45.

### **Szymkiewicz Andrzej**

*Śmierć Hemingwaya / Sm"rtta na Heminguej*. Prev. Silviâ Borisova [proza].

14. „Večerni novini” 1990, br. 60.

### **Mrożek Sławomir**

*Hamlet / Hamlet*. Prev. Silviâ Borisova [proza].

15. „Vek 21” 1990, br. 10—13.

### **Miłosz Czesław**

*Baltowie / Baltijci*. Prev. Jordanka i Marek Suhovejko [proza].

16. „Vek 21” 1990, br. 20.

### **Miłosz Czesław**

*Do polityka / K"m politika\*\**, s. 7 [poezja].

17. „Vek 21” 1990, br. 22.  
**Herbert Zbigniew**  
*O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Pan Kogito.*  
*Przesłuchanie anioła / Razpit na angel.* Prev. Anko Bojanov, s. 7 [poezja].
18. „Vek 21” 1990, br. 34.  
**Tadeusz Różewicz**  
*Rzeźnie / Skotobojni.*  
*Widzę szalonych / Viždam bezumci.*  
*Włosek poety / Kos”m”t na poeta.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 5 [poezja].
19. „Zdravej” 1990, br. 2.  
**Mrozek Sławomir**  
*Słoń / Slon.* Prev. Diana Georgieva [proza].

1991

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

- Jan Paweł II (Karol Wojtyła):** *Wiersze. Kamieniołom / Stihove. Kamieniolomna.* Prev. P”rvan Stefanov. Sofiâ, 1991, 40 s. [poezja].  
*Kamieniołom / Kamenelomna.*  
 I. *Tworzywo / Gradivo.*  
 II. *Natchnienie / Vd”hnovenie.*  
 III. *Uczestnictwo / S”pričastnost.*  
 IV. *Nie był sam. Mięśnie jego wrastały w ogromny tłum / Sam ne beše.*  
*I vrastvaše s muskuli v hilâdnite t”łpi.*
- Lem Stanisław:** *Fiasko / Fiasko.* Prev. Lina Vasileva. Varna, G. Bakalov, 1991, 423 s. [proza].
- Miłosz Czesław:** *Dziecię Europy / Čedata na Evropa.* Prev. Katâ Mitova. Sofiâ, Seriâ „Unikati”, 1991, 20 s. [poezja].
- Pawlikowska-Jasnorzewska Maria:** *Pocałunki / Celuvki.* Prev. Panajot Karag’ozov. Sofiâ, Slavika, 1991, 72 s. [poezja].

[z tomu *Dancing, 1927 / iz Dancing*]

*krzyk jazz-bandu / Vik”t na jazzbanda.*  
*kula rewolweru / Kuršum ot revolver.*  
*miss ameryka / Miss „Amerika”.*  
*przedwiośnie / Predprolet.*  
*przekwitła tancerka / Prec”ftâlata tanc’orka.*  
*strach / Strah.*  
*trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.*  
*zgubiony tancerz / Izgubeniât tanc’or.*

[z tomu *Kryształizacje, 1933 / iz Kryształizacii*]

*Róże dla Safony / Rozi za Safo.*

[z tomu *Niebieskie migdały*, 1922 / iz *Sinite bademi*]

*Barwy* / *Cvetove*.

*Czas — krawiec kulawy* / *Vremeto šivač sakat*.

[z tomu *Paryż*, 1929 / iz *Pariž*]

*Mól* / *Molec*.

*Mrówka* / *Mravka*.

*Nietoperz (W rozstępach lipy...)* / *Prilep*.

*Paryż* / *Pariž*.

*W pajęczynie* / *V paâžina*.

[z tomu *Pocałunki*, 1926 / iz *Celuvki*]

*Babka* / *Baba*.

*Bezpieczeństwo* / *Sigurnost*.

*Burza* / *Burâ*.

*Ćma* / *Nošna peperuda*.

*Dni* / *Dni*.

*Dziadek* / *Starec*.

*Fotografia* / *Snimka*.

*Jesień* / *Esen*.

*Kobieta, która czeka* / *Žena, koâto čaka*.

*Kobieta w morzu [fragmenty]* / *Žena v moreto*.

*Krowy* / *Kravi*.

*La précieuse* / *Predvzetata*.

*Lwy w klatce* / *L'vove v kletka*.

*Miłość (Nie widziałam cię...)* / *Lûbov*.

*Nike* / *Nike*.

*Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie...)* / *Otpluvane*.

*Październik* / *Oktomvri*.

*Portret* / *Portret*.

*Ślepa* / *Slâpa*.

*Telegram* / *Telegrama*.

*Wiersz ukradziony* / *Otkradnato stihotvorenje*.

*Zmierzch na morzu* / *Zdrač k'm moreto*.

*Żebrak* / *Prosâk*.

[z tomu *Profil białej damy*, 1930 / iz *Profil't na bâlata dama*]

*Milczący kochanek* / *M'lčašiat lûbovnik*.

*Wszystko zależy od ciebie* / *Vsičko zavisi ot tebe*.

[z tomu *Śpiąca załoga*, 1933 / iz *Spâšiat ekipaž*]

*Samobójstwo dębu* / *Samoubijstvoto na d'ba*.

*Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo.*

[z tomu *Wachlarz*, 1927 / iz *Vetrilo*]

*Ciotki / Lelite.*

*Miłość (Wciąż rozmyślasz...) / Lûbov.*

*Motyle / Peperudi.*

*My, konie / Nie, konete.*

5. **Prus Bolesław**: *Faraon / Faraon*. Č. 1. Prev. Dimit'r Ikononov. Varna, AL, 1991, 224 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ah Mariâ” 1991, br. 2.

**Miłosz Czesław**

*Piosenka o końcu świata / Pesnička za kraâ na sveta.*

*Po drugiej stronie / Ot drugata strana.*

*Twój głos / Tvoât glas.*

*Zdania / Izrečeniâ*. Prev. Desislava Hristozova, s. 361—363 [poezja].

2. „Den” 1991, br. 60.

**Wojtyła Karol**

[z tomu *Matka* / iz *Majka*]

*Pierwsza chwila uwielbionego ciała / P”rviât mig na obožavanoto tâlo.*

*Skupienie dojrzałe / Zrâloto s”sredotočavane.*

*Słowa, które rozrastają się we mnie / Dumite koito rasnat v men.*

*Zdumienie nad jednorodnym / Udivlenie pred rodeniâ ot men*. Prev.

P”rvan Stefanov [poezja].

3. „Fantastika” 1991, br. 4.

**Wnuk-Lipiński Edmund**

*Continuum / Continuum*. Prev. Maja Načkova, s. 14—15, 18—19 [proza].

4. „Globus” 1991, br. 4.

**Różewicz Tadeusz**

*Białko / Belt”k.*

*Drzwi w ścianach domów / Vrati v stenite na k”šite.*

*Kasztany / Kesteni.*

*Zabawa w konie / Igra na kone.*

*Życzenia / Pożelaniâ*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 14—15 [poezja].

6. „Fantastika” 1991, br. 2.

**Sawaskiewicz Jacek**

*Dziura / Dupkata*. Prev. Maâ Načkova, s. 10.

5. „Globus” 1991, br. 10/11.



**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**

[z tomu *Kamieniolom / iz Kamenolomna*]

I. *Tworzywo / I. Gradivo.*

II. *Natchnienie / II. Vd''hnovenie.*

III. *Uczestnictwo / III. S''pričastnost.*

IV. *Nie był sam. Mięśnie jego wrastały w ogromny tłum / Sam ne beše. I vrastvaše s muskuli v hilâdnite t''lpi.* Prev. P''rvan Stefanov, s. 12—16 [poezja].

6. „Letopisi” 1991, br. 7.

**Herbert Zbigniew**

*Nefertiti / Nefertiti.*

*Nike, która się waha / Nike, kojato se kolebae.*

*Wybrańcy gwiazd / Izbranici na zvezdite.* Prev. Ivan V''lev, s. 104—106 [poezja].

**Iwazkiewicz Jarosław**

*Do Dionizosa / K''m Dionisij.*

*Europa / Evropa.* Prev. Ivan V''lev, s. 98—103 [poezja].

7. „Letopisi” 1991, br. 10.

**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**

*Pieśń o Bogu ukrytym / Pesen za skritiâ Bog* [fragment]. Prev. P''rvan Stefanov, s. 3—8 [poezja].

8. „Literaturen vestnik” 1991, br. 20.

**Miłosz Czesław**

*Kiedy mówilem / Kogato kazvah.*

*L'accélération de l'histoire / L'accélération de l'histoire.*

*Natrafitem na to / Popadnah na nego.*

*Zadanie / Zadača.* Prev. Katâ Mitova, s. 4 [poezja].

9. „Literaturen vestnik” 1991, br. 37.

**Herbert Zbigniew**

*O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Gospodin Kogito.*

*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Gospodin Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 4 [poezja].

10. „Načalo” 1991, br. 1.

**Mrożek Sławomir**

*Walizka / Kufar''t.* Prev. Georgi N. Nedelčev, s. 15 [proza].

11. „Panorama” 1991, br. 1/2.

**Mrożek Sławomir**

*Kontrakt / Kontrakt.* Prev. Malina Ivanova, s. 109—126 [dramat].

12. „Plam''k” 1991, br. 3.

**Szyborska Wisława***Cebula / Luk kromid.**Krytyka poezji / Kritika na poeziata.**Mozajka bizantyjska / Vizantijska mozajka.**Niewinność / Nevinnost.* Prev. Blaga Dimitrova, s. 101—104 [poezja].

13. „Plam”k” 1991, br. 9.

**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)***Mysł jest przestrzenią dziwną / Mis”lta e čudno prostranstvo.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 117—120 [poezja].

14. „Struma” 1991, br. 1.

**Tulik Jan***Apokalipsa / Apokalipsis.**Kysna sutrin e\*.**To była muzyka z filmu / Tova beše muzika ot film.* Prev. Valentin Šaltev, s. 78—79 [poezja].

15. „S”vremennik” 1991, br. 3.

**Wojtyła Karol***Profile Cyrenejczyka / Profilite na kirineeca.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 98—102 [poezja].

16. „Teat”r” 1991, br. 3.

**Mrożek Sławomir***Mężęństwo Piotra Oheya / M”čeničestvoto na P”otr Ohej.* Prev. Evgeniâ Marinova, s. 11—17 [dramat].

17. „Teat”r” 1991, br. 4.

**Głowacki Janusz***Fortynbras się upił / Fortinbras e piân.* Prev. Silviâ Borisova, s. 3—16 [dramat].

18. „Vek 21” 1991, br. 17.

**Miłosz Czesław***Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.**Piosenka / Pesen.**Spotkanie / Sreša.* Prev. Nikolaj K”nčev, s. 7 [poezja].

19. „Vek 21” 1991, br. 26.

**Miłosz Czesław***O modlitwie / Za molitvata.**Studium samotności / Etúd v”rhu samotata.**Tak malo / T”j malko.* Prev. Vera Deânova, s. 6 [poezja].

20. „Vek 21” 1991, br. 32.

**Kornhauser Julian***Nienasylenie / Nenasišane.**Oczekiwanie / Očakvane.**Trybuna / Tribuna.*

- Zdradzony / Predadeniât*. Prev. Plamen Anakiev, s. 1, 7 [poezja].
21. „Vek 21” 1991, br. 52.  
**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**  
*CieŜar własciwy / Otnositelno teglo*.  
*Co to znaczy, Źe tyle dostrzegam, gdy nic nie widzę / Kak moga t”j mnogo neŹa da otkrivam kogato ne viŹdam niŹo*.  
*Matka* [fragment] / *Majka*.  
*ProŹba Jana / Molbata na Joan*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 7 [poezja].
22. „V”zmoŹnost” 1991, br. 2.  
**RóŹewicz Tadeusz**  
*Dialog / Dialog*.  
*Poeta w czasie pisania / Poet”t v mig na pisane*. Prev. Bogolina DŹambova, s. 19—21 [poezja].

1992

## PUBLIKACJE KSIĄŹKOWE

- Dolega-Mostowicz Tadeusz**: *Znachor / Znahar*. Prev. Antoaneta BalkandŹieva. Plovdiv, MAG-77, 1992. T. 1—2. 272 s.
- Gruda Aleksander**: *Czarny tygrys / Černiât tig”r*. Prev. Plamen Rusev. Veliko T”rnovo, Abagar, 1992, 199 s. [proza].
- Machulski Juliusz**: *Seksmisja / Seksmisiâ*. Prev. Stefan Majski. Plovdiv, Anubis, 1992, 181 s. [proza].
- Miłosz Czesław**: *Zniewolony umysł / Porobeniât razum*. Prev. Vera Deânova. Varna, Galaktika, 1992, 222 s. [eseje].
- Potocki Jan**: *Rękopis znaleziony w Saragossie / R”kopis, nameren w Saragosa* [fragment powieŹci *Rękopis znaleziony w Saragossie*]. Prev. Ana Pereklijska. Sofiâ, Beva-pres, 1992, 272 s. [proza].
- [PowieŹci biblijne] / Pečat na s”rceto: Biblejski povesti**. Plovdiv, Elena, 1992, 92 s.  
**Sienkiewicz Henryk**  
*PójdŹmy za nim / Da idem sled nego*. Prev. Stefan Lafčiev, s. 61—91 [proza].
- Prus Bolesław**: *Faraon / Faraon*. Prev. Dimit”r Ikonov. Varna, AL, 1992, č. 2: 272 s., č. 3: 240 s. [proza].
- Reymont Władysław**: *Lili / Lili*. Prev. Anastasiâ Gančeva. Sofiâ, Źanet 45, 1992, 111 s. [proza].
- RóŹewicz Tadeusz**: [Sztuki teatralne] / *Pet piesi*. Prev. BoŹko BoŹkov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, 1992, 292 s. [dramat].  
*Białe małŹeństwo / Nekonsumiran brak*.  
*Grupa Laokoona / Grupata na Laokoon*.  
*Kartoteka / Kartoteka*.  
*OdejŹcie głodomora / GladuvaŹiât si otiva*.

*Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite ili našata malka stabilizaciâ.*

10. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / S og'n i meč.* Prev. Dimit'r Ikonomov. Sofiâ, Trenev & Trenev, 1992, č. 1: 347 s., č. 2: 364 s. [proza].
11. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Kamo grâdeši.* Prev. Georgi Kovačev. Sofiâ, Ivan Vazov: Fond za duhovno obšuvane s's sveta, 1992, 338 s. [proza].
12. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Stas i Neli: Iz afrikanskite pustini i lesove.* Prev. Ognân Todorov. Sofiâ, Svetulka 44: Iveta, 1992, 344 s. [proza].
13. **Wojtyła Karol:** *Poezja, eseje, dramat. Utwory wybrane / Poeziâ, eseta, drama. Izbrani proizvedeniâ.* Prev. Zdislava Joakimova. Burgas, Universitetsko izdatelstvo Novissima verba, 1992, 185 s.
14. **Wojtyła Karol:** *Poezje / Poeziâ.* Prev. P'rvan Stefanov. Sofiâ, IK Hristo Botev, 1992, 104 s. [poezja].

*Myśląc Ojczyzna / Mislâ li za Rodinata.*

*Myśląc Ojczyzna... / Mislâ li za Rodinata...*

*Myśląc Ojczyzna, powracam w stronę drzewa... / Mislâ li za Rodinata, se vr''sam k''m d''rvoto.*

*Słyszę jeszcze dźwięk kosy... / Oše čuvam zv''na na kosata...*

*Refren / Refren.*

[z tomu *Kamieniołom / iz Kamenolomna*]

(I) *Tworzywo / Gradivo.*

*Dłonie są krajobrazem serca... / Pejzaž na s''rceto sa dlanite...*

*Przecież nie tylko ręce... / Ne samo r''cete vs''šnost...*

*Słuchaj, kiedy stuk młotów... / Slušaj, kogato prenasjam...*

*Związane są bloki kamienia... / Stenata e pristegnata...*

(II) *Natchnienie / Vd''hnovenie.*

*Praca zaczęła się wewnątrz / Započna rabotata otv''tre...*

*To natchnienie w dłoniach nie zostaje... / Tova vd''hnovenie nâma...*

(III) *Uczestnictwo / S''pričastnost.*

(IV) *Nie był sam... / Sam ne beše...*

*Czas jego stanął gwałtownie... / Sprâ vremeto mu vnezapno...*

*Czy dotąd?... / Dotuk li...*

*I znowu ruszyły kamienie... / I tr''gvat kam''nite otnovo...*

*Któż z niej odwali kamień?... / Koj še otmesti...*

*Trud jeszcze zstępował... / Slizaha oše d''lgo...*

*Wzięli ciało... / Ponesoha tâloto...*

[z tomu *Kościół / iz C''rkvata*]

*Dwa miasta / Dvata grada.*

*Ewangelia / Evangelie.*  
*Krypta / Kriptata.*  
*Murzyn / Neg"r"t.*  
*Pasterze i źródła / Pastiri i izvori.*  
*Posadzka / Pod"t.*  
*Przepaść / Propastta.*  
*Synodus / Sinod"t.*  
*Ściana / Stenata.*  
*Źródła i ręce / Izvori i r"ce.*

[z tomu *Matka / iz Majka*]

(I) *Pierwsza chwila uwielbionego ciała / P"rviat mig na obožavanoto tâlo.*  
*Skupienie dojrzałe / Zrâlo s"sredotočavane.*  
*Słowa, które rozrastają się we mnie / Dumite, koito rasnat v men.*  
*Zdumienie nad jednorodzonym / Udivlenie pred rodeniâ ot men.*  
 (II) *Prośba Jana / Molbata na Joan.*  
*Przestrzeń, która w tobie została... / Prostranstvoto, koeto ostana v Teb...*  
 (III) *Otwarcie pieśni / Razkrivane na pesenta.*

[z tomu *Myśl jest przestrzenią dziwną / iz Mis"lta e čudno prostranstvo*]

(I) *Opór stawiany wyrazom przez myśl / S"protivata, okazvana na dumite*  
*črez mis"lta.*  
*Dawna rozmowa, z której teraz niektóre zdania zapamiętane wrywam /*  
*Otdavnašen razgovor, ot kojto sega izvaždam nâkoi zapomneni izrečeniâ.*  
 (II) *Jakub / Âkov.*  
 (III) *Przestrzeń potrzebna kroplom wiosennego deszczu / Prostranstvoto,*  
*nužno na kapkite na proletniâ d"žd.*  
*Błąd / Greška.*  
*Ciężar właściwy / Otnositelno teglo.*  
 (IV) *Dla towarzyszków drogi / Za priâtelite po p"tâ.*  
*Jeśli szukasz owego miejsca... / Ako diriš zavetnoto mâsto...*  
*Jeżeli zaś nasze dni... / Ako našite dni.*

[z tomu *Pieśń o blasku wody / iz Pesen za blâs"ka na vodata*]

*Gdy otworzysz oczy w głębi fali... / Kogato otvoriš očite si v zdračnata*  
*gl"b na v"lnata...*  
*Nad studnią w Sychem / Nad kladeneca v Sihem.*  
*Pieśń o blasku wody / Pesen za blâs"ka na vodata.*  
*Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Edin po-k"sen spomen za*  
*srešata.*  
*Rozmowy, które prowadził w niej On i ludzie ze ściany wieczoru / Razgo-*  
*vorite, koito vodeha s neâ Toj i horata ot stenata na večerta.*

*Słowa niewiasty u studni, które wypowiedziała odchodząc / Dumi na ženata pri kladeneca, izrečeni na tr"gvane.*

[z tomu *Pieśń o Bogu ukrytym / iz Pesen za skritiâ Bog*]

(I) *Wybrzeża pełne ciszy / Krajbrežiâ, p"lni z tišina.*  
*Co to znaczy, że tyle dostrzegam... / Kak moga t"j mnogo neša da otkrivam...*

*Dalekie wybrzeża ciszy... / Dalečni krajbrežiâ na tišinata...*  
*Ktoś się długo pochylał nade mną / Nâkoj d"lgo nad men se navežda...*  
*Miłość mi wszystko wyjaśniła... / Lûbovta vsičko mi obâsni...*  
*Pan, gdy się w sercu przyjmie... / Šom v s"rceto...*  
*Póki morze przyjmujesz... / Dodeto priemaš moreto...*  
*To Przyjaciel... / Tova e Priâtelât...*

(II) *Pieśń o słońcu niewyczerpanym / Pesen za neizčerpanoto sl"nce.*  
*Twój wzrok utkwiony... / Tvoât pogled e vzrân...*

[z tomu *Profile Cyrenejczyka / iz Profilite na Kirineeca*]

*Część I / I czast. Predi oše da s"m uspâl da različa mnogoto profili.*  
*Dlaczego nie jest tak? / Zašo ne e t"j...*  
*Falują trawy jak hamak... / Trevata e kato lûlka...*  
*Stopy szukają w trawie / Nozete t"rsât v trevata...*  
*Wtedy jednak... / Togava vse pak...*  
*Zanim jeszcze potrafiłem rozróżnić wiele profilów / Sred kolonite — profil...*

*Część II / II czast. Veče započvam da različavam odelnite profili.*  
*Aktor / Akt"or"t.*

*Człowiek emocji / Čovek"t na emociite.*  
*Człowiek intelektu / Čovek"t na intelekta.*  
*Człowiek woli / Čovek"t na volâta.*

*Dzieci / Deca.*

*Dziewczyna zawiedziona w miłości / Devojkata, razočarovana v lûbovta.*

*Magdalena / Magdalena.*

*Melancholik / Melanholik"t.*

*Myśli człowieka / Mislite na čoveka.*

*Niewidomi / Slepîât.*

*Robotnik z fabryki broni / Čovek"t ot fabrikata za or"žie.*

*Robotnik z fabryki samochodów / Rabotnik"t ot fabrikata za leki koli.*

*Rysopis człowieka / Otličitelnite bezezi na čoveka.*

*Schizotymik / Šizotimik"t.*

*Część III / III čast. Simon ot Kirena.*

[z tomu *Rozważanie o śmierci / iz Razmišleniâ za sm"rtta*]

I. *Myśli o ojcostwie / Misli za uzrâvaneto.*

*Dojrzałość jest także bojaźnią... / Zrelost e i strah...*

*Dojrzałość, zstępowanie... / Zrelost — da sležeš...*

*Gdy znajdziemy się... / Šom se okažem...*

[z tomu *Stanisław / iz Stanislav*]

*Ziemia przebiega... / Pribâgva zemâta.*

*Ziemia trudnej jedności... / Zemâta na trudno to edinenie...*

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „A...” 1992, br. 1.

**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**

*Stanisław / Stanislav.*

[z tomu *Matka / iz Majka*]

[z tomu *Pieśń o blasku wody / iz Pesen za blâs"ka na vodata*]. Prev. P"rvan Stefanov, s. O—P [poezja].

2. „Fakel” 1992, br. 1.

**Miłosz Czesław**

*Dla Radży Rau / K"m Radža Rau.* Prev. Aleksandra Veleva, s. 83—84 [poezja].

3. „Fakel” 1992, br. 3.

**Miłosz Czesław**

*Hetman / Ketman.* Prev. Vera Deânova, s. 66—81 [esej].

4. „Fakel” 1992, br. 4.

**Stachura Edward**

*Parę kieliszków / Nâkolko čaški.* Prev. Valentin Tomov, s. 86—91 [proza].

5. „Fantastični istorii” 1992, br. 1.

**Leszczyński Andrzej**

*Czterdziesta ósma / Četirideset i osmata.* Prev. Lina Vasileva, s. 13—14 [proza].

6. „Globus” 1992, br. 3/4.

**Ważyk Adam**

*Poemat dla dorosłych / Poema za v"zrastni.* Prev. Nikołaj K"nčev, s. 12—14 [poezja].

7. „Hajlajf” 1992.

**Mrożek Sławomir**

*Opowieść starego agenta / Razkaz"t na stariâ agent.* Prev. Silviâ Borisova [proza].

8. „Kriminalen Roman” 1992, br. 2.

- Edigey Jerzy**  
*Operacja Wolfram / Operaciã Volfram.* Prev. Metodi Metodiev, s. 187—191 [proza].
9. „Kriminalen Roman” 1992, br. 3.
- Edigey Jerzy**  
*Operacja Wolfram / Operaciã Volfram.* Prev. Metodi Metodiev, s. 165—191 [proza].
10. „Kriminalen Roman” 1992, br. 4.
- Edigey Jerzy**  
*Operacja Wolfram / Operaciã Volfram.* Prev. Metodi Metodiev, s. 156—191 [proza].
11. „Kriminalen Roman” 1992, br. 5.
- Edigey Jerzy**  
*Operacja Wolfram / Operaciã Volfram.* Prev. Metodi Metodiev, s. 124—188 [proza].
12. „Lettre intern.” 1992, br. 1.
- Mroźek Sławomir**  
*Pogrzeb eksterminatora / Pogrebenieto na eksterminatora.* Prev. Milena Mileva, s. 62—63 [proza].
13. „Literaturen vestnik” 1992, br. 1.
- Miłosz Czesław**  
*Naród / Narod.*  
*Ryba / Riba.* Prev. Katã Mitova, s. 8 [poezja].
14. „Literaturen vestnik” 1992, br. 18.
- Różewicz Tadeusz**  
*Biel / Belota.*  
*Nic w płaszczu Prospera / Nišoto v”v plaša na Prospero.*  
*Nowy człowiek / Noviãt čovek.*  
*Ostroga / Špora.*  
*Strach / Strah.*  
*W pośpiechu / Zab”rzano.*  
*Wyjście / Izhod.* Prev. P”rvan Stefanov, s. 8 [poezja].
15. „Literaturen vestnik” 1992, br. 37.
- Miłosz Czesław**  
*Murti-Bing / Murti-Bing.* Prev. Vera Deãnova, s. 1—3 [esej].
16. „Literaturen vestnik” 1992, br. 38.
- Miłosz Czesław**  
*Murti-Bing / Murti-Bing.* Prev. Vera Deãnova, s. 3 [esej].
17. „More” 1992, br. 1/2.
- Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**  
*Gdy otworzysz oczy w głębi fali... / Kogato otvoriš očite si v zdračnata gl”b na vodata.*



- Nad studnią w Sychem / Nad kladeneca v Sihem.*  
*Pieśń o blasku wody / Pesen za blâs"ka na vodata* [fragment].  
*Późniejsze rozpamiętywanie spotkania / Edin po-k"sen spomen za srešata.*  
*Rozmowy, które prowadził w niej On i ludzie ze ściany wieczoru / Razgovorite, koito vodeha s neâ toj i horata ot stenata na večerta.*  
*Słowa niewiasty u studni, które wypowiedziała odchodząc / Dumi na ženata pri kladeneca, izrečeni na tr"gvane.* Prev. P"rvan Stefanov, s. 106—109 [poezja].
18. „Rodna reč” 1992, br. 1.  
**Jan Paweł II (Karol Wojtyła)**  
*Myśląc Ojczyzna, powracam w stronę drzewa / Mislâ li za rodinata, se vr"šam k"m d"rvoto.*  
*Ojczyzna — kiedy myślę — wówczas wyrażam siebie i zakorzeniam / Mislâ li za rodinata — sebe si izrazjavam i puskam koren.*  
*Refren / Refren.*  
*Słyszę jeszcze dźwięk kosy / Čuvam oše zv"na na kosata.* Prev. P"rvan Stefanov, s. 41 [poezja].
19. „Teat"r” 1992, br. 2.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Coś takiego / Takova nešo,* s. 48.  
*Ocalony / Ocelâl,* s. 1.  
*Przyszli zobaczyć poetę / Došli da vidât poeta,* s. 49 [poezja].  
*Świadkowie albo nasza mała stabilizacja / Svidetelite ili našata malka stabilizaciâ.* Prev. Božko Božkov, s. 55—64 [dramat].
20. „Vek 21” 1992, br. 33.  
**Ślonimski Antoni**  
*Lot nad Persją / Polet nad Persiâ.*  
*Notes / Beležnik.* Prev. Dimit"r Kirilov, s. 7 [poezja].
21. „Vek 21” 1992, br. 42.  
**Jastrun Mieczysław**  
*Słowo / Slovo.*  
*Wzrok obrócony ku ziemi / Pogled"t ob"rnat k"m zemâta.* Prev. Vera Deânova, Ivan Borislavov, s. 7 [poezja].

1993

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidarium / Lapidarium.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1993, 151 s.
2. **Lec Stanisław Jerzy:** *Myśli nieuczesane / Nevčesani misli.* Prev. Georgi As'ov. Sofiâ, Fl'orir, 204 s. [aforyzmy].

3. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Ah, kakvo kino!*\* [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 8 s. [proza].
4. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Chwalipięta / Samohvalko* [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 8 s. [proza].
5. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Požar v gorata\** [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 12 s. [proza].
6. **Lukas Grzegorz, Jakub Kuźma:** *Wielki mecz / Golemiât mač* [bajka]. Poredica Gorska polâna. Prev. Vanâ Petkova. Sofiâ, Pan, 1993, 12 s. [proza].
7. **Michnik Adam:** [Eseje i publicystyka] / *Koleniçi se samo pred Boga*. Prev. Silviâ Borisova, Vera Deânova, Evgenâ Manolova, Vanâ Petkova-Damânva, Borâna Semerdžieva. Sofiâ, Fond 13 veka Bulgaria, Friedrich-Nauman-Stiftung, 1993, 248 s. [proza].
8. **Pawlikowska-Jasnorzewska Maria:** *Smak miłości / Vkus''t na lûbovta*. Prev. Panajot Karag'ozov. Sofiâ, Polski kulturen institut, 1993, 15 s.  
*Bezpieczeństwo / Sigurnost.*  
*Ciotki / Lelite.*  
*Czas — krawiec kulawy / Vremeto — šivač sakat.*  
*Ćma / Nošna peperuda.*  
*Fotografia / Snimka.*  
*Jesień / Esen.*  
*kula rewolweru / Kuršumi ot revolver.*  
*La précieuse / Predvzetata.*  
*Miłość (Wciąż rozmyślasz...) / Lûbov.*  
*Mrówka / Mravka.*  
*Nike / Nike.*  
*Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie...) / Otpluvane.*  
*Październik / Oktomvri.*  
*przedwiośnie / Predprolet.*  
*przekwitła tancerka / Prec''ftâlata tanc'orka.*  
*Róże dla Safony / Rozi za Safo.*  
*Samobójstwo dębu / Samoubijstvoto na d''ba.*  
*Telegram / Telegrama.*  
*trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.*  
*Wiersz ukradziony / Otkradnato stihotvorenje.*  
*zgubiony tancerz / Izgubeniât tanc'or.*  
*Zmierzch na morzu / Zdrač kraj moreto.*
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potop*. Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Trenev & Trenev, 1993, 720 s. [proza].
10. **Witkiewicz Ignacy Stanisław:** *Dramaty / Piesi*. Prev. Kalina Bahneva, Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1993, 491 s. [dramat].

- Metafizyka dwugłowego cielęcia / Metafizika na dvuglavoto tele.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.  
*Kurka wodna / Vodna kokoška.* Prev. Kalina Bahneva.  
*Matka / Majka.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.  
*Mątwą, czyli Hyrkaniczny pogląd / Oktopod ili hirkaničen svetogled.*  
*Sonata Belzebuba, czyli Prawdziwe zdarzenie w Mordowarze / Sonatata na Velzevul ili istinska slučka v Mordovar.*  
*Szalona lokomotywa / Besniât lokomotiv.* Prev. Kalina Bahneva.  
*Szewcy / Obuštari.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska.  
*Wariat i zakonnica, czyli Nie ma złego, co by na jeszcze gorsze nie wyszło / Ludiât i monahinâta ili zloto ne idva samo.*  
*Wstęp do Czystej Formy w teatrze [fragmenty] / V"vedenie v teoriâta za čistata forma v teat"ra [fragmenty].* Prev. Kalina Bahneva.
11. **Zaczarowany kwiat. Polskie bajki i legendy / V"lšebnoto cvete. Polski prikazki i legendi** (Prikazki na slavânskite narodi. Knižka № 2). Prev. Desislava Cvetkova. Sofiâ, Logins, 1993, s. 25 [proza].

#### Legends polskie

- Čudesata na kniaginâ Kinga\*.*  
*Grehovete na razbojnika Madej\*.*  
*Ūrata — kralicata na Baltika\*.*  
*V"lšebnoto cvete\*.*  
*V"zmezdieta na zlata Kinegunda\*.*  
*Zmej i obušar\*.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 1993, br. 4.  
**Głowacki Janusz**  
*My sweet Raskolnikow / My sweet Raskolnikov.* Prev. Pravda Spasova, s. 3—32 [proza].
2. „Lettre intern.” 1993, br. 2.  
**Mrozek Sławomir**  
*Malka prikazka za intro- i ekstraverta\*.* Prev. Milena Mileva, s. 24 [proza].
3. „Literaturen forum” 1993, br. 8.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Biel / Belota.*  
*Rozebrany / Rasz"blečen.*  
*Rozwarte / Raztvoreni.*  
*Streszczenie / Resumé.*  
*Zabiegi / Proceduri.* Prev. P"rvan Stefanov, s. 8 [poezja].

4. „Literaturen forum” 1993, br. 38/39.  
**Herbert Zbigniew**  
*Siena / Siena*. Prev. Vera Deânova, s. 8 [esej].
5. „Literaturen vestnik” 1993, br. 25.  
**Herbert Zbigniew**  
*Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmišlâva za stradanieto.*  
*Potęga smaku / Silata na vkusa.*  
*Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*  
*Substancja / Substanciâ.*  
*Tren Fortynbrasa / Tren na Fortinbras*. Prev. Vera Deânova, s. 1, 8  
 [poezja].
6. „Literaturen vestnik” 1993, br. 40.  
**Lipska Ewa**  
*Jeśli istnieje Bóg / Ako s’štestvuva Bog.*  
*Rozum / Razum.*  
*Tu pracuję / Rabotâ tuk.*  
*Życiorys / Biografiâ*. Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].
7. „Literaturen vestnik” 1993, br. 51/52.  
**Adam Mickiewicz**  
*Do przyjaciół Moskali / K”m priâtelite rusi*. Prev. Mariâ Grubešlieva,  
 s. 5 [poezja].
8. „Panorama” 1993, br. 1/2.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dziennik / Dnevnik* [fragment]. Prev. Silviâ Borisova.  
*Testament / Zaveštanie* [fragment]. Prev. Slavânka Hadžieva, s. 205—  
 246 [proza].
9. „Panorama” 1993, br. 3/4.  
**Milosz Czesław**  
*O erozji / Za eroziâta*. Prev. ot ang. Rosica Dimitrova, s. 119—126  
 [esej].
10. „S”vremennik” 1993, br. 2.  
**Milosz Czesław**  
*Alfa, czyli moralista / Alfa ili moralist”t*. Prev. Vera Deânova, s. 253—  
 268 [esej].
11. „S”vremennik” 1993, br. 3.  
**Herbert Zbigniew**  
*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Govori Damastes po prâkor*  
*Prokrust.*  
*Potęga smaku / Silata na vkusa.*  
*Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*  
*Raport z obłożonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad*. Prev. Vera De-  
 ânova, s. 82—86 [poezja].

12. „S”vremennik” 1993, br. 4.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Novi prevodi\**. Prev. P”rvan Stefanov, s. 192—197 [poezja].
13. „Teat”r” 1993, br. 10/11/12.  
**Wojtyła Karol**  
*Brat naszego Boga / Brat na našiâ bog*. Prev. Božko Božkov, s. 54—62 [dramat].
14. „Vek 21” 1993, br. 29.  
**Szczepański Jan Józef**  
*Żelazny krzyż / Źelezniât kr”st*. Prev. Snežina Ivanova, s. 8 [proza].

1994

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Galążka Wojciech**: *Oswajanie skorpionów. Szkice o literaturze bułgarskiej / Opitomâvaneto na skorpionite. Pogled na edin čuždenec k”m b”lgarskata literatura*. Prev. Račo Čavdarov. Šumen, Glaukus, 1994, 145 s. [literaturoznawstwo].
2. **Kapuściński Ryszard**: *Imperium / Imperiâta*. Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Fl’orir, 1994, 312 s. [proza].
3. **Lem Stanisław**: *Kongres futurologiczny / Kongres po futurologiâ*. Prev. Svetla Petrova. Sofiâ, Argus, 1994, 224 s. [proza].
4. **Lipska Ewa**: *Wakacje mizantropa / Vakanciite na mizantropa*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Literaturno forum, 1994, 90 s. [poezja].

[z tomu *Czwarty zbiór wierszy*, 1974 / iz *Četv”rti sbornik stihove*]

*Dzień Żywych / Denât na Živite.*  
*Nerwica / Nevroza.*  
*Nic nie jest pewne / Nâma nišo sigurno.*  
*Perspektywy / Perspektivi.*  
*Taki już był / Tak”v si beše.*  
*Z listu / Iz pismo.*  
*Z listu (II) / Iz pismo (II).*  
*Z listu (III) / Iz pismo (III).*

[z tomu *Drugi zbiór wierszy*, 1970 / iz *Vtori sbornik stihove*]

*Czas już najwyższy / Krajno vreme e.*  
*Każdy niech robi swoje / Vseki da pravi svoeto.*  
*Kobieta która pozuje mi do portretu / Źenata, koâto mi pozira za portret.*  
*Moja siostra / Sestra mi.*  
*Można / Možeš.*  
*Oni / Te.*  
*Sen / S”n.*

*Zdarzenia / S''bitiâ.*

[z tomu *Nie o śmierć tutaj chodzi, lecz o biały kordonek*, 1982 / iz *Ne za sm''rtta mislâ tuk, a za presukanata bâla niška*]

*Dlaczego tak się cieszysz, że ocalałeś / Zašo taka se radvaš, če si ocelâl.*

*Lodowisko / Ledena p''rzalka.*

*I po co ci ta śmierć / I za kakvo ti beše тази sm''rt.*

*Pytania na spotkaniu autorskim / V''prosi na avtorska večer.*

*Świadek / Svidetel.*

[z tomu *Piąty zbiór wierszy*, 1978 / iz *Peti sbornik stihove*]

*Atlantyk z góry / Atlantik''t ot gore.*

*Chwila / Mig.*

*Dom Spokojnej Młodości / Dom na Spokojnata Mladost.*

*Nie uratowała mnie powódź... / Ne me spasi navodnenieto.*

*Rozum / Razum.*

*Według zegara kwiatowego Linneusza / Po cvetniâ časovnik na Linej.*

*Zdobądź się wreszcie na jakiś ludzki krok / Reši se naj-setne na nâkak''v čoveški žest.*

*Z podróży (II) / Ot p''tuvaneto.*

*Z sennika / Ot s''novnika.*

[z tomu *Przechowalnia ciemności*, 1985 / iz *Hraniliše na mraka*]

[z cyklu *Wielkie awarie (I)* / iz *Golemite avarii (I)*]

*Lęk / Strah.*

*Oferta / Oferta.*

*Ostatni dyżurny / Posledniât dežuren.*

*Przechowalnia ciemności / Hraniliše na mraka.*

*Zwierzenia emigranta / Izpoved na emigranta.*

*Zwierzenia kurtyzany / Izpoved na kurtizankata.*

[z tomu *Strefa ograniczonego postoj*, 1990 / iz *Zona za ograničen pre-stoj*]

*Autostopowicz / Avtostopadžiâ.*

*Bez wyjścia / Bez izhod.*

*Czarny Klasztor Nietoperzy / Černiât Manastir na Prilepите.*

*Godziny poza godzinami / Čas izv''n časovete.*

*Internat dla Trudnych Poetów / Internat za Trudni Poeti.*

*Kolarze / Koloezdači.*

*Młody Niemiec na spotkaniu autorskim / Mlad nemeц na avtorskata večer.*

*Nadzór / Nadzor.*

*Oko jastrzębia / Oko na jastreb.*  
*Poeta? Zbrodniarz? Szaleniec? / Poet? Ubiec? Lud?*  
*Pyrron 1990 / Pirron 1990.*  
*Strefa ograniczonego postoju / Zona za ograničen prestoj.*  
*60 minut samotności / 60 minuti samota.*  
*Tu pracuje / Rabotâ tuk.*  
*Wakacje mizantropa / Vakanciite na mizantropa.*  
*Wiersze nowe / Novi stihove.*  
*Zaćmienie księżycy / Lunno zat''mnenie.*  
*Życiorys / Biografiâ.*

[z tomu *Trzeci zbiór wierszy, 1972 / iz Treti sbornik stihove*]

*Biuletyn specjalny / Specialen bûletin.*  
*Dom Dziecka / Dom Majka i Dete.*  
*Jeśli istnieje Bóg / Ako s''šestvuva Bog.*  
*Już niedaleko / Veče e blisko.*  
*Kogut / Petel''t.*  
*Może będzie lepiej / Dali ne še e po-dobre.*  
*Na szczęście / Za Šastie.*  
*Podróż / P''tupane.*  
*Ptak / Ptica.*  
*Siedemnaście rudych wiewiórek / Sedemnajset riži katerički.*  
*Trąbki / Funijki.*  
*Trzęsienie ziemi / Zemetresenie.*  
*Wakacje w hotelu / Vakancii v hotela.*  
*Wernisaż / Vernisaž.*

[z tomu *Wiersze, 1967 / iz Stihove*]

*Brzeg / Brâg.*  
*List / Pismo.*  
*My / Nie.*  
*Niechętnie / S neohota.*  
*Puchar / Potir.*  
*Zastłaniam okna / Zaslanâm prozorcite.*

5. **Miłosz Czesław:** *Dolina Issy / Dolinata na Isa.* Prev. Galina Belinska. Sofiâ, Izdatelstvo Hristo Botev, 1994, 272 s. [proza].
6. **Różewicz Tadeusz:** [*Walka z aniołem*] / *Borba s angela.* Prev. P''rvan Stefanov. Sofiâ, Hristo Botev, 1994, 232 s. [poezja].

[z tomu *Czas, który idzie, 1950 / iz Vremeto, koeto idva*].

*Nie śmiem / Ne smeâ.*  
*Powrót do lasu / Zavr''šaneto v gorata.*

[z tomu *Czerwona rękawiczka*, 1947—1948 / iz *Červenata r" kavička*]

*Ale kto zobaczy...* / *No kojto vidi...*

*Domek z kart / K"šička ot karti.*

*Gipsowa stopa / Gipsovo st"palo.*

*Jak dobrze / Kak e hubavo.*

*Jatki / Klanici.*

*Kasztan / Kesten.*

*Księżyc świeci / Mesec"t sveti.*

*Odwiedziny / Sviždane.*

*Pokoje hotelowe / Hotelskite stai.*

*Powrót / Zavr"šane.*

*Ściana / Stena.*

*Widzę szalonych / Viždam bezumci.*

*Zabawa w konie / Igra na kone.*

[z tomu *Formy*, 1958 / iz *Formi*]

*Drzwi / Vrata.*

*List do ludożerców / Pismo do čovekoâdcite.*

*Rozebrany / Rasz"blečen.*

*Rozwarte / Raztvoreni.*

*W pośpiechu / Zab"rzano.*

[z tomu *Na powierzchni poematu i w środku*, 1983 / iz *Na pov"rhnostta na poemata i v sredata*]

*Poeta w czasie pisania / Poet"t po vreme na pisane.*

*Próbowałem sobie przypomnieć... / Opitvam se da si spomnâ...*

*Przyszli żeby zobaczyć poetę / Dojdoha da vidât poeta.*

*Ukryłem twarz w dłoniach... / Skril s"m liceto v dlani...*

[z tomu *Nic w płaszczu Prospera*, 1963 / iz *Nišoto v plaša na Prospero*]

*Biel / Belota.*

*Karmienie Pegaza / Hraneneto na Pegas.*

*Nic w płaszczu Prospera / Nišoto v plaša na Prospero.*

*O tej samej porze / Po s"šoto vreme.*

[z tomu *Niepokój*, 1943—1946 / iz *Nespokoјstvie*]

*Bursztynowy ptaszek / Kehlibarenoto ptiče.*

*Matka powieszonych / Majkata na obesenite.*

*Ocalały / Ocelâl.*

*Róża / Roza.*



[z tomu *Opowiadanie traumatyczne. Duszyczka*, 1979 / iz *Travmatičen razkaz. Dušička*]

*Białe jak kreda / Beli kato tebešir.*

*Drzwi w ścianach domów / Vrati v stenite na k"šite...*

*Fotografia / Snimka.*

*Łódź / Lodka.*

*\*\*\*Moje ciało / moeto tâlo...*

*Obraz / Kartina.*

*Opowiadanie traumatyczne / Travmatičen razkaz.*

*Sen / S"n.*

*To jednak co trwa ustanowione jest przez poetów... / Vse pak onova, koeto s"šestvuva...*

[z tomu *Pięć poematów*, 1948—1949 / iz *Pet poemi*]

*Nowe słońce / Novo sl"nce.*

*Rzeź chłopców / Klane na momčenca.*

*Skrzydła i ręce / Krila i r"ce.*

*Warkoczyk / Plitčica.*

[z tomu *Poemat otwarty*, 1955—1957 / iz *Otvorena poema*]

*Chaskiel / Haskel.*

*Ciało / Tâlo.*

*Głos / Glas.*

*Może to nie był dom / Tuj navârno ne beše dom"t.*

*Mur / Stena.*

*Ostroga / Špora.*

*Prędzaj / Po-b"rzo.*

*Rehabilitacja pośmiertna / Posm"rtna rehabilitaciâ.*

*W środku życia / V cent"ra na života.*

*Złote góry / Zlatni planini.*

*Życzenia / Poželaniâta.*

[z tomu *Regio*, 1969 / iz *Regio*]

*Cierń / Tr"ni.*

*Decybele / Decibeli.*

*Domowe ćwiczenia na temat aniołów / Domašni upražneniâ za angeli.*

*Elegia na śmierć czternastoletniego chłopca / Elegiâ za sm"rtta na edno četirinajsetgodišno momče.*

*11 lipca 1968. Deszcz / 11 juli 1968. D"žd.*

*Reedukacja / Prev"zpitanie.*

[z tomu *Rozmowa z księciem*, 1960 / iz *Razgovor s princa*]

*Białe groszki / Beli kapki.*

*Czarne na białym / Černo v"rhu bâlo.*

*Kto mi związał rece... / Koj mi e v"rzal r"cete...*

*Nowy człowiek / Noviât čovek.*

*Perswazja / Uvešavane.*

*Płytko prędzej / Plitko po-b"rzo.*

*Strach / Strah.*

*Śmierć / Sm"rtta.*

*Wyjście / Izhod.*

*Życzliwość / Blagosklonnost.*

[z tomu *Równina*, 1954 / iz *Ravnina*]

*Na odejście poety / Prošavane s poeta.*

*Równina / Ravnina.*

[z tomu *Srebrny kłos*, 1954—1955 / iz *Sreb"ren klas*]

*Chwila / Mig.*

*Drzewo / D"rvo.*

*Moje usta / Moite usta.*

*Ojciec / Baša.*

*Próbuje / Opitva.*

*Stary kirkut w Lesku / Staroto evrejsko grobiše v Lesek.*

*Świat jest wielki / Svet"t e golâm.*

*Udało się / Udade mu se.*

[z tomu *Twarz trzecia*, 1968 / iz *Treto lice*]

*Kapitulacja / Kapitulaciâ.*

*Kolebka / Lúlka.*

*Méliès / Melies.*

*Moja poezja / Moâta poeziâ.*

*Oczekują na obcego / Čakat čuždiâ.*

*Od jakiegoś czasu / Ot izvestno vreme.*

*Opowiadanie o starych kobietach / Razkaz za starite ženi.*

*O świecie światło... / Na sâmване svetlinata.*

*Para... / Dvojka...*

*Rozmowa / Dialog.*

*Spadanie / Padane.*

*Streszczenie / Rezûme.*

*Śmiech / Smâh.*

*Wiedza / Znanie.*

*W nieznaney mowie / Na nepoznat govor.*

*Wśród wielu zajęć / Večno zaet.*

*Wyjście (Słabi żyjemy)/ Izhod.*

*Zabiegi / Proceduri.*

*Za przewodnikiem / Sled ekskurzovoda.*

*Z życiorysu / Iz biografiâta mi.*

[z tomu *Uśmiechy*, 1945—1956 / iz *Usmivki*]

*Białko / Belt''k.*

*Grzechy / Grehove.*

*Odwiedziny dziadka / Posešenie na dádoto.*

*Sznur / V''že.*

*Włosek poety / Kos''m''t na poeta.*

[z tomu *Wiersze i obrazy*, 1951—1952 / iz *Stihove i kartini*]

*Pragnienie / Źelanie.*

*Przygoda Don Kiszota z La Manczy / Edno priklúčenje na Don Kihot ot La Manča.*

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1971 / iz *S''brani stihove*]

*krzyknąłem na Nią... / Izvikah sled Neja...*

*Oblicze Ojczyzny / Obraz''t na Rodinata.*

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1976 / iz *S''brani stihove*]

*Buty i wiersze / Obuvki i stihove.*

*Widziałem cudowne monstrum... / Vidáh prekrasno čudovište.*

*Z kroniki życia Lwa Tolstoja / Iz života na Lev Tolstoj.*

[z tomu *Zielona róża*, 1961 / iz *Zelenata roza*]

*Działwa / Dečurliga.*

*Mars / Mars.*

*Pisałem / Pisah.*

*Propozycja druga / Vtoro predloženie.*

*Walka z aniołem / Borba s angela.*

*W świetle dziennym / Na dnevna svetlina.*

*Zielona róża [fragmenty] / iz Zelenata roza.*

7. **[Antologia światowej poezji satyrycznej] / Smej se paláčo! Źanrova antologiâ na svetovnata satirična poeziâ.** Prev. Radoj Ralín, Iliâ Iv. Gazdov. Sofiâ, Izdatelska k''šta Fl'orir, 1994, 408 s. [poezja].

**Borkowski Jan**

*Sled bunta za prava\**, s. 67.

**Brudziński Wiesław**

*Paradoks / Paradoks.*

*Silata na satirata\**, s. 85.

**Brzechwa Jan**

*Rzepa i miód / Râpa i med*, s. 75.

**Czarny Jan**

*Numizmatičesko\**, s. 87.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Literaturna premiâ\**, s. 72.

**Karski Gabriel Michał**

*Zašo li?\**, s. 73.

**Konopiński Lech**

*Nebe i zemâ\**.

*Raznostranniât\**, s. 91.

**Kupiński Zbigniew**

*Izâsnenie\**, s. 92.

**Lec Stanisław Jerzy**

*Kpię i pytam o drogę / Smeâ se i pitam za p''tâ*, s. 84.

*K''m muzata\**, s. 76.

*Medal / Medal''t*, s. 82.

*Našite trepereši duši\**, s. 77.

*O czystości / Za čistotata\**, s. 78.

*O modzie / Za modata*, s. 83.

*O pewnych krytykach / Za nâkoi kritici\**, s. 78.

*Ošte edin jubilâr\**.

*Plan\**, s. 82.

*Rimuvan donos\**.

*Sezoni\**.

*Tvorčeska svoboda\**, s. 79.

*Za Casanova\**, s. 81.

*Za čoveka\**, s. 78.

*Za dvama pokojnika\**, s. 81.

*Za ezika\**, s. 83.

*Za mistikata\**, s. 81.

*Za neâ\**, s. 83.

**Legatowicz Ignacy**

*Nizka žena\**, s. 64.

**Lemański Jan**

*Hram i zatvor\**, s. 69.

**Lendzion Witold**

*Na drugarâ satirik\**, s. 93.

**Litwiniuk Jerzy**

*Nešo iz medicinata\**, s. 89.

**Marianowicz Antoni**

*Kariera ryby / Ribâ kariera*, s. 90.

**Norwid Kamil Cyprian***Za tvorbite na...\**, s. 65.**Tuwim Julian***Avtor''t za sebe si\**.*Róža / Roza.**V zašita na cenzurata\**, s. 70.*Wilk i owce / V''lk i ovce.* s. 71.**Ziemny Aleksander***Svetogled\**, s. 88.**Żulkowski Alojzy***Na hulitelâ\**, s. 68.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 1994, br. 2.

**Gombrowicz Witold***Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik* [fragment]. Prev. Katâ Mitova, s. 72—82 [proza].

2. „Glas” 1994, br. 11.

**Orlikowski Marian***Tancuvaneto mi...\**. Prev. Marian Orlikovski, s. 53 [poezja].

3. „Glas” 1994, br. 12.

**Tischner Józef***Świadectwo heroicznego myślenia / Svidetelstvo za samopožertvuvatelno mislene.* Prev. Silviâ Radeva, s. 8—12 [proza].

4. „Letopisi” 1994, br. 3/4.

**Kosiński Jerzy***Malowany ptak* [fragmenty] / *Boâdisanata ptica.* Prev. Iskra Likomanova, s. 171—182 [proza].**Różewicz Tadeusz***Moje usta / Moite usta.**Obcy człowiek / Čužd čovek.**Plytko prędzej / Po-b''rzo.**W świetle dnia / Na dnevna svetlina.* Prev. P''rvan Stefanov, s. 78—83 [poezja].**Taylor-Terlecka Nina***Losy polskich pisarzy poza krajem w czasie drugiej wojny światowej / S''dbata na polskite pisateli zad granica po vreme na Vtorata svetovna vojna* [fragment]. Prev. Űlian Božkov, s. 152—170 [proza].

5. „Literaturen forum” 1994, br. 5.

**Herbert Zbigniew***Wstyd / Sram.* Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].

6. „Literaturen forum” 1994, br. 12.  
**Michnik Adam**  
*Cieñ Sokratesa / Sânkata na Sokrat.* Prev. Silviâ Borisova [proza].
7. „Literaturen forum” 1994, br. 23.  
**Lipska Ewa**  
*Pytania na spotkaniu autorskim / Vyprosi na avtorska večer.*  
*Ucz się śmierci / Uči se na sm’rtta.* Prev. Vera Deânova, s. 7 [poezja].
8. „Literaturen forum” 1994, br. 35.  
**Barańczak Stanisław**  
*Ćma / Peperuda.*  
*Pusty / Prazniât.*  
*Święto Zmarłych / Praznik na m’rtvite.*  
*Żółw / Kostenurka.* Prev. Svetlana Vasileva, s. 4 [poezja].
9. „Literaturen forum” 1994, br. 36.  
**Grochowiak Stanisław**  
*Ludwik / Ludvik.* Prev. Silviâ Borisova, s. 8 [proza].  
**Kaczmarski Jacek**  
*Klątwa / Kletva.*  
*Misja / Misiâ.*  
*Mury / Steni.* Prev. Vera Deânova, s. 8 [poezja].
10. „Literaturen vestnik” 1994, br. 23.  
**Lipska Ewa**  
*Czas już najwyższy / Krajno vreme e.*  
*Kogut / Petel’t.*  
*Można / Možeš.*  
*Oko jastrzębia / Oko na âstreb.*  
*Ostatni dyżurny / Posledniât dežuren.* Prev. Vera Deânova, s. 8 [po-  
ezja].
11. „More” 1994, br. 5.  
**Jerzyna Zbigniew**  
*Rozmowa nad Morzem Czarnym / Razgovor kraj Černo more.*  
**Najwer Ewa**  
*Umrâ dete v Neseb’r\*.* Prev. Hristo Joakimov, s. 54—56 [poezja].
12. „Plam”k” 1994, br. 3/4.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Od jakiegoś czasu / Ot izvestno vreme.*  
*Płytko prędzej / Pliitko po-b’rzo.*  
*Przyszli żeby zobaczyć poetę / Dojdoha da vidât poeta.* Prev. P’rvan  
Stefanov, s. 144—146 [poezja].
13. „Slavânski vestnik” 1994, br. 1/2.  
**Milosz Czesław**  
*Faust Warszawski / Varšavskiât Faust.*

*List / Pismo.*

*Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V"rhovni argumenti v polza na disciplinata počerpeni ot reč pred s"veta na vseobšata d"ržava prez 2068 g.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 5 [poezja].

14. „Vek 21” 1994, br. 41.

**Jastrun Mieczysław**

*Kobieta w czerwonym szalu / Žena v červen šal.*

*Znaki życia / Znaci na života.* Prev. Vera Deânova, s. 11 [poezja].

1995

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław**: *Dolina Issy / Dolinata na Isa.* Prev. Galina Belinska. Sofiâ, „Hristo Botev”, 272 s. [proza].
2. **Przybyszewski Stanisław**: *De profundis / De profundis.* Prev. Mara Agopân, Vasil Kinov. Sofiâ, Hemus, 1995, 119 s. [proza].
3. **Sienkiewicz Henryk**: *Ogniem i mieczem / S og"n i meč.* Prev. Dimit"r Ikonov. Plovdiv, MAG 77, 1995, 348 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 1995, br. 1.

**Lem Stanisław**

*Prowokacja / Provokaciâ.* Prev. Lina Vasileva, s. 93—117 [proza].

2. „Literaturen forum” 1995, br. 26.

**Machej Zbigniew**

*Stara przepowiednia / Staro predskazanie.*

*kiedy powstaną z prochu / koga še stanat ot praha.* Prev. Vera Deânova, s. 7 [poezja].

**Stachura Edward**

*List do pozostałych / Pismo do ostanalite.* Prev. Dimit"r Kirilov, s. 7 [poezja].

**Zagajewski Adam**

*Plótno / Platno.*

*Przemiana / Promâna.* Prev. Silviâ Borisova, s. 7 [poezja].

3. „Literaturen vestnik” 1995, br. 7.

*Moralen traktat\**. Prev. Dimit"r Kirilov, s. 8 [poezja].

4. „Panorama” 1995, br. 1.

**Herling-Grudziński Gustaw**

*Inny świat / Drug svât* [fragment]. Prev. Blagovesta Lingorska, s. 204—238 [proza].

5. „Slavânski vestnik” 1995, br. 5/6.

**Bonowicz Wojciech**

*Odlatujemy stąd / Da otletim ottuk.* Prev. Boris Dankov [poezja].

**Chrabota Bogusław**

*Talizman Pierre'a Lavoux / Talisman''t na Pier Lavu.* Prev. Boris Dankov [poezja].

**Kozielski Marian**

*Tak blisko Ciebie / T''j blizo s''m do Tebe.* Prev. Boris Dankov [poezja].

**Marcinkiewicz Paweł**

*Noc jest taka ciemna / Nošta e tolkova t''mna.* Prev. Boris Dankov [poezja].

**Nalepa Katarzyna**

*Aria / Ariâ.* Prev. Boris Dankov [poezja].

**Po Jac**

*Góry, miłość, wiatr / Planini, obiç, vât''r.* Prev. Boris Dankov [poezja].

1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [Antologia polskiej poezji międzywojnia] / *Polskata poeziâ meždu dvete svetovni vojni: antologiâ.* Izbor i uvod Panajot Karag'ozov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 1996, 220 s. [poezja].

**Broniewski Władysław**

*Anonim / Anonim.* Prev. Dora Gabe.

*Bratek / Temenuga.* Prev. P''rvan Stefanov.

*Chwile / Migove.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*Do towarzysza-więźnia / Do drugarâ zatvornik.* Prev. Dimit''r Panteleev.

*Ja i księżyc transformista / Az i mesec''t transformist.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*Koncert / Koncert.*

*Księżyc ulicy Pawiej / Mesec''t na ulica „Pavâ”.* Prev. P''rvan Stefanov.

*Łódź / Lodz.* Prev. Dimit''r Panteleev.

*Magnitogorsk albo rozmowa z Janem / Magnitogorsk ili razgovor s Ân.* Prev. Dora Gabe.

*Mannlicher / Manliher.* Prev. P''rvan Stefanov.

*Mój pogrzeb / Moeto pogrebenie.* Prev. Elisaveta Bagrâna.

*Nic więcej / Nišo poveçe.* Prev. Blaga Dimitrova.

*O radości / Za radostta.* Prev. Dimit''r Panteleev.

*Ostatnia wojna / Poslednata vojna.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*O wiośnie i o śmierci / Za proletta i sm''rtta.* Prev. Dimit''r Panteleev.

*Šom usetà predsm''rten trepet\*.* Prev. P''rvan Stefanov.

*Troska i pieśń / Griža i pesen.*

*Twarde ręce / Tv''rdite r''ce.*

*Ulica Miła / Ulica Mila.*

*Wiatraki / Vât''rni melnici.* Prev. Dimit''r Panteleev.



*Zwycięstwo / Pobeda.*

*Żołnierz polski / Polskiât vojnik.* Prev. P"rvan Stefanov.

**Galczyński Konstanty Ildefons**

*Dziwny wypadek na rogu Nowowiejskiej / Stranno proizšestvie na "g"la na ulica „Novoviejska”.*

*Gdybym miał jedenaście kapeluszy / Ako imah edinadeset šapki.*

*Hagiografia / Źitieto na sveteca.*

*Impresario i poeta / Impresario i poet.*

*Już kocham Cię tyle lat / Običam te tolkoz godini.*

*Liryka / Lirika.*

*List jeńca / Pismo na plennika.*

*Małe kina / Malkite kina.*

*O mej poezji / Za moâta poeziâ.* Prev. P"rvan Stefanov.

*O naszym gospodarstwie / Za našata ikonomika.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*O wróbelku / Za vrabčenceto.*

*Pieśń o żołnierzach z Westerplatte / Pesen za vojnicite ot Vesterplatte.*

*Pięć donosów / Pet donosa.*

*Requiem / Rekvien.*

*Rozmowa liryczna / Liričen razgovor.*

*Serwus, Madonna / Servus, Madona.*

*Skromność / Skromnost.* Prev. P"rvan Stefanov.

*Skumbria w tomacie / Skumriâ s"s domati.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*Ulica Towarowa / Ulica „Tovarova”.*

*Wizyta / Posešenie.* Prev. P"rvan Stefanov.

*Włożę spodnie, czarne, cmentarne / S"s pantalon pogrebalno čeren.* Prev. Panajot Karag'ozov.

*Zaczarowana dorożka / Omag'osaniât fajton.* Prev. P"rvan Stefanov.

**Iwazskiewicz Jarosław**

*Ach, jeszcze raz zwyczajne słowo / Vedn"ž pone obiknovena дума...*

*Babunia przed progiem domu / Babička sedi na praga...*

*Ciało / Tâlo.*

*Coraz ciszej, jesień, wrzesień / Vse po-tiho, esen e, septemvri.*

*Deszcz / D"žd.*

*Dla Leopolda Staffa / Na Leopold Staf.*

*Gubâ\*.*

*Historia bowiem z zakrytą twarzą / Istoriâta e s lice zakrito...* Prev. Ivan V"lev.

*Izostaveniât\*.* Prev. P"rvan Stefanov.

*Jak diabelski Paganini / V"n kato neistov Paganini...*

*Ja tylko tak udaję... / Az samo se prestruvam...*

*Kłosa pochylone / Klasove privedeni...*

*Las / Gora.*

*Lasy opadły / Gorite pos"rnaha...*

*Lipcowych wiatrów pełny lipiec / Prohladni vetrove prez juli...*

*Maj / Maj.*

*Na Ūlian Tuvim\*.*

*Nav"n e tiho. Zima mrazovita\*.*

*Neudobstvo\*. Prev. Ivan V"lev.*

*Nieraz kiedy samotnie przechadzam się lasem / Da b"deš nošem sam  
v gorata...*

*Nie trzeba się odwracać, nawet kiedy głowa... / Nazad ne se obr"šaj ti  
dori kogato...*

*Nigdy jeszcze tak bardzo nie kochałem życia / Nikoga ne s"m običal t"j  
života.*

*Noc / Noš.*

*Noc i gwiazdy. I światło w dole / Noš, zvezdi...*

*Obejmij mnie i patrzmy w szarą otchłań czasu... / Da se preg"rnem i da  
gledame v"v mraaka...*

*Oddech ziemi / Dihanieto na zemâta.*

*Oto jesień... / Eto esenta. Lunata stava vse po-bâla...*

*Piôro strzaskane, ale jeszcze pisze / Ščupi se peroto, ala oše piše.*

*Pożegnanie Sycylii / Sboguvane s"s Siciiliâ.*

*Prolog / Prolog.*

*Przez tak pamiętny zapach siana / Prez mirisa smiren na ž"tva ranna.*

*Przyjaciele / Priâteli.*

*Samotno, ciemno, straszno. Rozpylone światło / Samotno, t"mno, stra-  
šno.*

*Serenada / Serenada.*

*Stoim pred planinata...\*.*

*Svet"l prah se sipe...\*.*

*Szanujcie szarotki. Na skale / Šadete edelvajsite, šadete...*

*Telefon / Telefon.*

*Upokarza mnie miłość / Lûbovta e za men uniženie.*

*Usmivkata, pogleda...\*.*

*V samotna hiža sred gorata...\*.*

*Woda zielona i głęboka / Teče voda, d"lboka i zelena.*

*W starości, w samotności / V starostta i samotata...*

*Zašo ne smee nikoj da izprati...\*.*

*Złociste piaski... / Ž"lti pâs"ci, tymni borove.*

*Zostanie po mnie tu mój ród / Sled mene še останат моât род... Prev. Ivan  
V"lev.*

**Jasieński Bruno**

*But w butonierce / Obuvka v revera.*

*Na rzece / Kraj rekata.*  
*Rzygające posągi / Povr''šašti statui.*  
*Trupy z kawiozem / Trupove s hajver.* Prev. Panajot Karag'ozov.

**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**

*Babcia / Baba.*  
*Barwy / Cvetove.*  
*Burza / Burâ.*  
*Ciotki / Lelite.*  
*Czas — krawiec kulawy / Vremeto — šivač sakat.*  
*Ćma / Nošna peperuda.*  
*Dziadek / Starec.*  
*Fotografia / Snimka.*  
*Jesień / Esen.*  
*Krowy / Kravi.*  
*Kula rewolweru / Kuršum ot revolver.*  
*La précieuse / Predvzetata.*  
*Lwy w klatce / L''vove v kletka.*  
*Miłość / Lûbov.*  
*My, konie / Nie, konete.*  
*Nike / Nike.*  
*Październik / Oktomvri.*  
*Portret / Portret.*  
*Przedwiośnie / Predprolet.*  
*Przekwitła tancerka / Prec''fiâla tanc'orka.*  
*Ślepa / Slâpa.*  
*Telegram / Telegrama.*  
*Trzeba chodzić w masce / Trâbva da se hodi s maska.*  
*Wiersz ukradziony / Otkradnato stihotvorenie.*  
*Zagubiony tancerz / Izgubeniât tanc'or.*  
*Zmierzch na morzu / Zdrač kraj moreto.*

[z tomu *Paryż / iz Pariž*]

*Milczący kochanek / M''lčašiât lûbovnik.*  
*Mól / Molec.*  
*Mrówka / Mravka.*  
*Odjazd (Odjeżdżasz na pokładzie białego steameru) / Otpluvane.*  
*Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo.*  
*Róże dla Safony / Rozi za Safô.* Prev. Panajot Karag'ozov.  
*Samobójstwo dębu / Samoubijstvoto na d''ba.*

**Tuwim Julian**

*Ja / Az.*  
*A jak sobie wieczorem po ulicy chodzę / T''j kako si v''rvâ.*

- Akacje / Akacii.* Prev. Pet'r Karaangov.  
*Bal w operze / Bal v operata.* Prev. Antoaneta Popova.  
*Biblia cygańska / Ciganska bibliâ.* Prev. Blaga Dimitrova.  
*Do generalów / K'm generalite.*  
*Fryzjerzy / Br'snari.* Prev. Pet'r Karaangov.  
*Garbus / G'rbaviât.* Prev. Dimit'r Pantaleev.  
*Jamby polityczne / Političnost.* Prev. Antoaneta Popova.  
*Kwiaty polskie / Cvetâta na Polša.* Prev. P'rvan Stefanov.  
*Kwiecień / April.*  
*Melodia / Melodiâ.* Prev. Blaga Dimitrova.  
*Mieszkańcy / Žiteli.* Prev. Dimit'r Pantaleev.  
*Modlitwa / Molitva.*  
*Moment / Moment.* Prev. Andreana Radeva.  
*Muza, czyli kilka słów za ledwie / Muza ili nâkolko dumi edvam.*  
*Ogrody szpitalne / Bolnični gradini.* Prev. Blaga Dimitrova.  
*Piotr Plaksin / Pet'r Plaksin.* Prev. Dora Gabe.  
*Poezja / Poeziâ.* Prev. Blaga Dimitrova.  
*Siódma jesień / Sedma esen.* Prev. Pet'r Karaangov.  
*Słowem do krwi / S's slovo do kr'v!* Prev. Blaga Dimitrova.  
*Staruszkowie / Starci.*  
*Żydek / Evrejčeto.* Prev. Andreana Radeva.  
*Żydzi / Evrei.* Prev. Blaga Dimitrova, Pet'r Karaangov.
2. **[Inne światy. Opowiadania z USA, Francji, Rosji, Polski, Czech, Bułgarii i Australii] / Drugi svetove. Sbornik s razkazi ot SAŜ, Franciâ, Rusiâ, Polša, Čehiâ, B'lgariâ i Avstraliâ.** Burgas, Ofir, 1996, 677 s.
- Kondas Malgorzata**  
*Reklama środka nasennego / Reklama za prispivatelno,* s. 625—634.  
**Popik Emma**  
*Nadejście Fortynbrasa / Pristiganeto na Fortinbras,* s. 635—648.  
**Zajler Janusz**  
*Skok dodatni / Položitelen skok.* Prev. Lina Vasileva, s. 612—624.
3. **Jan Paweł II: Miłość i odpowiedzialność / Lûbov i otgovornost.** Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Nov den, 1996, 316 s. [teologia].
4. **Kornhauser Julian: Osa za szybą / Osa zad st'kloto.** Prev. Anna Boânova, Anjo Boânov. Sofiâ, Izdatelsko atelie Anjo Boânov, 1996, 48 s. [poezja].  
*Córeczka / D'seričkata.*  
*XXX / XXX.*  
*Dzieci / Decata.*  
*Dzikie labędzie / Divi lebedi.*  
*Forma / Forma.*  
*Głos / Glas.*

*Gra / Igra.*  
*Już nic / Veče nišo.*  
*Kobieta / Žena.*  
*Koniec wieku / Kraât na veka.*  
*Kraty, śnieg / Rešetki, snâg.*  
*Lilie / Lili.*  
*Maki / Makove.*  
*Małe i duże / Malkoto i golâmoto.*  
*Młodzi / Mladi.*  
*Modlitwa / Molitva.*  
*Nienasycenie / Nenasitnost.*  
*Oczekiwanie / Čakane.*  
*Ogień / Og'n.*  
*Osa za szybą / Osa zad st''kloto.*  
*Otwórz się jak kielich kwiatu / Otvori se kato čaška cvete.*  
*Rozłąka / Razdâla.*  
*Ruchliwy języczek / Šavljivo eziče.*  
*Staruszkowie / Starci.*  
*Stos / Klada.*  
*Śmiech / Smâh.*  
*Tak naprawdę / Da, naistina.*  
*Wiedza / Poznanie.*  
*Za białymi drzwiami / Zad bâlata vrata.*  
*Za nas, z nami / Za nas, s nas.*  
*Trud / Trud.*  
*Żebracy / Prosâci.*  
*Żydowska piosenka / Evrejska pesnička.*

5. **[Literatura emigracyjna: wybór esejów] / Izgnaničestvoto: Drama i motivaciâ: Zavr''šaneto na s''vremennite slavânski emigrantski literaturi u doma.** Izbor Magda Karabelova. Sofiâ, Akademično izdatelstvo Prof. Marin Drinov, Karina M., 1996, 278 s. [literaturoznawstwo].

**Jarzębski Jerzy**

*Pożegnanie z emigracją / Sboguvane s emigraciâta\*\**, s. 149—160 [esej].

**Karpiński Wojciech**

*Złote gwoździe / Zlatni gvozdei\*\**, s. 118—138 [esej].

**Miłosz Czesław**

*Za Josif Brodski In memoriam\*\*\**, s. 53—65 [esej].

6. **[Zaczarowane drzewo. Baśnie z Polski, Czech i Słowacji] / Omag'osano d''rvo. V''lšebni prikazki ot Polša, Čehiâ i Slovakiâ.** Prev. Emiliâ Stamatova. Sofiâ, Kralica Mab, 1996, 262 s. [proza].

*Doktor Bartek\**, s. 23—40.

*Gordeliviât Kral\**, s. 51—57.

- Pastir*”t, *kojto pas*”l *hilâdi zajci*\*, s. 58—72.  
*Pticata na šastieto*\*, s. 41—50.  
*Sovata — m*”*dra glavica*\*, s. 73—76.  
*Zlopolučniât dâvol*\*, s. 6—22.
7. **Zagajewski Adam:** [**Z życia przedmiotów**] / *Iz života na predmetite*. Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Literaturno forum, 1996, 47 s. [poezja].  
*Autoportret / Avtoportret.*  
*Chiński wiersz / Kitajsko stihotvorenie.*  
*Choraġiew / Znamena.*  
*Cukier / Zahar.*  
*Daleko od domu / Daleče ot doma.*  
*Degas: Pracownia kapelusznika / Degas: Atelieta za šapki.*  
*Dla M. / Na M.*  
*Dom / Dom.*  
*Elegia / Elegiâ.*  
*Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vie ste moite m*”*lčlivi rodnini.*  
*Kakvoto stana*\*.  
*Kłeska / Porażenie.*  
*Kos / Kos.*  
*List od czytelnika / Pismo ot čitatel.*  
*Małpy / Majmuni.*  
*Mene me nâmaše v tova stihotvorenie*\*.  
*Persefona / Persefona.*  
*Pisala w ciemności / Pisala na t*”*mno.*  
*Plótno / Platno.*  
*Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlak*”t *za Maison Laffitte.*  
*Przemiana / Promâna.*  
*Referendum / Referendum.*  
*Robespierre przed lustrem / Robespier pred ogledaloto.*  
*To Sycylia / Tova e Siciliâ.*  
*Uchodźcy / Beżanci.*  
*Wędrowiec / P*”*tešestvenik.*  
*Widokówki / Pošenski kartički.*  
*Wiersze o Polsce / Stihove za Polša.*  
*Wrzesień / Septemvri.*  
*Ziemia ognista / Ognenata zemâ.*  
*Z życia przedmiotów / Iz života na predmetite.*  
*Żelezniât vlak*\*.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „B”lgarski pisatel” 1996, br. 33.

**Herbert Zbigniew***Cesarz / Imepreator*”t.*Epizod w bibliotece / Slučaj v bibliotekata.**Klasyk / Klasik*”t.*Kot / Kotka.**Księżyc / Lunata.**Mur / Stenata.**Pijacy / Piânici.**Ruska bajka / Ruska prikazka.**Sen cesarza / S”nât na imperatora.**Stary Prometeusz / Starijat Prometej.**Wojna / Vojnata.**Z mitologii / Mitologiâ. Prev. Nikolaj K”nčev, s. 13 [poezja].*

- 2.
- Demokratičeski pregled*
- ” 1996, br. 10.

**Szyborska Wisława***Poeta i Świat* [Mowa wygłoszona 7 grudnia 1996 r. w Akademii Szwedzkiej] / *Nobelova reč. Prev. Silviâ Borisova, s. 371—374 [esej].*

- 3.
- Fakel*
- ” 1996, br. 3.

**Herbert Zbigniew***Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.**Domysły na temat Barabasz / Dogadki na tema Varava.**Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki. Pismo.**Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.**Msza za uwięzionych / Liturgiâ za zatvornicite.**Potwór Pana Cogito / Čudovišeto na Pan Kogito.**Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Pan Kogito razmišlâva za izkuplenieto. Prev. Vera Deânova, s. 42—52 [poezja].***Miłosz Czesław***Mistrz / Maestro.**Sarajewo / Saraevo.**Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068 / V”rhovni argumenti v polza na disciplinata počerpeni ot reč pred s”veta na vseobšata d”ržava prez 2068 g. Prev. Vera Deânova, s. 70—73 [poezja].***Trznadel Jacek***Polski Hamlet, czyli kłopoty z działaniem. Rozdz. X. Herbert. Hamlet w cywilu, czyli Pan Cogito / Polskiât Hamlet (iz ednoimennata kniga na prof. J. Tžnadel). Prev. Vera Deânova, s. 53—58 [poezja].*

4. „Literaturen glas” 1996, br. 13.

**Zagajewski Adam***Chiński wiersz / Kitajsko stihotvorenje.**Kos / Kos. Prev. Silviâ Borisova, s. 4 [poezja].*

5. „Literaturen vestnik” 1996, br. 25.

**Miłosz Czesław**

*Antygone / Antigona.*

*Ars poetica? / Ars poetica?* Prev. Vera Deânova [poezja].

*Dolina Issy (z Podróžny ţwiata Renaty GorczyŃskiej) / [Razgovor deseti: za] Dolinata na Issa (iz P”tnik prez sveta na Renata Gorĉinska).* Prev.

Magda Karabelova [proza].

*Ile ţwietnych zamiarów / Kolko hubavi bâha mislite.*

*Im wiêcej / Kolkoto poveĉe.*

*Przed krajobrazem / Pred pejzaŝ.*

*Przypowieŝ / Pritĉa.*

*Rady / S”veti.*

*Veni Creator / Veni Creato.*

*Wandajczycy / Vandejci* [poezja].

*Zniewolony umysl [fragment] / Porobeniât razum [fragment].* Prev. Vera Deânova, s. 9—11 [proza].

6. „More” 1996, br. 9/10.

**Szyborska Wisława**

*Koniec i poczatek / Kraât i naĉaloto.*

*Prospekt / Prospekt.* Prev. Marina Joakimova, s. 26—28 [poezja].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŹKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Dramaty: Ţlub. Operetka. Iwona, ksiêżniczka Burgunda / Piesi: Venĉavane. Operetka. Iwona, princesa na Burgundiâ.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Abagar, 1997, 296 s. [dramat].
2. **Krynicky Ryszard:** *Magnetyczny punkt. Wybrane wiersze i przeklady / Magnetiĉna toĉka. Izbrani stihove.* Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 1997, 96 s. [poezja].

[z tomu *Akt urodzenia*, 1969 / iz *Akt za raŝdane*]

*Akt urodzenia / Akt za raŝdane.*

*i zima, kiedy stadnina zasp... / i zimata, kogato stadoto ot prespi...*

*Jak powstaje... / Kak v”znikva...*

*kosmyk wlosów mi zostaw... / ostavi mi snopĉe kosi...*

*królestwo moje nie jest z tej parafii... / moeto carstvo ne e ot тази енориа...*

*Łaski oczu i warg... / S milostivi oĉi i ustni...*

*nagi, obudziłem się nagle... / gol, s”buden vnezapno...*

*na wzgórzach przepaŝci... / na biloto na propastta...*

*ominając siebie jak miasto... / otmini se kato grad...*

*przeznany z ostatniej poczekałni... / progonen ot poslednata ĉakalnâ...*

*Rozewrzeć morzu powiekę... / Da otlepiŝ klepaĉa...*



*Woń, woń chleba... / D''h, d''h na hláb...  
w wilczych dolach podola... / v''v v''lči dolove vilnee...  
Z Maksa Hölzera / Po Maks H'olzer.*

[z tomu *Magnetyczny punkt / iz Magnetična točka (prevodi)*]

*Bóg lituje się nad małymi dziećmi / Bog milostiv e k''m malkite Deca.  
Byłem tutaj / Bâh tuk.  
Fragmenty z roku 1989 / Fragmenti ot 1989 godina.  
Inne... / Drugite...  
Ktoś, Kaspar Hauzer / Nâkoj, Kaspar Hauzer.  
Marzenia / Mečti.  
Mój szalony pies... / Moeto ludo kuče...  
Na tak krótko powierzony jest człowiek... / Za t''j kratko udostoen e čovek''t...  
Pośród nich, w środku / Sred tâh, po sredata.  
Psalm / Psalm.  
stuk-puk / počukvane.  
Szron / Skrež.  
Żadne Carceri d'Invenzione... / Nikakvi Carceri d'Invenzione...*

[z tomu *Organizm zbiorowy, 1975 / iz Kolektiven organiz''m*]

*Bezsensność / Bezs''nica.  
Biała flaga / Bialo zname.  
Biały Obłok / Beliât Oblak.  
Chorągiew nadrealizmu / Horugvata na sŭrrealizma.  
Do... / Do...  
I naprawdę nie wiedzieliśmy / I naistina ne znaehme.  
Jemiołuszko leć do nieba / Koprinarke, k''š v neбето!  
Język, to dzikie mięso / Ezik''t, tova divo meso.  
Katastrofista roku 1972 / Katastrofist''t ot 1972 godina.  
Kto wybiera samotność / Kojto izbere samotata.  
Minionej nocy / Minalata noš.  
Mój przyjaciel odcina się od świata / Priâtelât mi se otk''sva ot sveta.  
nie dlatego... / ne zatoka...  
Nie płacz / Ne plači.  
Podróż pośmiertna (I) / Sledsm''rtno p''tuvane (I).  
Poezja żywa / Živata poeziâ.  
Pożegnanie, upadek / Sboguvane, padenie.  
Przedmieście / Predgradie.  
Róża, tym wyrazistsza, im bardziej jest niema / Rozata, tolkova po-izrazitelna, kolkoto e po-nâma.  
Świat jeszcze istnieje / Svet''t vse oše s''šestvuva.*

*Teraz, kiedy wiem / Sega, kogato znam.*

*Wierzę / Vârvam.*

*Wigilia noc / B''dnuvane, noš.*

*Wyspa śmierci (Piosenka) / Ostrov na sm''rtta (Pesen).*

*Z daleka (Z Maksa Hölzera) / Otdaleč (Po Maks H'olzer).*

[z tomu *Nasze życie rośnie*, 1978 / iz *Život''t ni raste*]

*Będę o tym pamiętał / Še pomnâ.*

*Buddo, Chrystusie / Budo, Hristose.*

*Caute / Caute.*

*Czasem, kiedy mówisz / Ponâkoga, kogato kazvaš.*

*Issa / Issa.*

*Jakbyś nadal szukało / Vse oše li t''rsiš.*

*Jak sen / Sâkaš s''n.*

*Jesteś / Edinstveno moe.*

*Kiedy uchwalano / Kogato se priemaše.*

*Książki, obrazy / Knigite, kartinite.*

*Łagodnie i bezszelestnie / Meko i bezšumno.*

*Moja córeczka uczy się czytać / D''šterâ mi se uči da čete.*

*Moja ukochana / Moâ sk''pa.*

*Napis na fajansowym naczyniu / Nadpis v''rhu faânsov s''d.*

*Nasze życie rośnie / Život''t ni raste.*

*Nie trzeba / Ne trâbva.*

*Nie wiersz, lecz wyznanie / Ne stih, a predizvikatelstvo.*

*Nie wyleczysz się już z nienawiści / Ne še se izlekuvaš veče ot nenavistta.*

*„O” / „O”.*

*Obywatel R.K. nie żyje / Graždantin''t R.K. ne živee.*

*(Ono, bezsenne) / (To, bezs''nno).*

*O wiele prostsze / Mnogo po-prosto e.*

*Podajcie dalej / Predajte po-natat''k.*

*Prawie wszystko / Počti vsičko.*

*Przechodząc obok / Mimohodom.*

*Róžo / Rozo.*

*W kulistym śnie / V sferičniâ s''n.*

*Wydawało się / Izgleždaše.*

[z tomu *Niewiele więcej*, 1981 / iz *Ne mnogo poveče*]

*Cóż z tego / Kakvo ot tova.*

*Czytając Fromma / Četejki From.*

*Hiobowa wino / Vinata na Jov.*

*Jesteście wolni / Svobodni ste.*

*Który walczyłeś / Ti, kojto se boriš.*

- Lęk wysokości / Visočinen strah.*  
*Módlmy się / Da se molim.*  
*Mówiąc / Kogato kazvaš.*  
*Może kiedyś / Može nâkoga.*  
*Najbardziej niebezpiecznym tej ziemi / Na naj-bednite na тази zemâ.*  
*Nawet na chwilę / Dori za mig.*  
*Nie chciej za nas umierać / Ne iskaj da umiraš za nas.*  
*Niech już tak pozostaną / Neka ostanat.*  
*Niewidzialne / Nevidimo.*  
*Niewiele / Tolkova malko.*  
*Ocal mnie, prowadź / Spasi me, vodi me.*  
*Roztargnienie? Niepamięć? Przypadek?... / Razseânost? Bezpametstvo?*  
*Sluçaj?...*  
*Silniejsze od lęku / Po-silno ot straha.*  
*Skala / Skala.*  
*Skąd mogę wiedzieć / Otdе moga da znam.*  
*Świat woli / Svet''t predpoçita.*  
*Unoszone wiatrem / Otnasâno ot vât''ra.*  
*Zaśnij / Zaspi.*  
*Żeby nikogo nie zranić / Nikogo da ne ranâ.*
- [z tomu *Wiersze, głosy*, 1985 / iz *Stihovete, glasovete*]
- Barbara Sadowska czyta wiersze / Barbara Sadovska çete stihove.*  
*Chcesz istnieć, krucha linijko?... / Iskaš da živeeš, kreh''k stih?...*  
*Dobroć jest bezbronna / Dobrotata e bezzašitna.*  
*Elegia niczyja / Niçiâ elegiâ.*  
*Ilu z nas / Kolcina ot nas.*  
*Jak mogłem / Kak možah.*  
*Jak pisać / Kak da pišeš?*  
*Linijka po linijce / Red sled red.*  
*Nic więcej / Nišo poveče.*  
*Nie strzelajcie / Ne strelâjte.*  
*Nie wiem, czy mam prawo... / Ne znam imam li pravo...*  
*Owszem / Razbira se.*  
*Prawie haiku / Poçti haiku.*  
*Przekreślony początek / Zaçertano naçaloto.*  
*Przelotem / Prelitajki.*  
*Ręka / R''ka.*  
*Są w tobie / V teb sa.*  
*Słyszę czasem swój głos / Ponâkoga çuvam glasa si.*  
*Trzeba być / Trâbva.*  
*Twarzą do ściany / S lice k''m stenata.*

*Uwaga, drzwi / Vnimanie, vrati.*  
*Uwielbia mundury / Obožava mundirite.*  
*Wiersze? Głosy?... / Stihovete? Glasovete?...*  
*W kraju / V stranata.*  
*W tym roku... / Tazi godina ne rodih plodove...*  
*Zznałem więcej dobrego... / Poznah poveče dobro...*  
*Z Jozepha von Eichendorffa / Po Jozef'f von Ejendorf.*  
*(Z Mistrza Ekharta) / (Po Majstor Ekhart).*

3. **Poświatowska Halina:** *Jeszcze jedno wspomnienie* [z tomu *Wiersze wybrane; Opowieść dla przyjaciela*] / *Oše edin spomen: poeziâ, proza*. Prev. Zdravko Kis'ov, Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M, 1997, 256 s. [poezja, proza].
4. [Trzech polskich poetów. **Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Adam Zagajewski**] / *Trima polski poeti. Ćeslav Miloš, Zbignev Herbert, Adam Zagaevski*. Pod. i prev. Nikolaj K"nčev. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ango-BoY, 80 s. [poezja].
5. **Szyborska Wisława:** *Koniec i początek / Kraj i naćalo*. Prev. Iskra Angelova. Sofiâ, Literaturen Vestnik, 1997, 80 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratićeski pregled” 1997/1998, br. 34.  
**Zagajewski Adam**  
 [z tomu *Nowe wiersze / iz Novi stihove*]  
*Długie popołudnia / D"lgi sledobedi.*  
*Huston, 6 p.m. / H"st"n, šest podir pladne.*  
*Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Grad"t, v kojto bih iskal da živeâ.*  
*O pływaniu / Za pluvaneto*. Prev. Silviâ Borisova, s. 504—507 [po-  
 ezja].
2. „Evropa 2001” 1997, br. 2.  
**Miłosz Czesław**  
*It is good to be born in a small country* [Nobel Lecture] / *Hubavo e da se  
 rodiš v malka strana*. Prev. ot ang. Maâ Savova, s. 34—36 [esej].
3. „Ezik i literatura” 1997, br. 3/4.  
**Herbert Zbigniew**  
*O albigensach, inkwizytorach i trubadurach / Za albigojcite, inkvizitorite  
 i trubadurite*. Prev. Vera Deânova, s. 52—75 [esej].
4. „Fakel” 1997, br. 3/4.  
**Barańczak Stanisław**  
*Niezliczone odmiany koloru szarego (o poezji Wisławy Szyborskiej)*  
*/ Bezbrojnite otten"ci na sivoto*. Prev. Vera Deânova, s. 203—206  
 [esej].

**Szyborska Wisława***Komedyjki / Komedijki*. Prev. Vera Deânova.*Koniec i początek / Kraj i načalo*. Prev. Blaga Dimitrova.*Kot w pustym mieszkaniu / Kotka v opusteliâ dom*. Prev. Vera Deânova.*Miłość od pierwszego wejrzenia / Lûbov ot pr"v pogled*.*Może być bez tytułu / Može bi bez naslov*. Prev. Blaga Dimitrova.*Nic darowane / Nišo darom*. Prev. Vera Deânova.*Niebo / Nebe*.*Niektórzy lubią poezję / Nâkoi obiçat poeziâ*.*Pożegnanie widoku / Sboguvane s izgleda*.*Pożegnanie widoku — 2 / Sboguvane s izgleda — 2*. Prev. Blaga Dimitrova.*Wersja wydarzeń / Versiâ za stanaloto*. Prev. Vera Deânova, s. 185—199 [poezja].

5. „Letopisî” 1997, br. 7/8.

**Mickiewicz Adam***Alusza w dzień / Aluša denem*.*Alusza w nocy / Aluša nošem*.*Bajdary / Bajdari*.*Bakczysaraj / Bahçisaraj*.*Burza / Burâ*.*Cisza morska / Morska tišina*.*Grób Potockiej / Grob"t na Potocka*.*Pielgrzym / Pilgrim"t*.*Stepy Akermańskie / Akermanskite stepi*.*Żegluga / Plavane*. Prev. Stoân Bak"rdžiev, s. 128—135 [poezja].

6. „Literaturen forum” 1997, br. 13.

**Miłosz Czesław***Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani*.*Piosenka / Pesen*. Prev. Nikolaj K"nčev, s. 7 [poezja].**Venclova Tomas***Poezja jako pokuta [o Miłoszu] / Poeziâta kato pokaânne*. Prev. Vera Deânova, s. 7 [esej].

7. „Rodna reč” 1997, br. 8.

**Mickiewicz Adam***Dobry wieczór / Dob"r večer*.*Dzień dobry / Dob"r den*. Prev. Ivan V"lev, s. 38—39 [poezja].

8. „Stranica” 1997, br. 1.

**Miłosz Czesław***Co było wielkie / Tova koeto be golâmo*.*Dar / Dar*.*Dług / D"lg*.

*Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.*  
*Kronika / Hronika.*  
*Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani.*  
*Na ścieżce damy dworu / Obezglavâvaneto na dvorcovata dama.*  
*Piosenka / Pesen.*  
*Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.*  
*Spotkanie / Sreša.*  
*Tak mało / Malko e.*  
*To co pisałem / Tova koeto pišeh.* Prev. Nikolaj K”nčev, s. 39—44 [po-  
 ezja].

9. „Stranica” 1997, br. 2.

**Herbert Zbigniew**

*Bajka ruska / Ruska prikazka.*  
*Cesarz / Imperator”t.*  
*Epizod w bibliotece / Slučaj v bibliotekata.*  
*Mitologia / Mitologiâ.*  
*Stary Prometeusz / Stariât Prometej.*  
*Sen cesarza / S”nât na imperatora.*  
*Klasyk / Klasik”t.*  
*Kot / Kotka.*  
*Księżyc / Lunata.*  
*Mur / Stenata.*  
*Pijacy / Piânici.*  
*Wojna / Vojnata.* Prev. Nikolaj K”nčev, s. 37—40 [proza poetycka].

10. „S”vremennik” 1997, br. 1.

**Herbert Zbigniew**

*Kot / Kotkata.*  
*Księżyc / Lunata.*  
*Muszla / Rakovinata.*  
*Niedźwiedzie / Mečkite.*  
*Osa / Osata.*  
*Pijacy / Piânicite.*  
*Przedmioty / Predmetite.*  
*Skrzypce / Cigulkata.*  
*Żeby wywieść przedmioty / Za da izvadiš predmetite.* Prev. Dimitrina  
 Lau-Bukovska, s. 176—177 [proza poetycka].

**Kołąkowski Leszek**

*Pochwała niekonsekwencji / V”zhvala na neposledovatelnostta.* Prev.  
 Dimitrina Lau-Bukovska, s. 178—185 [esej].

**Miłosz Czesław**

*Metafizyczna pauza, czyli pytania i odpowiedzi / Metafizična pauza ili  
 v”prosi i otgovori,* s. 186—192.

*Rozdział, w którym autor przyznaje się, że jest po stronie ludzi w braku czegoś lepszego / Glava, v koâto avtor"t priznava, ÷e e na strana-ta na horata poradi lipsa na nešo po-dobro.* Prev. Vera Deânova, s. 193—199 [esej].

**Mroźek Sławomir**

*Cena sławy / Cenata na slavata.*

*Hodowla / Fermata.*

*List do redakcji / Pismo do redakciâta.*

*Metamorfoza / Metamorfoza.*

*Obrady / S"vešanie.*

*Pamięć / Pamet.*

*Polityka wewnętrzna / V"trešna politika.*

*Według mnie / Spored men.*

*Zwerg / Džudžeto.* Prev. Silviâ Borisova, s. 163—175 [proza].

**Szyborska Wisława**

*Jabłonka / Âb"lkata.*

*O śmierci bez przesady / Za sm"rtta bez preuveličenie.*

*Pochwała złego o sobie mniemania / V"zhvala na lošoto mnenie za sebe si.*

*Podziękowanie / Blagodarnost.*

*Portret kobiety / Źenski portret.*

*Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenziâ za edno nenapisano stiho-tvorenje.*

*Widziane z góry / Poglednato otgore.* Prev. Ivan Golev, s. 5—11 [po-ezja].

11. „S”vremennik” 1997, br. 2.

**Miłosz Czesław**

*The Fate of the Religious Imagination / S"dbata na religioznoto v"obra-żenie.* Prev. ot ang. Fani Krispin, s. 315—321 [esej].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kapuściński Ryszard:** *Lapidarium / Lapidarij.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1998, 366 s. [proza].
2. **Karpiński Wojciech:** *Książki zbójeckie / Knigi buntovni.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1998, 300 s. [eseje, proza].
3. **Lem Stanisław:** *Cyberiada / Kiberiada.* Prev. Svetlana Petrova. Sofiâ, Miriam, 1998, 317 s. [proza].
4. **Mickiewicz Adam:** *Lûbovna lirika.* Prev. Ivan V"lev. Sofiâ, Ab Izdalel-sko Atelie, 1998 [poezja].  
*Do D.D. (Elegia) / Na D.D. (Elegiâ).*  
*Do D.D. (Moja pieśzcotka...) / Na D. D. (V minuti na radost sladko mi guka...).*

*Do M / Na M.*

*Do\*\*\*. Na Alpach w Splugen 1829 / Na... (V Alpite, Splügen, 1829 g.).*

*Dumania w dzień odjazdu / Razmišleniâ v denâ na zaminavaneto.*

*Godzina / Čas''t.*

*Niepewność / Neverenost.*

*Sen / S''n.*

*Rozmowa / Razgovor.*

*W imionniku Karoliny Jaenisch / V albuma na Karolina Âniš.*

*W imionniku Ludwiki Mackiewiczówny / V albuma na Lûdvika Mackevič.*

*W imionniku S.B. / V albuma na S.B.*

[Sonety / Soneti]

I. *Do Laury / Na Laura.*

II. *Mówię z sobą... / Govorâ si samîn, ezik''t se preplita...*

III. *Nieuczona twa postać... / Ti nâmaš učen vid, ne si i hubavica...*

IV. *Widzenie się w gaju / Sreša v goričkata.*

V. *Potępi nas świętoszek... / Razvratnik lekomislen še ni se pri-smee...*

VI. *Ranek i wieczór / Utro i večer.*

VII. *Chcecie wiedzieć, co cierpię, równiennicy moi / Kakvo taka te m''či — pitat me drugari.*

VIII. *Do Niemna / Na Neman.*

IX. *Strzelec / Lovec.*

X. *Błogosławieństwo / Blagosloviâ.*

XI. *Rezygnacja / Reznignaciâ.*

XII. *Do... (Patrzysz mi w oczy) / Pogleždaš me, v''zdišaš...*

XIII. *Pierwszy raz jam niewolnik / Za p''rvi p''t se radvam.*

XIV. *Luba! ja wzdycham... / V''zdišaš, mila...*

XV. *Dzień dobry / Dob''r den.*

XVI. *Dobry wieczór / Dob''r večer.*

XVII. *Dobranoc / Leka noš.*

XVIII. *Wizyta / Posešenje.*

XIX. *Do wizytujących / K''m nekanenite gosti.*

X. *Pożegnanie / Sboguvane.*

XXI. *Danaidy / Danaidi.*

XXII. *Eskuiza / Opravdanie.*

5. **Mroźek Sławomir: [Dziura w moście] / Dupka v mosta.** Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Trud, 1998, 206 s. [proza].

*Akademia nauk / Akademiâ na naukite.*

*Artysta / Artist.*

*Autoportret / Avtoportret.*

*Bim i Bom / Bim i Bom.*



- Cena sławy / Cenata na slavata.*  
*Cierpienia młodego Wertera / Stradaniâta na mladiâ Verter.*  
*Cud gospodarczy / Ikonomičesko čudo.*  
*Do Drogiego Socjalizmu / Do Sk"piâ Socjaliz"m.*  
*Do Dyrekcji Muzeum w Luwrze zagranicą / Do Direkciâta na muzeâ Lu-  
v"r, čužbina.*  
*Do Dyrekcji szpitala wariatów w miejscu / Do Direkciâta na psihiatriâta.*  
*Do Najwyższej Rady Najwyższego Związku Najwyższych Społeczeństw /  
Do V"rhovniâ s"ŭuz na visšite nacii.*  
*Donosy / Donosi.*  
*Do Służby Bezpieczeństwa / Do Službata za sigurnost.*  
*Doświadczenie / Opit.*  
*Drzewo / D"rvoto.*  
*Dysputa / Disput.*  
*Dziura w moście / Dupka v mosta.*  
*Egzorcyzmy / Egzorcizmi.*  
*Emanuel / Imanuel.*  
*Epidemia / Epidemiâ.*  
*Europejczyk / Evropeec.*  
*Fakir / Fakir.*  
*Flaga / Znameto.*  
*Gabinet figur / Muzeât na figurite.*  
*Granica / Granica.*  
*Hamlet / Hamlet.*  
*Herbata i kawa / Čaj i kafê.*  
*Hodowla / Fermata.*  
*Kandydatura / Kandidatura.*  
*Kapturek / Džudžeto.*  
*Kinoman / Kinoman.*  
*Komando / Komando.*  
*Komputer zdrowia / Kompût"r na zdraveto.*  
*Koń / Kon.*  
*Korespondent specjalny / Speckorespondent.*  
*Krótką rozmową między zachodnim liberałem postępowym a absolutnie  
postępowym Związkiem Radzieckim / Krat"k razgovor meždu zapa-  
den progresiven liberal i absolŭtno progresivniâ S"vetski s"ŭz.*  
*List do redakcji / Pismo do redakciâta.*  
*Metamorfoza / Metamorfoza.*  
*Mizantrop / Mizantrop.*  
*Moim zdaniem / Spored men.*  
*Most / Most"t.*  
*Muzeum / Muzej.*

My dwaj / Nie dvamata [proza].  
 Nabor\*.  
 Nadzieja / Nadežda.  
 Najpiękniejszy widok świata / Naj-hubaviât izgled.  
 Nasze i inne zwierzęta / Naši i drugi životni.  
 Nobel / Nobel.  
 Nocny ekspres / V nošniâ vlak.  
 Noc w hotelu / Noš v hotela.  
 Nomenklatura / Nomenklatura.  
 Nowe szachy / Noviât šahmat.  
 Nowe życie / Nov život.  
 Obrady / S"vešanie.  
 Opowieść starego agenta / Razkaz"t na stariâ agent.  
 Ósmy dzień / Osmiât den.  
 Pamięć / Pamet.  
 Partner / Partn'or.  
 Pod mostem / Pod mosta.  
 Podróż dyplomatyczna / Diplomatičesko p"tuvane.  
 Pogadanka z najnowszej historii / Besedi po naj-nova istoriâ.  
 Pogrzeb / Pogrebenieto.  
 Polityka wewnętrzna / V"trešna politika.  
 Polsko-polska rozmowa\*.  
 Postęp i tradycja / Progres i tradiciâ.  
 Pozdrowienia od / Pozdravi ot.  
 Praxis / Praktika.  
 Przesada / Tova veče e prekaleno.  
 Przestroga / Predupreždenie.  
 Przyszłość / B"deše.  
 Rano, rano, raniusieńko / Rano-rano, mnogo rano.  
 Rewolucja / Revolûciâ.  
 Rozwój / Razvitie.  
 Samotność / Samota.  
 Służba zdrowia / Zdraveopazvane.  
 Sny / Syniša.  
 Sprawiedliwość / Spravedlivost.  
 Śpiąca królewna / Spâša krasavica.  
 Tajemnica życia / Tajnata na života.  
 Trójkąt / Tri"g"lnik.  
 Trudne życie / Truden život.  
 Trzy pokolenia / Tri pokoleniâ.  
 Twarz / Liceto.  
 U fryzjera / Pri br"snarâ.

*Wakacje / Otpusk.*

*Wilki / V"lci.*

*Wolna konkurencja / Svobodna konkurenciâ.*

*Wrócić, nie wrócić / Da se v"rnem li, da ne se li v"rnem.*

*W środku transportu / V sredata na transportnoto sredstvo.*

*Zapomniany odkrywca / Zabraveniât otkrivatel.*

6. **Prev"pl"šeniâ: 101 s"vremenni evropejski poeti\***. Izbor i Prev. Zdravko Kis'ov. Veliko T"rnovo, Pan WT, 1998, 148 s. [poezja].

**Baran Józef**

*S"pruzi\*.*

**Bryll Ernest**

*Kakvo e vse pak priâtelstvoto\*.*

**Buczkówna Mieczysława**

*Jeszcze nie zyskane / Oše ne namerili.*

**Faber Wincenty**

*Rzecz / Veš.*

**Falicki Bogusław**

*Błogosławieni którzy... / Blagosloveni sa tiâ...*

**Flis Zygmunt**

*Antygona / Antigona.*

**Franczak Stanisław**

*Dzień / Den.*

**Grzeźczak Marian**

*Rozmawiałem z maszyną / Razgovarâh s mašina.*

**Gąsiorowski Krzysztof**

*S"budiha me\*.*

**Grochowiak Stanisław**

*Kanon / Kanon.*

**Harasymowicz Jerzy**

*Latawiec / Hv"rçilo.*

**Herbert Zbigniew**

*Napis / Nadpis.*

**Hiller Małgorzata**

*My z drugiej połowy XX wieku / Nie ot vtorata polovina na XX vek.*

**Kajtochowa Anna**

*Jest we mnie... / Ima v men po nešo.*

**Kamińska Anna**

*Jak to jest być człowiekiem / Kakvo e da b"deš čovek.*

**Kawiński Wojciech**

*Razem, osobno... / Zaedno, odelno, veličestveno.*

**Kobierski Janusz Adam**

*Ostygnie kiedyś bunt / Nâkoj den tvoât bunt.*

**Koziol Urszula**

*Przelotem / Preletno.*

**Kuriata Czesław**

*W liście od mamy / V pismoto na mama.*

**Lebioda Dariusz Tomasz**

*V našiâ žilišen blok\*.*

**Lipska Ewa**

*Egzamin / Izpit.*

**Liskowacki Ryszard**

*Kto czyta wiersze / Koj čete stihove.*

**Markiewicz Jarosław**

*Popitah skulptora\*.*

**Nowak Tadeusz**

*Psalm codzienny / Vsekidneven psalm.*

**Pańta Andrzej**

*Zbawienie / Spasenie.*

**Poświatowska Halina**

*Jeszcze jedno wspomnienie / Oše edin spomen.*

**Pruss Zdzisław**

*Przed potopem / Predi potopa.*

**Puzdrowski Edmund**

*Przychodzą do mnie kobiety / Idvat pri mene ženi.*

**Raszka Helena**

*Jesteś we wnętrzu kwiatu / Ti si v"v v"trešnostta na cveta.*

**Ratajczak Józef**

*Okradam zmarłych / Ograbvam m"rtvite.*

**Różewicz Tadeusz**

*Świadek / Svidetel.*

**Salamon Joanna**

*Ból / Bolka.*

**Szyborska Wisława**

*Miłość od pierwszego wejrzenia / Lúbov ot pr"v pogled.*

**Śliwiak Tadeusz**

*Rozmowa z kretem / Razgovor s k"rtica.*

**Tarczałowicz Jacek**

*Sen / S"n.*

**Warzecha Andrzej**

*Monolog / Monolog.*

**Zechenter Elżbieta**

*Ratuję mojego mordercę / Spasávam moá ubiec.*

**Żernicki Janusz**

*Pałę świece w południe / Na sveši.*

7. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis, domine*. Prev. Anastasiâ Gančeva-Zografova. Sofiâ, Abagar, 1998, 432 s. [proza].
8. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i w puszczy / Stas i Neli*. Prev. K. Gr"nčarov. Sofiâ, Pan, 1998, 432 s. [proza].
9. **Szyborska Wisława:** [**Obmyślam świat**] / *Obmislâm sveta*. Prev. Blaga Dimitrova. Sofiâ, Svobodno poetičesko obšestvo, 1998, 239 s. [poezja, proza poetycka].

[z tomu *Dłatego żyjemy*, 1952 / iz *Za tova živeem*]

*Jawność / Ávnost.*

*Krytyka poezji / Kritika na poeziâta.*

*Rówiešnice / Vr"stnici.*

*Zwierzęta cyrkowe / Cirkovi životni.*

[z tomu *Koniec i początek*, 1993 / iz *Kraj i načalo*]

*Dnia 16 maja 1973 roku / Denât 16 maj 1973 godina.*

*Jawa („Jawa nie pierzchła jak pierzchają sny...”) / Ávnost („Ávnostta ne se otvâva...”).*

*Komedyjki / Smeški.*

*Koniec i początek / Kraj i načalo.*

*Kot w pustym mieszkaniu / Kotka v opustâl dom.*

*Miłość od pierwszego wejrzenia / Lúbov ot pr"v pogled.*

*Może być bez tytułu / Može bi bez naslov.*

*Może to wszystko / Može bi vsičko tova.*

*Nic darowane / Nišo darom.*

*Niebo / Nebe.*

*Niektórzy lubią poezję / Nâkoi obiçat poeziâ.*

*Nienawiść / Nenavist.*

*Pożegnanie widoku / Sbogom na izgleda.*

*Rachunek elegijny / Elegična smetka.*

*Rzeczywistość wymaga / Dejstvitelnoŝta iziskva.*

*Seans / Seans.*

*Wersja wydarzeń / Versiâ za v"znikvaneto.*

*Wielkie to szczęście / Golâm k"smet.*

[z tomu *Ludzie na moście*, 1986 / iz *Hora na mosta*]

*Archeologia / Archeologiâ.*

*Do arki / V Noeviâ kovčeg.*

*Dzieci epoki / Deca na epohata.*

*Głos w sprawie pornografii / Glas po v"prosa za pornografiâta.*

*Jarmark cudów / Panair na čudesata.*

*Konszachty z umarłymi / Tajni vr"zki s umrelite.*

*Krótkie życie naszych przodków / Kratkiât život na našite predci.*

*Ludzie na moście / Hora na mosta.*  
*Możliwości / V"zmožnosti.*  
*Nadmiar / Izliš"k.*  
*O śmierci bez przesady / Za sm"rtta bez preuveličenie.*  
*Pierwsza fotografia Hitlera / P"rvata snimka na Hitler.*  
*Pisanie życiorysu / Pisane na avtobiografîa.*  
*Pogrzeb [II] / Pogrebenie.*  
*Schyłek wieku / Zanik"t na veka.*  
*Tortury / M"čeniâ.*  
*Trema / V"lnenie.*  
*Widok z ziarnkiem piasku / Izgled s"s zr"nce pâs"k.*

[z tomu *Nowe wiersze*, 1996 / iz *Novi stihove*]

*Chmury / Oblaci.*  
*Jacyś ludzie / Nâkakvi hora.*  
*Milczenie roślin / M"lčanieto na rasteniâta.*  
*Trzy słowa najdziwniejsze / Tri naj-stranni dumi.*  
*W zatrzęsieniu / V bezbroâ.*

[z tomu *Pytania zadawane sobie*, 1954 / iz *V"prosi, zadavani na sebe si*]

*Buffo / Bufo.*  
*Drobne ogłoszenia / Malki obâvi.*  
*Gawęda o miłości do ziemi ojczystej / Razgovorka za obiçta k"m oteçestvoto.*  
*Klucz / Klúč.*  
*Zakochani / Vlûbeni.*

[z tomu *Sól*, 1962 / iz *Sol*]

*Ballada / Balada.*  
*Bez tytułu / Bez naslov.*  
*Elegia podróżna / P"tničeska elegiâ.*  
*\*\*\*Jestem za blisko... / T"j blisko s"m...*  
*Klochard / Klošar.*  
*Kobiety Rubensa / Rubensovi ženi.*  
*Koloratura / Kolaratura.*  
*Konkurs piękności męskiej / Konkurs za m"žka krasota.*  
*Lekcja / Lekciâ.*  
*Małpa / Majmuna.*  
*Muzeum / Muzej.*  
*Nagrobek / Nadgroben nadpis.*  
*Na wieży Babel / Na Vavilonskata kula...*  
*Niespodziane spotkanie / Nenadejna sreša.*

- Notatka / Beleška.*  
*Obóz głodowy pod Jasłem / Lager''t na glada kraj Áslo* [poezja].  
*Prolog Komedii / Prolog k''m komediâ* [proza poetycka].  
*Przy winie / Na čaša vino* [poezja].  
*Przypowieść / Pritča* [proza poetycka].  
*Reszta / Ostat''k.*  
*Rozmowa z kamieniem / Razgovor s kam''ka.*  
*Sen / S''n* [poezja].  
*Słówka / Dumički ot rečnika.*  
*Streszczenie... / Nakratko...* [proza poetycka].  
*Wieczór autorski / Avtorska večer.*  
*Wiersz ku czci / Stihotvorenje v znak na počit.*  
*Woda / Voda.*  
*W rzece Heraklita / V rekata na Heraklit.*  
*Złote gody / Zlatna svatba* [poezja].
- [z tomu *Sto pociech*, 1967 / iz *Prezabavno*]
- Akrobata / Akrobat.*  
*Album / Album.*  
*Do serca w niedzielę / Za s''rceto v nedelâ.*  
*Dworzec / Gara.*  
*Fetysz płodności z paleolitu / Idol na plodovitostta ot paleolita.*  
*Film — lata sześćdziesiąte / Film ot šestdesette godini.*  
*Jaskinia / Pešera.*  
*Lemur / Lemur.*  
*Monolog dla Kasandry / Monolog na Kasandra.*  
*Mozaika bizantyjska / Vizantijska mozajka.*  
*Niewinność / Nevinnost.*  
*Pamięć nareszcie / Naj-posle pametta.*  
*Pejzaż / Pejzaž.*  
*Pietà / Pieta.*  
*Pisane w hotelu / Pisano v hotela.*  
*Przyłot / Dolitane.*  
*Radość pisania / Radostta da pišeš.*  
*Relacja ze szpitala / Bolničen raport.*  
*Ruch / Dviženie.*  
*Spis ludności / Prebroâvane na naselenieto.*  
*Sto pociech / Prezabavno.*  
*Ścięcie / Obezglavâvane.*  
*Śmiech / Smâh.*  
*Tomasz Mann / Tomas Man.*  
*Urodzony / Roden ot majka.*

*Wietnam / Vietnam.*

*Żywy / Živiât.*

[z *Wczesnych wierszy*, 1945 / iz *Ranni stihotvoreniâ*]

\*\*\**Świat umieliśmy kiedyś na wrywki... / Poznavahme sveta po-rano na otronki...*

[z tomu *Wielka liczba*, 1976 / iz *Golemiât broj*]

*Cebula / Luk kromid.*

*Eksperyment / Eksperiment.*

*Liczba Pi / Čisloto Pi.*

*Miniatura średniowieczna / Srednovekovna miniatûra.*

*Nad Styksem / Kraj Stiks.*

*Ostrzeżenie / Predupreżdenie.*

*Parada wojskowa / Voenen parad.*

*Pochwała siostry / V"zhvala na sestra mi.*

*Podziękowanie / Blagodarnost.*

*Pokój samobójcy / Staâta na samoubieca.*

*Portret kobiety / Ženski portret.*

*Psalm / Psalm.*

*Recenzja z nienapisanego wiersza / Recenziâ na nenapisano stihotvorenie.*

*Sen starego zółwia / S"nât na starata kostenurka.*

*Terrorysta, on patrzy / Terorist"t, toj nablûdava.*

*Uśmiechy / Usmivki.*

*Utopia / Utopiâ.*

*Widziane z góry / Gledano ot gore.*

*Wielka liczba / Golemiât broj.*

*Żona Lota / Ženata na Lot.*

*Życie na oczekaniu / Život b"rzeškom.*

[z tomu *Wolanie do Yeti*, 1957 / iz *Priziv k"m snežniâ čovek*]

*Atlantyda / Atlantida.*

*Czwarta nad ranem / Četiri čas"t prizori.*

*Dwie małpy Bruegla / Dvete majmuni na Br'ogel.*

*Jeszcze / Oše.*

*Martwa natura z balonikiem / Natûmort s balonče.*

*Na powitanie odrzutowców / Privetstvie k"m reaktivnite samoleti.*

*Nic dwa razy / Nišo dva p"ti.*

*Obmyślam świat / Obmislâm sveta.*

*Pogrzeb [I] / Pogrebenie („Čerep ot pr"stta izroviha...").*

*Próba / Opit.*



*Przyjaciołom / Na priâtelite.*  
*Rehabilitacja / Reabilitaciâ.*  
*Sen nocy letniej / S'n v lâtna nošt.*  
*Upamiętnienie / Uvekovečavane.*  
*Z nieodbytej wyprawy w Himalaje / Ot edna nes"stoâla se ekspediciâ v Himalaite.*

[z tomu *Wszelki wypadek*, 1972 / iz *Vseki slučaj*]

*Allegro ma non troppo / Allegro ma non troppo.*  
*Autotomia / Avtotomiâ.*  
*Fotografia tłumu / Masova snimka.*  
*Głosy / Glasove.*  
*Klasyk / Klasik.*  
*Listy umarłych / Pismata na umrelite.*  
*Miłość szczęśliwa / Šastliva lûbov.*  
*Nicość przenicowała się także i dla mnie... / Nišoto se preob"rna s"šo i za mene...*  
*Odkrycie / Otkritie.*  
*Pochwała snów / V"zhvala na s"nišata.*  
*Pod jedną gwiazdką / Pod edna zvezdica.*  
*Pogoń / Presledvane.*  
*Pomyłka / Greška.*  
*Powroty / Zavr"šane.*  
*Prospekt / Prospekt.*  
*Przemówienie w biurze znalezionych rzeczy / Reč v bûroto za namereni veši.*  
*Spacer wskrzeszonego / Razhodkata na v"zkr"snaliâ.*  
*Spadające z nieba / Padaši ot Nebeto.*  
*Szkielet jaszczura / Dinozav"rski skelet.*  
*Urodziny / Rožden den.*  
*Wrażenia z teatru / Teatralni vpečatleniâ.*  
*Wszelki wypadek / Vseki slučaj.*  
*Zdumienie / Izumlenie.*  
*Znieruchomienie / Vcepenenie.*

10. [Trzech polskich poetów: Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Adam Zagajewski] / *Trima polski poeti: Česlav Miloš, Zbigneu Herbert, Adam Zagaevski.* Prev. Nikolaj K"nčev. Sofiâ, Ab Izdatelsko Atelie, 1998, 78 s. [poezja].

**Herbert Zbigniew**

*Apollo i Marsjasz / Apolon i Mars.*  
*Bajka ruska / Ruska prikazka.*

- Cesarz / Imperator*"t.  
*Dom / K*"śa.  
*Epizod w bibliotece / Slučaât v biblioteka.*  
*Klasyk / Klasik*"t.  
*Kołatka / Zv*"nče.  
*Kot / Kotka.*  
*Księżyc / Lunata.*  
*Mur / Stenata.*  
*Naprzód pies / P*"rvo kučeto.  
*Objawienie / Otkrovenie.*  
*Pijacy / Piânici.*  
*Próba opisu / Opit za opisanie.*  
*Sen cesarza / S*"nât na imperatora.  
*Stary Prometeusz / Stariât Prometej.*  
*Struna / Struna.*  
*Wersety panteisty / Strofite na panteista.*  
*Wojna / Vojnata.*  
*Z mitologii / Mitologiâ.*  
**Miłosz Czesław**  
*Co było wielkie / Tova koeto be golâmo.*  
*Czaszka / Čerep*"t.  
*Dar / Dar.*  
*Gwiazda Piolun / Zvezdata na Pelina.*  
*Kronika / Hronika.*  
*Który skrzywdziłeś / Ti kojto narani.*  
*Na ścięcie damy dworu / Obezglavâvane na dvorcovata dama.*  
*O aniołach / Angelite.*  
*Piosenka / Pesen.*  
*Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.*  
*Rozmowa o sławie / Razgovor v*"rhu slavata.  
*Sekretarze / Pisarite.*  
*Sezon / Sezon.*  
*Słowa / Dumite.*  
*Spotkanie / Sreśa.*  
*Tak mało / Malko e.*  
*To co pisałem / Tova koeto pišeh.*  
*To jedno / Samo.*  
*Upadek / Padenieto.*  
*Zadanie / D*"l.  
**Zagajewski Adam**  
*Będzie przyszłość / Še dojde b*"dešeteto.  
*Czarna rzeka / Černata reka.*

*Dwa miasta / Gradovete.*  
*Kierkegaard o Heglu / Kirkegor govori na Hegel.*  
*Kłęska / Porażenieto.*  
*Moi mistrzowie / Moite učiteli.*  
*Niewidzialny władca / Vladetelât nevidim.*  
*Oda do wielości / V množestvo.*  
*Owoce / Plodove.*  
*Przyszłość / B"dešeto.*  
*Rembrandt: Medytujący filozof / Rembrandt: razmišlâvaš filosof.*  
*Rogi obfitości / Rogove na izobilieto.*  
*Rozmawiałem z Francuzem / Razgovariah si s edin francuzin.*  
*Spóźnione życzenia urodzeniowe / K"sni praznenstva.*  
*Ślady / Sledi.*  
*Trzy głosy / Tri glasa.*  
*W cudzym pięknie / V krasotata s"tvorâvana ot drugite.*  
*Wędrowiec / P"tnik.*  
*Wiatr w gałęziach / Vât"r v klonite.*  
*Wiersze o Polsce / Stihotvoreniâ za Polša.*

11. **V kraâ na veka: Golemite umove na našeto vreme za sveta i negovoto b"deše\***. Prev. ot ang. Milena Trandeva. Sofiâ, Trud, 1998, 256 s. [proza].

**Kapuściński Ryszard**

*Kosmičeskiât razum v Amerika\**.

**Miłosz Czesław**

*The Fate of the Religious Imagination / S"dbata na religioznoto s"znanie.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 1998, br. 36.

**Herbert Zbigniew**

*Bajka ruska / Ruska prikazka.*

*Epizod v bibliotece / Epizod v bibliotekata.*

*Hermes, pies i gwiazda / Hermes, kučeto i zvezdata.*

*Kraj / Stranata.*

*Na pomoc Pompei / V pomoš na Pompej [proza poetycka].*

*Odpowiedź / Otkovor.*

*O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Gospodin Kogito.*

*Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Gospodin Kogito.*

*Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Gospodin Kogito [poezja].*

*Stary Prometeusz / Stariât Prometej.*

*Wojna / Vojnata.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 649—653 [proza poetycka].

2. „Literatura” 1998, br. 19.

**Gombrowicz Witold**

*Dziennik / Dnevnik* [fragment]. Prev. Milena Mileva, s. 26—29 [proza].

**Twardowski Jan**

*Bliscy i obcy / Blizki i čuždy.*

*Jeszcze / Oše.*

*Kiedy mówisz / Kogato govoriš.*

*Podziękowanie / Blagodarnost.*

*Pytania / V”prosi.*

*Wszystko inaczej / Vsičko nâkogašno.*

*Da si otida\**. Prev. Angel Boânov, s. 100—101 [poezja].

3. „Literaturen forum” 1998, br. 1.

**Lipska Ewa**

*Diogenes / Diogen.*

*Instrukcja obsługi / Instrukciâ za obslužvane.*

*Leżąc na łące / Ležejki na trevata.*

*Pogrzeb / Pogreb.*

*Testament / Zavešanie.*

*Tylko po to / Edinstveno za tova.* Prev. Vera Deânova, s. 11 [poezja].

4. „Literaturen forum” 1998, br. 39.

**Grześczak Marian**

*życiorys powszedniejący / Vse po-ežednevna biografîa.*

*ja, fiodor dostojewski / Az, F’odor Dostoevski.* Prev. Silviâ Borisova, s. 11 [poezja].

5. „Literaturen vestnik” [In memoriam Zbigniew Herbert] 1998, br. 32.

**Herbert Zbigniew**

*Brewiarz IV / Breviarij.*

*Czułość / Nežnost* [poezja].

*Epilog [z Martwa natura z wędzidłem / iz Natûrmort s ũzda] / Epilog* [esej].

*Kant. Ostatnie dni / Kant. Posledni dni.*

*Pan Cogito. Aktualny stan duszy / Pan Kogito. Aktualno položenie na dušata* [poezja].

*Pies infernalny / Za kučeto adovo* [esej].

*Potęga smaku / Silata na vkusa.*

*Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*

*Tomasz / Toma* [poezja].

*U dorów / Pri doriycite.* Prev. Silviâ Borisova, s. 1, 9, 13—15 [esej].

6. „Literaturen vestnik” 1998, br. 35.

**Białoszewski Miron**

*Śmierć / Smrtta.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].

**Podsiadło Jacek***Don't leave me / Don't leave me.**Petycja / Peticiâ.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].**Świetlicki Marcin***Początek / Načalo.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].**Twardowski Jan***Bliscy i oddaleni / Blizki i dalečni.**Wygynani / Izgoneni.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16 [poezja].

7. „Pir” 1998, br. 4.

**Stachura Edward***List do pozostałych / Pismo do tezi, koito ostavat.* Prev. Albena Hristova, s. 64—65 [poezja].

8. „Sezon” 1998, br. 4.

**Herbert Zbigniew***List / Pismoto.**Portret w czarnych ramach / Portret”t v černa ramka.* Prev. Silviâ Borisova, s. 143—148 [proza].

9. „Stranica” 1998, br. 1.

**Szyborska Wisława***Cebula / Luk.**Chmury / Oblaci.**Odzież / Obleklo.**Pustelnia / Otšelnik.**Stary śpiewak / Stariât pevec.* Prev. Ivan Golev, s. 18—22 [poezja].

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [
- Jedwab duszy. Poezja polska*
- ] /
- Koprinata na dušata. Polska poeziâ.*
- Prev. P’rvan Stefanov. Sofiâ, Hristo Botev, 1999, 56 s. [poezja].

**Gałczyński Konstanty***Już kocham cię tyle lat / Obiçam te tolkoz godni.**O wróbelku / Vrabčenceto.**Pieśni / Pesni (VIII; X).**Rozmowa liryczna / Liričen razgovor.**Serwus, Madonna / Servus, Madona.***Herbert Zbigniew***Brewiarz (Panie, wiem, że dni moje są policzone...) / Iz Molitvenik.**Dom / Dom.**Do Marka Aureliusza / K”m Mark Avrelij.**Jedwab duszy / Koprinata na dušata.**Krajobraz / Pejzaž.**Małe serce / Malkoto s”rce.**Mój ojciec / Moât baša.*

*Różowe ucho / Rozovoto uho.*

*Sprawozdanie z raju / Doklad ot raâ.*

**Różewicz Tadeusz**

*Biel / Belota.*

*Drzwi w ścianach... / Vрати v stenite...*

*Jatki / Klanici.*

*Jestem uparty / Uporit s'm...*

*Poeta w czasie pisanía / Poet't po vreme na pisane.*

*Rozebrany / Rasz'blečen.*

*Udało się / Udade mu se.*

**Staff Leopold**

*Chciałbym zamknąć już dzień / T'kmo śiah svoâ den da zaklûča.*

*Matka / Majka.*

*Odys / Odisej.*

*Podwaliny / Osnovi.*

*Problemy / Problemite.*

*Sierota / Sirak na svojto pokolenie.*

**Tuwim Julian**

*Kwiaty polskie [fragmenty] / iz Cvetâta na Polša [fragmenti].*

**Twardowski Jan**

*Prośba / Molba.*

*Rachunek sumienia / Ravnosmetka na v'zrasten čovek.*

*Starzy ludzie / Starite hora.*

*Świat / Svât.*

*Widzę / Pogledna.*

**Wierzyński Kazimierz**

*Ciemny korytarz / T'mniât koridor.*

*Końskie kolana / Kolenete na konâ.*

*Matka / Majka.*

*Oczyszczanie miasta / Počistvane na grada.*

*Rysunek / Risunka.*

*Rzecz wstydliva / Nešo sramno.*

2. **Joe Alex:** *Jesteś tylko diabłem / Ti si samo diavol.* Prev. Veselin Marinov. Sofiâ, Argus, 1999, 240 s. [proza].
3. **Karpiński Wojciech:** *Książki zbójeckie / Knigi buntovni.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 1999, 302 s. [proza].
4. **[Bajki z całego świata] / Prikazna s'krovišnica. Ot câl svât.** Sofiâ, Kralica Mab, 1999—2000, kn. 1: 464 s., kn. 2: 472 s. [proza].  
*Gordeliviât kral\*\*\** [polska bajka].  
*Straszne bajki magiczne z całego świata / Strašni v'lšebni prikazki ot câl svât.* Prev. ot ang., rus., pol., češ., slov. Emilia Stamatova.  
*Zlopolučniât dâvo!\*\*\** [polska bajka].

5. **Twardowski Jan:** *Wiaro malutka / Vâro m"nička*. Prev. Ango Boânov. Sofiâ, Ango boj, 1999, 43 s. [poezja].  
*Bliscy i obcy / Blizki i čuždy.*  
*Co zginęło / Kakvo e izgubeno.*  
*Da si otida\*.*  
*Do pani Doktor / Do g-ža Doktora.*  
*Drzewa niewierzące / Nevârvašite d"rveta.*  
*Jak się nazywa / Kak se nariča.*  
*Jeszcze / Oše.*  
*Kiedy mówisz / Kogato govoriš.*  
*Który stwarzasz jagody / Ti, kojto s"tvorâvaš borovinkite.*  
*Na szpilce / S toplijka.*  
*Na wsi / Na selo.*  
*Nie / Ne.*  
*Nišo poveče\*.*  
*O uśmiechu w kościele / Za smeha v c"rkvata.*  
*Pan Jezus niewierzących / Isus na nevârvašite.*  
*Podziękowanie / Blagodarnost.*  
*Proszę o wiarę / Molâ za vâra.*  
*Przepiórka / P"dp"d"k.*  
*Przez mikroskop / Pod mikroskop.*  
*Przezroczystość / Prozračnost.*  
*Pytania / V"prosi.*  
*Samotność / Samotnost.*  
*Skąd przyszło / Otk"de dojde.*  
*Słowa / Dumi.*  
*Spieszmy się / Da b"rzame.*  
*Sprawiedliwość / Spravedlivost.*  
*Teraz / Sega.*  
*To samo / Vse s"šoto.*  
*Trudno / Trudno.*  
*Tylko / Samo.*  
*Wszystko co dawne / Vsičko nâkogašno.*  
*Żeby nagle zobaczyć / Za da progledneš izved"nž.*  
*Żeby się obudzić / Za da se s"budiš.*
6. **Tymowska Lucyna:** *Brawo zwierzaki / Bravo, životinki*. Prev. L"čezar Selâški. Sofiâ, Pavlina Nikiforova, 1999, 56 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Andral” 1999, br. 4.  
**Papusza (Bronisława Wajs)**  
*Ja jestem Cyganka biedna / Az s”m samo bedna ciganka.* Prev. Dora Dečeva, s. 24—27 [poezja].
2. „Darba” 1999, br. 6.  
**Chrabowski Tadeusz**  
*Narcyz / Narcis.* Prev. Katâ Belčeva, s. 26.  
**Podsiadło Jacek**  
*Petycja / Peticiâ.* Prev. Katâ Belčeva.  
**Szymańska Adriana**  
*Do wody / K”m vodata.* Prev. Katâ Belčeva, s. 27 [poezja].
3. „Fakel” 1999, br. 1, s. 60—72 [poezja], s. 76—93 [esej].  
**Herbert Zbigniew**  
*Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileâ.*  
*Babcia / Baba.*  
*Brewiarz (3) / Breviarij (3).*  
*Boski Klaudiusz / Božestveniât Klavdij.*  
*Kaligula / Kaligula.*  
*Mademoiselle Corday / Madmoazel Korde* [poezja].  
*Martwa natura z wędzidłem / Natûrmort s ũzda* [esej].  
*Modlitwa starców / Molitva na starcite.*  
*Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pan Kogito i Mariâ Rasputina — opit za kontakt.* Prev. Vera Deânova [poezja].
4. „Literaturen forum” 1999, br. 40.  
**Miłosz Czesław**  
*Ciało / Tâlo.*  
*Dlaczego? / Zašo?*  
*Emeryt / Pensioner.*  
*Po odcierpieniu / Sled iz”rpâvaneto.*  
*Sztukmistrz / Fokusnik.* Prev. Vera Deânova, s. 15 [poezja].
5. „Literaturen vestnik” 1999, br. 22.  
**Lipska Ewa**  
 [z tomu 1999 / iz 1999]  
*Bóg prosi / Bog moli.*  
*2001 / 2001.*  
*Hannah Arendt / Hana Arend.*  
*Honor tragedii / Za čestta na tragediâta.*  
*John Keats / John Keats.*  
*Kiedy w moim kraju umiera wielki poeta / Kogato v moâta strana umira velik poet.*



*My z 1998 / Nie ot 1998.*

*Notatka / Beležka.*

*Niedyskrecja / Nediskretnost.*

*31 grudnia 1999 / 31 dekemvri 1991.*

*Zakon turystów / Orden''t na turistite.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 9 [poezja].

6. „Literaturen vestnik” 1999, br. 27.

**Herbert Zbigniew**

*Epizod z Saint-Benoit / Epizod ot Sent-Benoa.*

*Kamyk / Kam''k.*

*Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr''šane v rodnâ grad.*

*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.*

*Posłaniec / Pratenik.*

*Postój / Prestoj.*

*Tren / Tren.* Prev. Vera Deânova, s. 16 [poezja].

7. „Plam''k” 1999, br. 5/6.

**Twardowski Jan**

*Świat / Svât.*

*Wygynani / Izgonen.* Prev. Dimit''r L''žov, s. 156 [poezja].

8. „Rodna reč” 1999, br. 10.

**Miłosz Czesław**

*Dar / Dar* [poezja].

*Delta, czyli trubadur / Delta ili trubadur''t* [fragment] [esej].

*Miasto młodości / Grad''t na mladostta.*

*Mittelbergheim / Mittelbergheim.*

*Sprawozdanie / Ravnosmetka.*

*Śmieję się kiedy słyszę / Smeâ se, kogato slušam.* Prev. Vera Deânova, s. 32—35 [poezja].

9. „Stranica” 1999, br. 2.

**Herbert Zbigniew**

*Do Henryka Elzenberga w stulecie jego urodzin / K''m Henrik Elzenberg v 100-godišninata ot Negovoto roždenie.*

*Do Piotra Vujičića / Do Pet''r Vujčić.*

*Do rzeki / K''m rekata.*

*Koniec / Kraât.*

*Przemiany Liwiusza / Preobraženiâta na Livij.*

*Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad.* Prev. Vera Deânova, s. 55—63 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Varvarin v gradinata*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 2000, 217 s. [esej].
2. **Herbert Zbigniew**: [*Potęga smaku. 100 wierszy*] / *Silata na vkusa. 100 sti-hotvoreniâ*. Prev. Vera Deânova. Sofiâ, Stigmati, 2000, 187 s. [poezja].

Potęga smaku / Silata na vkusa

I.

*Fotografia / Fotografîâ.*

*Guziki / Kopčeta.*

*Mona Liza / Mona Liza.*

*Msza za uwięzionych / Liturgiâ za zatvornicite.*

*Pan Cogito — zapiski z martwego domu / Pan Kogito — zapiski ot m"r-tviâ dom.*

*Porzucony / Izostaven.*

*Posłaniec / Pratenik"t.*

*Postój / Prestoj.*

*Powrót prokonsula / Zavr"șaneto na prokonsula.*

*Przebudzenie / Probuždane.*

*Przemiany Liwiusza / Preobraženiâta na Livij.*

*Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ Grad.*

*17.IX. / 17.IX.*

*Węgrom / K"m ungarците.*

II.

*Achilles Pentezylea / Ahil. Pantezileâ.*

*Babylon / Vavilon.*

*Brzeg / Brâg.*

*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Govori Damastes po prâkor Prokrust.*

*Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.*

*Do Marka Aurelego / K"m Mark Avrelij.*

*Fragment wazy greckiej / Fragment ot gr"cka vaza.*

*Kołysanka / Prispivna pesen.*

*Książka / Knigata.*

*Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitvata na Pan Kogito — p"te-šestvenika.*

*Nike która się waha / Nike, koâto se kolebae.*

*Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatologičnite predčuvstviâ na Pan Kogito.*

*Substancja / Substanciâ.*

*Ukladała swe włosy / Podreždaše svoite kosi.*

## III.

- Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsji.*  
*Beethoven / Betoven.*  
*Boski Klaudiusz / Božestveniât Klavdij.*  
*Dawni Mistrzowie / Starite Majstori.*  
*Do Czesława Miłosza / Do Česlav Miloš.*  
*Do Henryka Elzenberga w stulecie Jego urodzin / Do Henrik Elzenberg v 100-godišninata ot negovoto rodenie.*  
*Do Jehudy Amichaja / Do Jehuda Amihaj.*  
*Domysły na temat Barabasa / Dogadki na tema Varava.*  
*Do Piotra Vujičića / Do Pet'r Vujičić.*  
*Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki. Pismo.*  
*Gra Pana Cogito / Igrata na Pan Kogito.*  
*Kaligula / Kaligula.*  
*Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.*  
*Mój ojciec / Baša mi.*  
*Opis króla / Opisanie na kralâ.*  
*Pan Cogito a ruch myśli / Pana Kogito i dviženieto na mislite.*  
*Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Pan Kogito nablûdava lice-to si v ogledaloto.*  
*Pan Cogito — powrót / Pan Kogito — zavr''šane.*  
*Potwór Pana Cogito / Čudovišeto na Pan Kogito.*  
*Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmisli na Pan Kogito za izkuplenieto.*  
*Widokówka od Adama Zagajewskiego / Kartička ot Adam Zagaevski.*  
*Wit Stwosz: Uśnięcie NMP / Vit Stvoš. Uspenie Bogorodično.*

## IV.

- Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.*  
*Epizod z Saint-Benoît / Epizod ot Sent-Benoa.*  
*Głos wewnętrzny / V''trešniât glas.*  
*Hakeldama / Hakeldama.*  
*Pan Cogito a myśl czysta / Pan Kogito i čistata mis''l.*  
*Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr''šane v rodnîâ grad.*  
*Pan Cogito obserwuje zmarłego przyjaciela / Pan Kogito nablûdava m''rtviâ si priâtel.*  
*Pan Cogito o cnocie / Pan Kogito za dobrodetelta.*  
*Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Kogito za izpravenoto položenie.*  
*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.*  
*Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmišlâva za stradaniето.*

*Pan Cogito szuka rady / Pan Kogito t"rsi s"vet.*  
*Pan Cogito z Marią Rasputin — próba kontaktu / Pan Kogito i Mariâ*  
*Rasputin — opit za kontakt.*  
*Pan od przyrody / Gospodin"t po prirodoznanie.*  
*Poczucie tożsamości / Čuvstvo za identičnost.*  
*Rozmyślania o ojcu / Razmišleniâ za bašata.*  
*Tren / Tren.*  
*Tren Fortynbrasa / Tren na Fortinbras.*  
*Wyspa / Ostrov.*

## V.

*Domy przedmieścia / K"ši ot predgradieto.*  
*Do rzeki / K"m rekata.*  
*Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Elegiâ za sbogom na peroto*  
*mastiloto lampata.*  
*Kamyk / Kam"k.*  
*Kołatka / Klepalo.*  
*Małe serce / Malkoto s"rce.*  
*Modlitwa starców / Molitva na starcite.*  
*Ornamentatorzy / Dekoratori.*  
*Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i v"obraženieto.*  
*Pieśń o bębnie / Pesen za barabana.*  
*Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Pan Kogito.*  
*Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*  
*Rovigo / Rovigo.*  
*Sekwoja / Sekvoâ.*  
*Studium przedmiotu / Izsledvane na predmeta.*  
*Tarnina / Tr"nak.*

## Epilog

*Brewiarz (Panie, dzięki Ci składam...) / Breviarij (Gospodi, blagodarâ*  
*Ti...).*  
*Brewiarz (Panie, obdarz mnie zdolnością...) / Breviarij (Gospodi, daj mi*  
*talant...).*  
*Brewiarz (Panie, pomóż nam wymyślić owoc...) / Breviarij (Gospodi, po-*  
*mogni ni...).*  
*Brewiarz (Panie, wiem że dni moje są policzone...) / Breviarij (Gospodi,*  
*znam če dnite mi veče sa prebroeni...).*  
*Głowa / Glava.*  
*Kant. Ostatnie dni / Kant. Posledni dni.*  
*Koniec / Kraât.*  
*Kwiaty / Cvetâ.*

- Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Kogito. Aktualno položenie na dušata.*  
*Portret końca wieku / Portret na kraâ na veka.*  
*Tkanina / T''kan.*  
*Tomasz / Toma.*  
*Urwanie głowy / Otk''svane na glavata.*  
*Zašwiaty Pana Cogito / Otv''dnoto na Pan Kogito.*
3. **Mroźek Sławomir:** *Wielebni / Prepodobnite; Piękny widok / Krasiva gledka.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, Agenciâ Teat''rautor, 2000 [dramat].
4. **Warzecha Andrzej:** *Zachód wieku: wiersze wybrane / Zalez''t na veka: izbrani stihove* [z tomów: *Diabelskie kolo, Rajski ogród, Jesień z mostu*]. Prev. Zdravko Kis'ov. Ruse, Avangard Print, 2000, 80 s. [poezja].  
*Apostrof do kulturysty, który nazywa się świat / Apostrof k''m kulturista.*  
*Belgia / Belgiâ.*  
*Biały paszport / Bâl pasport.*  
*Błef / Bl''f.*  
*Błąd / Greška.*  
*Błędny ogień / Zabluzdavaša svetlinka.*  
*Bóg liczby / Bog''t na čislata.*  
*Chodzi / Hodi.*  
*Dedykacja / Posvešenje.*  
*Diabelskie kolo / Dâvolski kr''g.*  
*Droga / P''t.*  
*Dwie strofki o wolności / Dve strofi za svobodata.*  
*Filozofia przyrody / Filosofiâ na prirodata.*  
*Gdy zgaśnie telewizor / Kogato televizor''t ugasne.*  
*Historia / Isteriâ.*  
*Horror / Horror.*  
*Izrečenie\*.*  
*Jesień pora spowiedzi / Esenta — vreme za izpoved.*  
*Kim jestem / Koj s''m az.*  
*Kronika / Hronika.*  
*Łuski / Merki.*  
*Martwa nasza natura / M''rtvata naša priroda.*  
*Matka / Majka.*  
*Monolog / Monolog.*  
*Neblagodarnost\*.*  
*Negatyw / Nagativ.*  
*Nekropolia poetica / Nekropolia poetica.*  
*Ogłoszenie / Zaâvlenie.*  
*Osigurovka\*.*

*Peroto se strahuva\**.  
*Persona / Persona.*  
*Pieniądże dla umarłych / Pari za umrelite.*  
*Pochwała mrozu / V"zhvala na studa.*  
*Po glasa še te poznaâ\**.  
*Po kądzieli po mieczu / Rodstvo.*  
*Pokonany / Pokoreniât.*  
*Pokusa liczb / Izkušeniето na čislata.*  
*Polski wybór / Polskiât izbor.*  
*Południe / Žega.*  
*Poprawka w biologii / Popravka v biologiâta.*  
*Przeciąg / Tečenje.*  
*Pr"čka\**.  
*Puszcza / Pušča.*  
*Pytanie i odpowiedź / V"pros i otgovor.*  
*Rajski ogród / Rajska gradina.*  
*Rodzinny telewizor / Semeen televizor.*  
*Rozmowa z synem / Razgovor s"s sina mi.*  
*Schylek wieku / Zalez"t na veka.*  
*Sen / S"n.*  
*Serce Achillesa / S"rceto na Ahil.*  
*Smutek radości / T"gata na radostta.*  
*Spowiedź szewca / Izpovedta na obušarâ.*  
*Sztuka interpretacji / Izkustvoto na interpretaciâta.*  
*Śmiertelna pomyłka / Fatalna greška.*  
*Tak daleko tak blisko / Tolkova daleče tolkova blisko.*  
*Takie miejsce, taka godzina / Takova mâsto tak"v čas.*  
*Teoriâ na poznaniето\**.  
*Trumna / Kovčeg.*  
*Trzeci świat / Treti svât.*  
*Trzy strofki o miłości / Tri strofi za lûbovta.*  
*U celu / Celta.*  
*Usprawiedliwienie / Uspokoâvane.*  
*Wieża / Kula.*  
*Wiosenna gorączka / Proletni šegi.*  
*Złoty medalista / Zlaten medalist.*  
*Z rubryki ogłoszeń / Iz rubrikata za obâvi.*  
*Żyję / Živeâ.*

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Demokratičeski pregled” 2000/2001, br. 45.  
**Łubeński Tomasz**  
*Moje bandyckie miasto / Moât banditski grad.* Prev. Silviâ Borisova,  
 s. 306—311 [proza].
2. „Fakel” 2000, br. 5.  
**Miłosz Czesław**  
 [z tomu *Piesek przydrożny / iz Krajp”tno kučence*]  
*Cytata / Citat.*  
*Czyżby / Nima.*  
*Gdyby to / Da beše.*  
*Kontrast / Kontrast.*  
*Na odwrót / Naopaki.*  
*Nauka / Pouka.*  
*Nie na moje siły / Ne e po silite mi.*  
*Oczy / Oči.*  
*Odkrycie / Otkritie.*  
*Ograniczony / Ograničen.*  
*85 lat / 85 godini.*  
*Pragnienie prawdy / Stremež k”m istinata.*  
*Przeszłość / Minalo.*  
*Szczególna chwila / Osoben mig.*  
*Teologia, poezja / Teologiâta, poeziâta.*  
*Ubóstwo wyobraźni / Bednost na v”obraženieto.*  
*W jej dzienniku / V nejniâ dnevnik.*  
*Wzniosłość / V”zvišenost.*  
*Zaćmienia / Zat”mneniâ [poezja].*  
*Zamiast zostawić / Vmesto da ostavâ.*  
*Znów / Otnovo [proza].*  
 [z tomu *Na brzegu rzeki / iz Na brega na rekata*]  
*Capri / Kapri.*  
*Jeszcze jedna sprzeczność / Oše edno protivorečie.*  
*Realizm / Realiz”m.*  
*Sala / Zala.*  
*Wolacz / Zvaten.*  
*W pewnym wieku / Na opredelena v”zrast.* Prev. Vera Deânova, s. 166—  
 176 [poezja].
3. „Literaturen vestnik” 2000, br. 11 [numer w całości poświęcony literaturze lat 90. i formacji „bruLionu”].

**Baran Marcin***Ciało / Tâlo.**Potop / Potop.**To proste / Prosto e.* Prev. Krasimira Dimova, s. 13 [poezja].**„Elektryczne Gitary”***Głowy Lenina / Glavite na Lenin.**Jestem z miasta / Az s'm ot grada.* Prev. Irena Petrova, s. 7 [poezja].**Koehler Krzysztof***O'haryzm / O'hariz'm,* s. 4 [esej].*Wszystko zawiera się w śmierci / Vsičko se s'd'rža v'v sm'rtta.**Z Tagasty do Kartaginy / Ot Tagasta do Kartagen.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 12 [poezja].**Osiecka Agnieszka***Sing-sing / Sing-sing.**Vhiskito mi se razpliska...\** Prev. Antoaneta Popova, s. 7 [poezja].**Podsiadło Jacek***Konfesata / Konfesata.* Prev. Aneliâ Radomirova.*Trzydziestka na karku / Trijsetak zad g'rba.* Prev. Cvetomila Žečeva, s. 13 [poezja].**Sendecki Marcin***Tym razem obędzie się bez ofiar / Tozi p't še mine bez žertvi.**Prawie trójkątnie... / Poczti tri'g'len...* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 12 [poezja].**Stasiuk Andrzej***Dukla / Dukla.* Prev. Iskra Angelova, s. 15—16.*Paris — London — New York / Pariž — London — Nû Jork.* Prev. Jana Pelikarska, s. 16 [proza].**Szlosarek Artur***Razs'ždavam si\*.* Prev. Antoaneta Popova, s. 13 [poezja].**Świetlicki Marcin***Dla Jana Polkowskiego / Na Jan Polkovski.* Prev. Irena Petrova, s. 11.*McDonald's / McDonald's.* Prev. Cvetomila Žečeva, s. 12.*Nie dla Jana Polkowskiego / Ne na Jan Polkovski.* Prev. Aneliâ Radomirova, s. 16.*Polska / Polša.* Prev. Anna Šved, s. 12 [poezja].**Tokarczuk Olga***Dalie i georginie* [fragmenty powieści *Dom dzienny, dom nocny*] / *Dalii i gergini.* Prev. Dimitrina Hamze.*Sny / S'niša.* Prev. Diana Stoilova, s. 15 [proza].



4. „Literaturen vestnik” 2000, br. 29.  
**Brodski Josif**  
*O Zbigniewie Herbercie / Za Zbignev Herbert*. Prev. Vera Deânova, s. 12 [proza].  
**Herbert Zbigniew**  
*Humanistyka jest przygodą* [wywiad Moniki Muskały z poetą] / *Humanitaristikata e priklûčenje* [intervû na Monika Muskala s poeta]. Prev. Vera Deânova, s. 10—12 [proza].  
**Zagajewski Adam**  
*Dusza / Duša*.  
*Pożegnanie Zbigniewa Herberta / Sboguvane s’'s Zbignev Herbert*. Prev. Silviâ Borisova, s. 10—13 [poezja].
5. „Panorama” 2000, br. 2.  
**Mrożek Sławomir**  
*Miłość na Krymie / Lûbov v Krim*. Prev. ot frens. Mihal Marinov, s. 6—82 [dramat].
6. „Sezoni” lato 2000.  
**Miłosz Czesław**  
*Inne abecadlo* [fragmenty] / *Drug bukvar* [fragmenti] [proza].  
*To / To*. Prev. Silviâ Borisova [poezja].
7. „Stranica” 2000, br. 2.  
**Iwaskiewicz Jarosław**  
*Wzlot / Izvisâvane*. Prev. Ivan V”lev, s. 39—59 [proza].
8. „Stranica” 2000, br. 4.  
**Wat Aleksander**  
*Hymn / Himn*.  
*Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata*.  
*Umył ręce i włócznią / Izmi si r”cete i s kopie*.  
*W czterech ścianach mego bólu / V karcera na moâta bolka*. Tłum. Prev. Ivan V”lev, s. 21—23 [poezja].
9. „S”vremennik” 2000, br. 1.  
**Grudziński Herling Gustaw**  
*Nocne lowy / Nošen lov*, s. 277—283.  
*Zapiski z „Martwego domu” / Zapiski ot „M”rtviâ dom”*. Prev. Desislava Nedâlkova, s. 283—289 [proza].  
**Kapuściński Ryszard**  
*Wojna futbolowa* [fragment] / *Futbolnata vojna* [fragment]. Prev. Blagovesta Lingorska, s. 377—460 [proza].  
**Staff Leopold**  
*Matka / Majka*.  
*Odys / Odisej*.  
*Podwaliny / Osnovi*.

*Problemy / Problemite*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 119, 120 [poezja].

**Twardowski Jan**

*Prośba / Molba*.

*Rachunek sumienia / Ravnosmetka na v”zrasten čovek*.

*Starzy ludzie / Starite hora*.

*Świat / Svât*.

*Widzę / Pogledna*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 124—126 [poezja].

**Wierzyński Kazimierz**

*Ciemny korytarz / T”mniât koridor*.

*Końskie kolana / Kolenete na konâ*.

*Matka / Majka*.

*Oczyszczanie miasta / Počistvane na grada*.

*Rysunek [Leonor Fini] / Risunka*.

*Rzecz wstydliva / Nešo sramno*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 121—124 [poezja].

10. „S”vremennik” 2000, br. 3.

**Herbert Zbigniew**

*Dom / Dom*.

*Do Marka Aureliusza / K”m Mark Avrelij*.

*Jedwab duszy / Koprinata na dušata*.

*Małe serce / Malkoto s”rce*.

*Mój ojciec / Moât baša*.

*Sprawozdanie z raju / Doklad ot raâ*.

*Różowe ucho / Rozovoto uho*.

*Z „Brewiarza” / Iz „Molitvenik”*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 179—186 [poezja].

11. „Teat”r” 2000, br. 3/4.

**Kott Jan**

*Tadeusz Kantor / Tadeuš Kantor*. Prev. Barbara Olševska, s. 50—52 [proza].

12. „Vezni” 2000, br. 3/4.

**Ficowska-Łuszczek Magdalena**

*Kamienna koza / Kamenna koza*. Prev. Boris Dankov [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew: [Pan Cogito] / Pan Kogito** [z tomów: *Struna światła, Pan Cogito, Wiersze zebrane, 89 wierszy, Epilog burzy*]. Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ab, 2001, 126 s. [poezja, proza].  
*Achilles, Pentezylea / Achil. Pentezileâ* [proza].  
*Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsij* [poezja].  
*Bajka ruska / Ruska prikazka* [proza].

- Co myśli Pan Cogito o piekle / Kakvo misli Pan Kogito za ada* [proza].  
*Czas / Vreme.*  
*Czułość / Nežnost.*  
*Dlaczego klasycy / Zašo klasicite.*  
*Domy przedmieścia / K”šite na predgradieto.*  
*Domysły na temat Barabasza / Dogadki za temata na Varava.*  
*Do Ryszarda Krynickiego — list / Do Rišard Krinicki — pismo.*  
*Do rzeki / K”m rekata.*  
*Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.*  
*Dwie krople / Dve kapki* [poezja].  
*Epizod w bibliotece / Epizod v bibliotekata* [proza].  
*Fragment / Fragment.*  
*Głos / Glas”t.*  
*Gra Pana Cogito / Igrata na Pan Kogito.*  
*Hakeldama / Hakeldama* [poezja].  
*Hermes, pies i gwiazda / Hermes, kučeto i zvezdata* [proza].  
*Kamyk / Kam”če* [poezja].  
*Kot / Kotkata.*  
*Kraj / Stranata.*  
*Księżyc / Lunata.*  
*Luneta na kapitana / Lûneta na kapitana* [proza].  
*Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.*  
*Mały ptaszek / Malkata ptička* [poezja].  
*Matka / Majkata* [proza].  
*Mona Liza / Mona Liza* [poezja].  
*Mur / Stenata.*  
*Muszla / Rakovinata* [proza].  
*Napis / Nadpis* [poezja].  
*Na pomoc Pompei / V pomoš na Pompej.*  
*Niedźwiedzie / Mečkite* [proza].  
*Nike która się waha / Nike koâto se kolebae.*  
*Odpowiedź / Otkovor.*  
*O dwu nogach Pana Cogito / Za dvata kraka na Pan Kogito* [poezja].  
*Osa / Osata* [proza].  
*Pan Cogito a myśl czysta / Pan Kogito i čistata mis”l.*  
*Pan Cogito. Ars longa / Pan Kogito. Ars longa.*  
*Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i v”obraženieto.*  
*Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Kogito misli za zavr”šaneto v rodnîa grad.*  
*Pan Cogito o cnocie / Pan Kogito za dobrodetelta.*  
*Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Kogito za izpravenoto položenie.*

- Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Kogito razkazva za izkušeniето na Spinoza.*
- Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Kogito razmislâ za stradaniето [poezja].*
- Pijacy / Piânicite [proza].*
- Poczucie tożsamości / Čuvstvo za identičnost.*
- Portret końca wieku / Portret na kraâ na veka.*
- Potęga smaku / Silata na vkusa.*
- Potwór Pana Cogito / Čudovišetо na Pan Kogito.*
- Powrót prokonsula / Zavr”šaneto na prokonsula.*
- Przedmioty / Predmetite.*
- Przepaść Pana Cogito / Bezdната na Pan Kogito.*
- Przesłanie Pana Cogito / Poslanieto na Pan Kogito.*
- Raport z oblężonego Miasta / Raport ot obsadeniâ grad.*
- Rozmyślenia o ojcu / Razmišleniâ za baša mi.*
- Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmisli na Pan Kogito za izkuplenieto [poezja].*
- Skrzypce / Cigulkata.*
- Stary Prometeusz / Stariât Prometej.*
- Strefa liryczna / Lirična zona [proza].*
- Struna / Struna.*
- Tarnina / Tr”nkata.*
- Tkanina / T”kan.*
- Tomasz / Toma.*
- Tren / Elegiâ.*
- Tren Fortynbrasa / Traurnata pesen na Fortinbras.*
- Węgrom / Na ungarcite [poezja].*
- Wojna / Vojnata.*
- Z Mitologii / Iz Mitologiâta.*
- Żeby wywieść przedmioty / Za da izvadiš predmetite [proza].*
2. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Inny świat: Zapiski sowieckie / Drug svât: S”vetski zapiski.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, Izdatelsko atelie Ab, 2001, 268 s. [proza].
  3. **Kapuściński Ryszard:** *Utwory wybrane: Wojna futbolowa. Jeszcze jeden dzień życia. Heban / Izbrano: Futbolnata vojna. Oše edin den život. Abanos.* Prev. Blagovesta Lingorska. Sofiâ, Karina M., 2001, 472 s. [proza].
  4. **Pres”tvorenie III\*.** Veliko T”rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 80 s. [poezja].
- Pawlikowska-Jasnorzewska Maria**
- Pamiętki / Spomeni.* Prev. Gabriela Pavlova [poezja].
- Staff Leopold**
- Pejzaż / Pejzaž.* Prev. Gabriela Pavlova [poezja].

**Twardowski Jan**

*Świat / Svât.* Prev. Steliana Dankova [poezja].

5. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / S og'n i meč.* Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, č. 1: 504 s., č. 2: 480 s. [proza].
6. **Sienkiewicz Henryk:** *Pan Wołodyjowski / Pan Volodijovski.* Tłum. Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, 607 s. [proza].
7. **Sienkiewicz Henryk:** *Potop / Potop.* Prev. Dimit'r Ikonov. Sofiâ, Knigoizdatelska k'sha Trud, 2001, č. 1: 767 s., č. 2: 720 s. [proza].
8. **Śliwiak Tadeusz:** [**Znaki wyobraźni. Wiersze**] / *Znaci na v'obraženieto. Stihotvoreniâ.* Prev. Zdravko Kis'ov [z tomów: *Poezje wybrane, Płonący gołębnik, Chityna, Koń maści muzycznej, Uwierzyłem w człowieka*]. Veliko T'rnovo, Pan-VT, 2001, 112 s. [poezja].

[z tomu *Chityna*, 1982 / iz *Hitina*]

*Da b'deš bog\*.*

*Kamień z napisem / Kam'k s napis.*

*Miasto / Grad.*

*Mówię ci Ken / Kazvam ti Ken.*

*Nagle osamotnieni... / Osamoteni vnezapno...*

*Podglądanie wieczności / Nadz'rtane v'v večnostta.*

*Popołudnie poety / Sledobed't na poeta.*

*Strzeż się tego... / Pazi se ot tozi...*

*Tworzywo / Gradivo.*

[z tomu *Co dzień umiera jeden Bóg*, 1959 / iz *Vseki den umira edin bog*]

*Ad infinitum / Ad infinitum.*

[z tomu *Czytanie mrowiska*, 1969 / iz *Razgadavane na mravunâka*]

*Czytanie mrowiska / Razgadavane na mravunâka.*

[z tomu *Dłużnicy nadziei*, 1978 / iz *Dl'žnici na nadeždata*]

*Jak wrony / Kato vrani.*

*P'lnomošâ\*.*

*poznając cię po głosie... / Poznavam te po glasa...*

[z tomu *Koń maści muzycznej*, 1986 / iz *Kon z muzikalna okraska*]

*Intercontinental / Intercontinental.*

*Nie wierzę ludziom, którzy dzisiaj... / Ne vârvam na hora koito dnes...*

*Patrząc we własną dłoń... / Kato gledah w dlanta si...*

*Prawda obiektywna / Obektivnata istina.*

[z tomu *Lwów — nawyk serca i inne wiersze*, 1990 / iz *Lvov — navik”t na s”rceto*]

*Katedra w deszczu / Katedrala v d”žda.*  
*Rdzewiejące światło / Raždâstvaša svetlina.*  
*Rozmowa z sercem / Razgovor s”s s”rceto.*  
*Z historii dramatu / Iz istoriâta na dramata.*

[z tomu *Płonący gołębnik*, 1978 / iz *Pl”mtâsiâ g”l”barnik*]

*Babka położna / Akušerka.*  
*Dobranoc / Leka noš.*  
*Drzwi drzwi drzwi / Vrati vrati vrati.*  
*Kaskaderzy / Kaskad’ori.*  
*Koszula / Riza.*  
*Rezka\*.*  
*Skórzany woreczek / Kožena čantička.*  
*Wiersz o zwierzęciu / Stihotvorenje za životno.*

[z tomu *Rajskie wrony*, 1972 / iz *Rajski vrani*]

*Mama v gradinata\*.*

[z tomu *Ruchoma przystań*, 1971 / iz *Podvižno pristaniše*]

*Wariant wojny / Variant na vojната.*  
*Ziarna / Z”rna.*

[z tomu *Słownik wyrazów światłoczułych*, 1988 / iz *Rečnik na svetločuvstviteľnite irazi*]

*Budda i ząb rekina / Buda i z”b na akula.*  
*Hudoźnik”t ot našata ulica\*.*  
*Jaskółki / Lâstovici.*  
*Nie napisany wiersz o śniegu / Nenapisano stihotvorenje za snega.*  
*Onova mâsto\*.*  
*Przyczynek do teorii / Pribavka k”m teoriâta.*  
*Tamta strona / Onazi strana.*  
*Teatr narodowy / Naroden teat”r.*  
*Uciekinier / Beglec.*  
*W tym samym czasie / V s”šoto vreme.*  
*Za każdym razem ktoś inny / Vseki p”t nâkoj drug.*

[z tomu *Solizman*, 1981 / iz *Solizman*]

*Bezosobowość / Bezličie.*  
*Biała ryba poezji / Bâlata riba na poeziâta.*  
*Coraz lepiej... / Vse po-dobre razbiram.*

*Czwarty seans / Četv"rti seans.*

*Daleko / Daleče.*

*Gdzie / K"de.*

*Głosy zebrane / S"brani glasove.*

*Istoty / S"šnosti.*

*Kontekst / Kontekst.*

*Młodzi poeci / Mladi poeti.*

*Niebieski płatek śniegu / Sinâ snežinka.*

*Pismo deszczu / Pismenostta na d"žda.*

*Rozmowa z kretem / Razgovor s k"rtica.*

*Siedmiokrocie igły / Sedem p"ti igla.*

*Staruszkowie / Starci.*

*Ślub poety / Svatbata na poeta.*

*Ta stara kobieta / Tazi stara žena...*

*Tragarze cementu / Nosačite na ciment.*

*Twoje włosy są jak wiatr, który śpi / Kosite ti sa vât"r, kojto spi.*

*Wersja / Versiâ.*

*Wiersz szyb / Stihotvorenje za st"klata.*

[z tomu *Święty wtorek*, 1968 / iz *Sveti vtornik*]

*Pomniki koni / Pametnici na kone.*

*Scholia / Sholiâ.*

[z tomu *Widnokres*, 1971 / iz *Kr"gozor*]

*Biały wiersz / Bâlo stihotvorenje.*

*Buty / Obuvki.*

*Łyżką pisane / Pisano s l"žica.*

*Pożar / Požar.*

*Zajęcia / Zanâtiâ.*

[z tomu *Wyspa galerników*, 1962 / iz *Ostrov"t na grebcite*]

*Drzewo / D"rvo.*

*Otwieranie drzwi / Otvarâne na vrati.*

*Ryba / Riba.*

*Żywica / Smola.*

[z tomu *Znaki wyobraźni*, 1974 / iz *Znaci na v"obraženieto*]

*Bracia / Bratâ.*

*Ćwiczenie z socjologii / Upražnenie po socjologiâ.*

*Mój ból jest moim wiernym psem... / Moâta bolka e moe vârno kuče...*

*Nektar"t na raâ\*.*

*Okno / Prozorec.*

*Próba ucieczki / Opit za bǎgstvo.*  
*Sumienie / S"vest.*  
*Test / Test.*  
*Zaznawać światła / Svetla pesen.*

[z tomu *Żywica*, 1964 / iz *Smola*]

*Adoracja drzewa / V"zhvala na d"rvoto.*  
*Klatka / Kletka.*  
*Og"n ima\*.*  
*Szklá / St"kla.*  
*Vd"rvávane\*.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2001, br. 8.

##### **Barańczak Stanisław**

*Narzędzia myślącego człowieka / Instrumentite na mislešîá čovek.* Prev. Silviâ Borisova, s. 9—10 [proza].

2. „Literaturen vestnik” 2001, br. 26.

##### **Lipska Ewa**

[z tomu *Sklepy zoologiczne / Zoomagazini*]

*Alergicy / Alergici.*  
*Chodzi o to / Stava v"pros za tova.*  
*Córeczka Z. / D"šeričkata P.*  
*Mgła / M"gla.*  
*Nacišnjij Enter / Natisni enter.*  
*Nowy wiek / Noviât vek.*  
*Podczas świąt / Po vreme na praznicite.*  
*Sklepy zoologiczne / Zoomagazini.*  
*Tragarze / Nosači.*  
*Turyści słów / Turisti na dumite.*  
*Wypadek / Incident.*  
*Zwątpienie / S"mnienie.* Prev. Vera Deânova, s. 13 [poezja].

##### **Miłosz Czesław**

*Lektury / Četiva.*  
*Oeconomia divina / Oeconomia divina.*  
*Piękna nieznamoma / Prekrasnata nepoznata.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 11—12 [poezja].

3. „S"vremennik” 2001, br. 1.

##### **Kołąkowski Leszek**

*Mini wykłady o Maxi sprawach / Minilekcija po maksiv"prosi.* Prev. Silviâ Borisova, s. 493—503 [proza].



4. „Teat’r” 2001, br. 3/4.
- Witkiewicz Stanisław Ignacy**  
*Bliższe określenie sztuki teatralnej w czystej formie / Po-točno opredelenie na teatralnoto izkustvo v čistata forma.* Prev. Dimitrina Hamze.  
*Kwestia języka w sztukach scenicznych czystej formy / V”pros”t za ezika v piesite v čistata forma.*  
*Mała piguleczka dla lwowskich „wrogów” / Malko hapče za lvovskite vragove.*  
*O artystycznej grze aktora / Za artističnata igra na akt’orite.* Prev. Silviâ Borisova.  
*Parę słów w kwestii „tematów” sztuk teatralnych (a propos dyskusji Boya z Winawerem) / Nâkolko dumi po v”prosa za „temite” na teatralnite piesi (a propos diskusiâta meždu Boj i Vinaver).* Prev. Silviâ Borisova.  
*Regulamin firmy portretowej „S. I. Witkiewicz” / Pravilnik na portretnata firma „S. I. Vitkevič”.* Prev. Dimitrina Hamze.  
*Teatr przyszłości / Teat’r”t na b”dešeto.* Prev. Silviâ Borisova.  
*„Wariat i pielęgniarka” i pani Sato / „Ludiât i bolnogledačkata” i gospoža Sato.* Prev. Anna Šved, s. 12—37 [proza].  
*Za moâta taka narečena „teoriâ na bezmislieto” v izkustvoto.* Prev. Cvetomila Žečeva\*.

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bauman Janina:** *Zima o poranku. Opowieść dziewczynki z warszawskiego getta / Zima v utrato: Život”t na edno mlado momiče v”v Varšavskoto geto i sled tova.* Prev. ot ang. Violeta Colova. Sofiâ, Bolid, 2002, 223 s. [proza].
  2. **Biela Sławomir:** *Powierzyć się Miłości / Poveri se na Lûbovta.* Prev. Vanda Smohovska-Petrova. Sofiâ, Stigmati, 2002, 176 s. [proza].
  3. **[Dziwne światy. Opowiadania z USA, Francji, Rosji, Polski, Czech, Bułgarii i Australii] / Stranni svetove. Sbornik s razkazi ot SAŠ, Franciâ, Rusiâ, Połša, Čehiâ, B”lgariâ i Avstraliâ.** Prev. Venelin Mečkov i drugi. Burgas, Ofir, 2002, 471 s. [proza].
- Fiałkowski Konrad**  
*Sposób bycia / Način na kontakt.* Prev. Lina Vasileva, s. 83—91.
- Lem Stanisław**  
*Pożytek ze smoka / Polzata ot zmeâ.* Prev. Lina Vasileva, s. 428—436.
- Oramus Marek**  
*Drwale i dziewczyna / D”rvarite i momičeto.* Prev. Lina Vasileva, s. 18—40.
4. **Ks. Maliński Mieczysław:** *Papież, jakiego dotąd nie było / Joan Pavel II — papa, kak”vto ne e imalo.* Prev. Űlian Božkov. Sofiâ, Karina M., 2002, 128 s. [proza].

5. **Miłosz Czesław:** *Piesek przydrożny / Krajp''tno kučence*. Prev. Vera De-  
ânova. Sofiâ, Fabel Ekspres, 2002, 246 s. [poezja].
6. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Kr''stonosci*. Ć. 1/2. Prev. Ekaterina  
Zlatoustova. Sofiâ, Knigoizdatelska k''ša Trud, 2002, ĉ. 1: 432 s., ĉ. 2:  
496 s. [proza].
7. **Wojdyłło Ewa:** *Aby wybaczyć / Da prostiř*. Prev. Vasil Petrov. Sofiâ,  
Pandora prim, 2002, 139 s. [proza].
8. **Wojdyłło Ewa:** *Wybieram wolność / Izbiram svobodata*. Prev. Vasil Pe-  
trov. Sofiâ, Pandora prim, 2002, 151 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2002, br. 5.  
**Kott Jan**  
*Dramaturg / Dramaturg.*  
*Lec / Lec.*  
*Polski Szekspir. Przedmowa do wyd. 2. tomu „Szekspir współczesny” /*  
*Polskiât Šekspir. Predgovor k''m vtoroto izdanie na „Šekspir — nař*  
*s''vremennik”*. Prev. Bogdan Gliřev, s. 1, 12—13 [proza].
2. „Literaturen vestnik” 2002, br. 10.  
**Herbert Zbigniew**  
*Król mrówek / Carât na mravkite*. Prev. Vera Deânova, s. 1, 9 [proza].
3. „Literaturen vestnik” 2002, br. 18.  
**Barańczak Stanisław**  
[z tomu *Chirurgiczna precyzja. Elegie i piosenki z lat 1995—1997 / iz Hi-*  
*rurgična preciznost. Elegii i pesnički ot 1995—1997*]  
*Łzy w kinie / S''lzi v kinoto*. Prev. Hristina Simeonova.  
*Tenorzy / Tenori*. Prev. Diliانا Denčeva.  
*Z okna na którymś piętrze ta aria Mozarta / Tam ot nâkoj prozorec*. Prev.  
Antoaneta Popova, s. 15 [poezja].  
**Herling-Grudziński Gustaw**  
[z tomu *Gorący oddech pustyni / iz Goreřiât d''h na pustinâta*].  
*Łuk sprawiedliwości / Arkata na pravos''dieto*. Prev. Silviâ Borisova.  
*Martwy Chrystus / M''rtviât Hristos*. Prev. Hristina Simeonova, s. 12—  
13 [proza].  
**Miłosz Czesław**  
[z tomu *Piesek przydrożny / Krajp''tno kučence [fragmenti]*]  
*Helenka / Helenka*.  
*Kula / K''lbo (Kosta Rika)* [poezja].  
*Labirynt / Labirint*.

*Litość / S"stradanie.*

*Nauka / Pouka.*

*Nie ten / Ne tozi* [proza].

*Plemiona / Plemena* [poezja].

*Prawo ziemi / Zemniât zakon.*

*Przeszłość / Minalo* [proza].

*Religia Helenki / Religiâta na Helenka* [poezja].

*Te feerie / Tezi feerii* [proza].

[z tomu *Tematy do odstâpienia / iz Temi za preotst"pvane*]

*Być takim jak inni / Da si kato drugite* [proza].

*Na wyspie bezludnej / Na neobitaem ostrov* [proza].

*Odnaleziona korespondencja / Novootkrita korespondenciâ* [proza].

*Zmartwienia historyka / Pritesneniâta na istorika.* Prev. Vera Deânova,  
s. 10—11 [proza].

[z tomu *To / iz To*]

*Bieg / Bâg.*

*Gdziekolwiek jestem / K"deto i da s"m.* Prev. Georgi Kr"stev [poezja].

**Myśliwski Wiesław**

*Nie zatańczone tango / Neiztancuvanoto tango* [fragment z *Widnokrąg / iz Kr"gozor*]. Prev. Cvetomila Žečeva, s. 14—15 [proza].

**Pilch Jerzy**

*Pod Mocnym Aniołem / Pri silniâ angel* [fragment]. Prev. Antoniâ Ruseva, Petâ Terzieva, s. 3—5 [proza].

**Różewicz Tadeusz**

*nie wypowiedziane / ne(iz)kazano.*

*pusty pokój / v stajata mi.*

*zadanie domowe / domašno upražnenie za mladi hudožnici.*

*Zawsze fragment. Recycling / Vinagi fragment. Recycling.* Prev. Antoaneta Popova [poezja].

[z tomu *Matka odchodzi / iz Majka si otiva*]

*Obietnice poety / Obešaniâta na poeta.*

*Teraz / Sega.*

*W śródku życia / V cent"ra na života.* Prev. Mariâ Averina, s. 11, 16  
[poezja].

**Tokarczuk Olga**

*Dom dzienny, dom nocny / Dom dneven, dom nošen* [fragment]. Prev. Hristina Simeonova, s. 9, 13 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2002, br. 29.

**Szyborska Wisława**

*Fotografia z 11 wrzeźnia / Snimka ot 11 septemvri.* Prev. Silviâ Borisova, s. 2 [poezja].

5. „Literaturen vestnik” 2002, br. 30.

**Herbert Zbigniew**

*Sztuka empatii.* Renata Gorczyńska rozmawia ze Zbigniewem Herbertem / *Izkustvoto na empatiâta.* Renata Gorčinska razgovarâ s's Zbigneve Herbert. Prev. Vera Deânova, s. 4, 5 [proza].

**Lehnert Marek**

*ból głowy to myśl... / glavobolieto e mis''l zakodirana.*  
*fuori tutta l'aria / fuori tutta l'aria.*  
*jak długo jeszcze chodzić mam... / kolko li oše trâbva da hodâ s тази glava.*

*korony drzew niezasłużone... / nezasluženi koroni na d''rveta.*  
 „La Fenice” (fragment Apokalipsy) / „La Fenice” (fragment ot apokalipsisa).

*ma formę zamkniętą... / ima zatvorena forma samo ustata.*

*palą liście laurowe... / palât lavrovite listi.*

*Umbria 1995 / Umbriâ 1995.*

*Wiersze / Stihove.*

*w zakutej głowie kamienia... / v broniranata glava na kam''ka.* Prev. Vera Deânova, s. 13 [poezja].

6. „Panorama” 2002, br. 3.

**Barańczak Stanisław**

*Prosty człowiek mógłby, do licha zdecydować się wreszcie, kim jest / Prostiât čovek bi mog''l, dâvol da go vzeme, da reši naj-posle koj e.*  
*Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst za gravirane v''rhu grivna, nosena postojanno na kitkata v slučaj na vnezapna zaguba na pametta.* Prev. Ango Boânov, s. 19—21 [poezja].

**Chwin Stefan**

*Czternasty sierpnia / Četirinajsti Avgust.*

*Hanneman / Haneman* [fragment]. Prev. Blaga Lingorska, s. 73—85 [proza].

**Dichter Wilhelm**

*Koń Pana Boga / Konât na Gospod Bog* [fragmenty]. Prev. Rumâna Evtimova, s. 165—173 [proza].

**Gretkowska Manuela**

[z tomu *Namiętnik*, 2001 / iz *Sladostrastnik*]

*Latin Lover / Latin Lover.* Prev. Milena Mileva, s. 196—206 [proza].

**Herling-Grudziński Gustaw**

[z tomu *Gorący oddech pustyni*, 1998 / *iz Gorešoto dišane na pustinâta*]  
*Cmentarz Południa / Ūžnoto grobiše*. Prev. Silviâ Borisova, s. 28—43  
[proza].

**Huelle Paweł**

[z tomu *Opowiadania na czas przeprowadzki / iz Razkazi za prenasâneto*]

*Ślimaki / Ohlûvi, lokvi, d"žd*. Prev. Blaga Lingorska, s. 124—39 [proza].

**Konwicki Tadeusz**

*Czytadło / Čtivo* [fragment]. Prev. Iskra Angelova, s. 52—59 [proza].

**Kott Jan**

[z tomu *Zjadanie bogów / Izâždaneto na bogovete*]

*Elektra, Hamlet, Oresteja / Elektra, Hamlet i Orestovcite*. Prev. Milena Mileva, s. 207—226 [esej].

**Krall Hanna**

[z tomu *Dowody istnienia / Dokazatelstva za s"šestvuvane*]

*Świerk\* / Bor"t*. Prev. Metodi Metodiev, s. 60—72 [proza].

**Kuczok Wojciech**

[z tomu *Opowieści słuchane / Čuti razkazi*]

*Diabol / Gâvol*.

*Smród / Smrad*. Prev. Galina Belinska, s. 140—152 [proza].

**Milobędzka Krystyna**

*W jego śmiechu twoja twarz... / V negoviâ smâh tvojo lice e blisko i câlostno...* Prev. Ango Boânov, s. 22 [poezja].

**Miłosz Czesław**

*Głowa / Glavata*.

*Nad potokiem / Kraj potoka*.

*O! / O!*

*O poezji z powodu telefonów po śmierci Herberta / Za poeziâta po povod obaždaniâta sled sm"rtta na Herbert*.

*Unde Malum / Unde Malum*. Prev. Silviâ Borisova, s. 7—10 [poezja].

**Nurowska Maria**

*Tango dla trojga / Tango za trima* [fragmenty]. Prev. Galina Belinska, s. 153—164 [proza].

**Odojewski Włodzimierz**

*Oksana / Oksana* [fragment powieści *Oksana*]. Prev. Milena Mileva, s. 44—51 [proza].

**Pilch Jerzy**

[z tomu *Bezpovrotne utracona leworęczność / iz Bezv"zvatno zagubna ta levor"kost*]

*Biuro pisanie nekrologów i wspomnień pośmiertnych / Bûro za nekrolozi i pomeni.*

*Cudze pisanie / Čuždite tekstove.* Prev. Georgi As'ov, s. 174—184 [proza].

**Podsiadło Jacek**

*Godzina między / Sl"ncestoene.*

*Kładąc Dawidowi pod poduszkę prezenty / Slagajki na David pod v"zglavnicata.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 25—26 [poezja].

**Różewicz Tadeusz**

*Brama / Vrata.*

*Deszcz w Krakowie / D"žd v Krakov.*

*Dlaczego poeci piją wódkę / Zašo poetite piât vodka.*

*Jestem nikt / Az s"m nikoj.* Prev. P"rvan Stefanov, s. 11—8 [poezja].

**Różycki Tomasz**

*Pełna łaski / P"lna s dobrota.* Prev. Ango Boânov, s. 27 [poezja].

**Sapkowski Andrzej**

[z tomu *Coś się kończy, coś się zaczyna / Nešo sv"ršva, nešo započva*]

*Bitewny pył / Prah ot bitkata.* Prev. Ūlian Božkov, s. 263—272 [proza].

**Siemion Piotr**

*Niskie łąki / Niski livadi* [fragment]. Prev. Georgi As'ov, s. 114—123 [proza].

**Stasiuk Andrzej**

*Knajpa / Kr"čma.*

*Noc druga / Noš vtora.* Prev. Iskra Angelova, s. 185—195 [proza].

**Świetlicki Marcin**

*Zdradzanie / Izneverâvane.*

*Zmierzch / St"mvane.*

*Żegnanie / Sboguvane.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska, s. 23—26 [poezja].

**Tischner Józef**

*Spór o istnieniu człowieka / Debat za s"šestvuvaneto na človeka* [fragment]. Prev. Silviâ Borisova, s. 227—238 [esej].

**Tokarczuk Olga**

*Prawiek i inne czasy / Pamtivek i drugi vremena* [fragment]. Prev. Galina Belinska, s. 86—100 [proza].

**Tulli Magdalena**

*Sny i kamienie / S"niša i kam"ni* [fragment]. Prev. Silviâ Borisova, s. 101—113 [proza].

**Villqist Ingmar***Beztlenowce / Anaerobi* [dramat].*Kostka smalcu z bakaliarni / Bučka mas s''s sušeni plodove*. Prev. Űlian BoŰkov, s. 238—262 [dramat].

7. „Stranica” 2002, br. 2.

**Grynberg Henryk***Msza dla wszystkich / Liturgiâ za vsički*. Prev. Elena Boteva, s. 17—25 [proza].**Nowak Tadeusz***Ezerceto\**. Prev. Vesela LŰckanova, s. 13—16 [proza].**RŰzewicz Tadeusz***Sława / Slava*. Prev. Mariâ Georgieva, s. 5—10 [poezja].

8. „S”vremennik” 2002, br. 4.

**Herbert Zbigniew***Dom / Dom*.*Jedwab duszy / Koprinata na dušata*.*Sprawozdanie z rajy / Doklad ot raâ*. Prev. P”rvan Stefanov, s. 266—268 [poezja].**MroŰek Sławomir***Ten, który spada / Tozi, kojto pada*. Prev. Ivan V”lev, s. 244—250 [proza].**Szyborska Wisława***O śmierci bez przesady / Za sm”rtta bez preuveličenie*.*Pochwała zlego o sobie mniemania / V”zhvala na lošoto mnenie za sebe si*.*Widziane z góry / Poglednato otgore*. Prev. Ivan Golev, s. 273—275 [poezja].

9. „Tera fantastika” 2002, br. 1.

**Lem Stanisław***Kłopoty z fantomatyką / Problemi s fantomatikata*. Prev. Ivan Popov, s. 45—54 [proza].

10. „Tera fantastika” 2002, br. 2.

**Lem Stanisław***Joachim Fersengeld: Perycalypsis / Perikalipsis”t na Joahim Ferzengeld*. Prev. ot rus. Ivan Popov, s. 106—109 [proza].

11. „Vezni” 2002, br. 1/2.

**Śliwiak Tadeusz***Babka poloŰna / Akušerka*.*Bezosobowość / Bezličie*.*Coraz lepiej rozumiem / Vse po-dobre razbiram*.*Niebieski płatek śniegu / Sinâ sneŰinka*.*poznaję cię po głosie... / Poznavam te po glasa...*

*Scholia / Sholia.*

*Stary teatr / Naroden teat''r.*

*Tamta strona / Onazi strana.*

*Ta stara kobieta... / Tazi stara žena...*

*Tworzywo / Gradivo.*

*Uciekinier / Beglec.* Prev. Zdravko Kis'ov, s. 150—151 [poezja].

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biela Sławomir:** *Bóg sam wystarcza / Samo Bog e dostat''čen.* Prev. Vanda Smohovska-Petrova. Sofiâ, Stigmati, 2003, 120 s. [proza].
2. **Pilch Jerzy:** *Pod Mocnym Aniołem / Pri silniâ angel.* Prev. Ūlian Bożkov. Sofiâ, Paradigma, 2003, 208 s. [proza].
3. **Różewicz Tadeusz:** [*Walka o oddech. Wiersze wybrane*] / *Bitka za d''h* [z tomu *Poezje wybrane; Poezje; Płaskorzeźba, Zawsze fragment, recykling; Nożyk profesora*]. Prev. Zdravko Kis'ov. Sofiâ, Karina M., 2003, 112 s. [poezja].

[z tomu *Czas który idzie 1952 / iz Vremeto koeto idva*]

*Wodzę oczami / Izprašam s pogled...*

[z tomu *Czerwona rękawiczka, 1950 / iz Červena r''kavička*]

*Niebo dzieciństwa / Nebeto na detstvoto.*

*Od moich stóp / Ot moite noze.*

[z tomu *Formy, 1958 / iz Formi*]

*Nie mam odwagi / Nâmam smelost.*

*Oparł głowę na dłoni / Podprâl glava na dlanite si.*

*Ostrzeżenie / Predupreždenie.*

[z tomu *Na powierzchni poematu i w środku, 1983 / iz Na pov''rhnostta na poemata i v sredata*]

*Na ścięciu drzewa / Otsičaneto na d''rvoto.*

*Spóźniona odpowiedź / Zak''snâl otgovor.*

[z tomu *Nic w płaszczu Prospera, 1962 / iz Nišoto v plaša na Prospero*]

*Opowiadanie dydaktyczne. Prawa i obowiązki / Didaktičen razkaz. Prava i zad''lženiâ.*

[z tomu *Niepokój, 1947 / iz Nespokojstvie*]

*Gwiazda żywa / Živa zvezda.*

*Jabłko / Jab''lka.*

*Kiedy odchodzisz / Kogato si tr''gvaš.*



*Lament / Ridanie.*

*Nazywam milczeniem / Nazovavam s m"lčanie.*

*Pożegnanie / Prošavane.*

*Ścigany / Presledvan.*

*Uczeń czarnosieżnika / Učenik"t na čarodeâ.*

*Wiatraczek / Vât"rna melnička.*

[z tomu *Nożyk profesora*, 2001 / iz *Nožčeto na profesora*]

*Brama / Porta.*

*deszcz w Krakowie / D"žd v Krakov.*

*Statek widmo / Korab"t prizrak.*

*Świt dzień i noc z czerwoną różą / Utro den i noš s červena roza.*

[z tomu *Opowiadanie traumatyczne. Duszyczka*, 1979 / iz *Travmatičen razkaz*]

*Przedzierałem się przez ten sen... / Prom"kvah se prez tozi s"n...*

*Przesypywanie / Presipvane.*

*Schodząc / Slizajki.*

*Siedziałem w fotelu... / Sedâh v"v fot'ojla.*

[z tomu *Pięć poematów*, 1950 / iz *Pet poemi*]

*Odpowiedź / Otkovor.*

*Wieża z kości słoniowej / Kulata ot slonova kost.*

*Wyznanie / Priznanie.*

[z tomu *Płaskorzeźba*, 1991 / iz *Barelef*]

*bez / Bez.*

*coś takiego / Nešo takova.*

*Czarne plamy są białe... / Černite petna sa beli...*

*Czas na mnie... / Vreme e za men...*

*jeszcze próba / Oše e opit.*

*Kredowe koło / Tebeširen kr"g.*

*na początku... / v načaloto...*

*poezja nie zawsze... / poeziâta ne vinagi...*

*Teraz / Sega.*

[z tomu *Poemat otwarty* / iz *Otvorena poema*]

*Chleb / Hlâb.*

*Czarownica / Mag'osnica.*

*Kąciki / K"tčeta.*

*Krzyczałem w nocy / Vikah nas"n.*

*Na łonie natury / V"rhu lonoto na prirodata.*

*Słowo / Slovo.*

[z tomu *Regio*, 1969 / iz *Regio*]

*Coś złego mi się stanie?... / Nešo lošo li se sluči?...*

*Jesienne / Esenno.*

*rzeczywistość którą oglądałem... / dejstvitelnostta koáto ogleždah...*

*Wspomnienie snu z roku 1963 / Spomen za s'n ot 1963 godina.*

[z tomu *Rozmowy z księciem*, 1960 / iz *Razgovori s princa*]

*Dopełnienie / Dop"lnenie.*

*Drobne ogłoszenia liryczne / Malki lirični obávi.*

*Jestem tak ukryty / Taka skrit e.*

*Kara / Nakazanie.*

*Możliwe / Vyzmožno e.*

*Nasze pomniki / Pametnici.*

*Nieznany list / Neizvestno pismo.*

*Perswazja / Obosnovanie.*

*Powrót / Zavr"šane.*

[z tomu *Srebrny kłos*, 1955 / iz *Sreb"ren klas*]

*Bez przesady / Bez preuveličenie.*

*Chłopiec w czerwonej rogatywce / Momičeto s červenata konfederatka.*

*Nad wyraz / Neizrazimo.*

*Papuga / Papagal.*

*Przepaść / Bezdna.*

*Zielone róże poety / Zelenite rozi na poeta.*

[z tomu *Twarz trzecia*, 1968 / iz *Treto lice*]

*Acheron w samo południe / Aheron po obed.*

*Buduję / Gradâ.*

*Ciało moje / Moeto tâlo.*

*Drzwi / Vrata.*

*Korekta / Korektura.*

*Larwa / Larva.*

*Leda / Leda.*

*Na odejście poety i pociągu osobowego / Za zaminavaneto na poeta i p"t-ničeskiâ vlak.*

*Nic / Nišo.*

*Nowy wiersz / Novo stihotvorenje.*

*Pierwsze jest ukryte / P"rvoto e skrito.*

*Poemat patetyczny / Patetina poema.*

*Przenikanie / Pronikvane.*

*Strumień / Potok.*

*Talent / Talant.*

*W teatrze cieni / V teat'ra na senkite.*

[z tomu *Uśmiechy*, 1955 / iz *Usmivki*]

*Czarny autobus / Černiât avtobus.*

*Oto człowiek... / Eto čovek...*

*Uciekinier / Beglec.*

[z tomu *Wiersze*, 1974 / iz *Stihove*]

*Rozmowa / Razgovor.*

[z tomu *Wiersze i obrazy*, 1953 / iz *Stihove i kartini*]

*Poetyka / Poetika.*

*Śmierć mieszczańska / Filisterska sm'rt.*

*Świadek / Svidetel.*

[z tomu *Wiersze wybrane*, 1984 / iz *Izbrani stihove*]

*Nagle / Vnezapno.*

*Na podłodze leży książka... / Na poda leži kniga...*

*Ołowiany żołnierz / Olovno vojničë.*

*Papier w kamień... / Hartiâta v kam''k.*

*Powrót poety / Zavr''saneto na poeta.*

*Przecinek / Zapetaâ.*

*Róże w celofanie / Rozi v celofan.*

*Słabnie poeta... / Otslabva poet''t.*

*Światło, cień / Svetlina. Sâнка.*

*Wiersz / Stihotvorenie.*

*Zasypiając / Zaspivajki.*

[z tomu *Wiersze zebrane*, 1971 / iz *S''brani stihove*]

*Bez tytułu / Bez zaglavie.*

*Róża / Roza.*

[z tomu *Wiersze zebrane*, 1976 / iz *S''brani stihove*]

*Na powierzchni poematu i w środku / Na pov''rhnostta na poemata.*

*Pochowany w śmiechu / Pogreban v smeħa.*

*Poezja ma zdrowe rumieńce / Poeziâta ima zdrava rumenina.*

*Vrsacka elegia / Vrsacka elegiâ.*

[z tomu *zawsze fragment*, 1996 / iz *vinagi fragment*]

*co się dzieje z gwiazdami / Kakvo se pravi s''s zvezdite.*

*czego byloby žal / Za kakvo bih s"žalával.*  
*I pomysleć / I kato si pomisliš.*  
*Mozaika bułgarska z roku 1978 / B"lgarska mozajka ot 1878 godina.*  
*nie wypowiedziane / Neizkazano.*  
*prognoza do roku 2000 / Prognoza za 2000 godina.*  
*pusty pokój... / prazna staâ...*  
*W świetle lamp filujących / V svetlinata na odimenite lampi.*  
*zadanie domowe / Domašno upražnenie.*  
*Zwiastowanie / Predizvetávane.*

[z tomu *Zielona róža*. Kartoteka, 1961 / iz *Zelenata roza*]

*Błazen / Šut.*  
*Domek / K"šička.*  
*Grób Dantego w Rawennie / Grobnicata na Dante v Ravena.*  
*Korzenie / Koreni.*  
*Zdjęcie ciężaru / Svalâne na breme.*  
*Ziemię rzucali na trumnę... / Hv"rlâha pr"st po kovčega...*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literaturen vestnik” 2003, br. 41.

**Tokarczuk Olga**

*Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrius v"v Varšava* [z tomu  
 O. Tokarczuk, A. Stasiuk, J. Pilch: *Opowieści wigilijne*]. Prev. Hristina  
 Simieonova-Mitova, s. 9, 10, 13 [proza].

2. „Stranica” 2003, br. 1.

**Osiewicz Ewelina**

*ideasfixes@poczta.fm Wiersze / Stihotvoreniâ*. Prev. Ivan V"lev, s. 18—  
 20 [poezja].

**Stefko Jolanta**

*Dotknięcia / Dokosvaniâ.*

*Ogród / Gradina.*

*Otwarcia / Razkritiâ.*

*Rozbicia / Krušeniâ.*

*Sad / Ovoštna gradina.*

*Zbliżenie / Sbliżenie.*

*Zdechnięcia / Umirane*. Prev. Katâ Belčeva, s. 65—68 [poezja].

**Szyborska Wisława**

*Kaluża / Lokva.*

*Spis / Spis"k.*

*Wszystko / Vsičko*. Prev. Ivan V"lev, s. 15—17 [poezja].

3. „S"vremennik” 2003, br. 3.

**Kaniewski Łukasz***Lúbov pod búroto\**.*Sekret / Tajna.**Złodziej / Kradec.* Prev. Blagovesta Lingorska, s. 421—435 [proza].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **[Bajki narodów słowiańskich] / Prikazki na slavânskite narodi.** Sofiâ, IK Logos-91, 2004, s. 307 [proza].  
*Čudesata na kniaginâ Kinga\**, s. 103—107.  
*Grehovete na razbojnika Madej\**, s. 115—122.  
*V”lšebnoto cvete\**, s. 107—110.  
*V”zmezdiato na Zlata Kinegunda\**, s. 111—114.  
*Zmej i obušar\**. Prev. Desislava Cvetkova, s. 122—124 [proza].
2. **Grochola Katarzyna:** *Nigdy w życiu! / Nikoga veče!* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, IK Kolibri, 2004, 216 s. [proza].
3. **Lec Stanisław Jerzy:** *Myśli nieuczesane / Nevčesani misli* [wydanie drugie]. Prev. Georgi As’ov. Sofiâ, Fl’orir, 2004, 240 s. [proza].
4. **Pres”tvorenie V\***. Veliko T”rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 2004, 60 s. [poezja].

**Asnyk Adam***Między nami nic nie było / Nas ne ni obv”rzva nišo.* Prev. Marina Simonova [poezja].

5. **Tischner Józef:** *Myślenie według wartości / Mislene spored cennostite.* Prev. Desislava Nedâlkova. Sofiâ, SONM, 2004, 466 s. [eseje].
6. **Woydyłło Ewa:** *Podnieś głowę / Vdigni glava.* Prev. Vasil Petrov. Sofiâ, Pandora prim, 2004, 75 s. [proza].
7. **Zanussi Krzysztof:** *Pora umierać / Vreme da se mre.* Prev. Űlian Božkov. Sofiâ, IK Kolibri, 2004, 336 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Detonaciâ” 2004, br. 12.

**Miłosz Czesław***Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Evridika.* Prev. Vera Deânova [poezja].

2. „Literaturen vestnik” 2004, br. 30.

**Miłosz Czesław***List do Josifa Brodskiego / Pismo do Josif Brodski\*\** [proza].*Modlitwa / Molitva.**Portret z kotem / Portret z kotka.**Rok 1945 / 1945.**Twórca / Tvorec.**Ucieczka / Bâgstvo.*

- Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Čestno opisanie na samiã sebe si na čaša uiski v aerogarata da rečem na Mineapolis.* Prev. Silviã Borisova.
- Wyznanie / Izpoved.* Prev. ot ang. Kiril Vasilev.
- Ze szkodã / S vreda.* Prev. Silviã Borisova, s. 9—10 [poezja].
- Zagajewski Adam**
- Słowo pogrzebowe / Nadgrobno slovo.* Prev. Silviã Borisova, s. 10 [proza].
3. „Literaturen vestnik” 2004, br. 33.
- Miłosz Czesław — Bolecki Włodzimierz**
- Strach przed odpłynięciem okrętu (Rozmowa o Zniewolonym umyśle) / Strah ot otpluvaneto na koraba.* Razgovor meždú Česlav Miloš i Vlodzimež Bolecki za *Porobenijat razum.* Prev. Vera Deãnova, s. 9, 11 [proza].
4. „Literaturen vestnik” 2004, br. 40, s. 9, 11.
- Herbert Zbigniew**
- Przygody Pana Cogito z muzyką / Priklúčeníã na Pan Kogito s muzikata.* Prev. Vera Deãnova, s. 1 [poezja].
- Łukasiewicz Jacek**
- [z tomu *Herbert, 2002 / iz Herbert*]
- Pan Cogito / Pan Kogito.* Prev. Vera Deãnova, s. 9, 14 [proza].
5. „Pro i anti” 2004, br. 9.
- Miłosz Czesław**
- Żółw / Kostenurka.* Prev. Silviã Borisova [poezja].
6. „Slavãnski dialozi” 2004, br. 2/3.
- Czyżewski Tytus**
- Oczy tygrysa / Očite na tig’ra.* Prev. Monika Dineva, s. 87—88 [poezja].
- Jasieński Bruno**
- But w butonierce / Obuvka v revera.* Prev. Ivan V”lev, s. 75 [poezja].
- Do narodu polskiego Manifest w sprawie natychmiastowej futurozacji życia / K”m polskiã narod Manifest po v”prosa za nezabavnata futurizaciã na života* [fragmenty]. Prev. Monika Dineva, s. 76—79 [esej].
- Sebyła Władysław**
- Ogłoszenie / Obãvlenie.* Prev. Ivan V”lev, s. 81—83 [poezja].
- Stern Anatol, Wat Aleksander**
- Prymitywišci do narodów świata i do Polski / Primitivistite k”m narodite po sveta i k”m Polša.* Monika Dineva, s. 85—86 [manifest].
7. „Znaci” 2004, br. 2.
- Illakowiczówna Kazimiera**
- Chore serce / Bolno s”rce.*

*Kradną las / Kradat gorata.*

*Licho / Zło.*

*Nic nie jest mile / Nišo ne mi e milo.*

*Pejzaż / Pejzaž.*

*Połów / Lov.*

*Tylko wieczór / Samo večerta ostana, Bože, samo večerta...*

*Zła wróżba / Predskazanie. Prev. Ivan V"lev [poezja].*

2005

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chmielewska Joanna:** *Wszystko czerwone / Vsičko e červeno.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, IK Kolibri, 2005, 242 s. [proza].
2. **Pres"tvorenie VI\*.** Veliko T"rnovo, Universitetsko izdatelstvo Sv. sv. Kiril i Metodij, 2005, 56 s. [poezja].

#### **Konopnicka Maria**

*Nigdy ja was nie zapomnę / Nikoga ne še zabravâ.* Prev. Rozalina Vasileva.

*Nigdy ja was nie zapomnę / Nikoga ne še zabravâ.* Prev. Žaneta Kûčukova.

3. **Szczypiorski Andrzej:** *Msza za miasto Arras / Liturgiâ za grad Aras.* Prev. Galâ Belińska. Sofiâ, Paradoks, 2005, 196 s. [proza].
4. **Tokarczuk Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Dom dneven, dom nošen.* Prev. Hristina Simeonova-Mitova. Veliko T"rnovo, Abagar, 2005, 304 s. [proza].
5. **Wojtyła Karol:** *Poezja wybrana. Tryptyk Rzymski / Izbrana poeziâ. Rimski triptih.* Prev. Dimitrina Lau-Bukovska. Kraków, Biały Kruk, 2005, 168 s. [poezja].

*Europa powinna wrócić do swoich chrześcijańskich korzeni. Przemówienie Jana Pawła II wygłoszone podczas spotkania z przedstawicielami bułgarskiej kultury, nauki i sztuki (24 maja 2002 r.) / Evropa trâbva da se v"rne k"m hristiânskite si koreni* [proza].

Dimitrina Lau-Bukovska: *Owoc z drzewa wiary / Plod ot d"rvoto na vârata* [przedmowa].

*Kamieniolom, 1956 / Kamenolomna.*

*Kościół, 1962 / C"rkvata.*

*Matka, 1950 / Majkata.*

*Myśl jest przestrzenią dziwną, 1951 / Mis"lta e čudno prostranstvo.*

*Myśląc Ojczyzna, 1974 / Kogato mislâ rodina...*

*Narodziny wyznawców, 1961 / Roždenieto na izpovâdvašite vârata.*

*Odkupienie szuka Twego kształtu, by wejść w niepokój wszystkich ludzi, 1978 / Izkuplenieto t"rsi svoâ oblik, za da vlezv v bezpokojstvoto na vsički hora.*

*Pieśń o blasku wody, 1950 / Pesen za blâs"ka na vodata.*

*Pieśń o Bogu ukrytym*, 1944 / *Pesen za skritiâ Bog*.  
*Profile Cyrenejczyka*, 1958 / *Profilite na kirineeca*.  
*Rozważanie o śmierci*, 1975 / *Razmis"l za sm"rtta*.  
*Stanisław*, 1978 / *Stanislav*.  
*Tryptyk Rzymski*, 2003 / *Rimski triptih*.  
*Wędrówka do ziem świętych*, 1965 / *P"tuvane do svetite mesta*.  
*Wigilia wielkanocna 1966* / *Pashalno bdenie* [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fakel” 2005, br. 2.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dzienniki / Dnevnic* [fragmenty]. Prev. Silviâ Borisova [proza].
2. „Hristiânstvo i kultura” 2005, br. 1.  
**Miłosz Czesław**  
*Jeśli można byłoby tylko to powiedzieć / Samo da možeše tova da se kaže*.  
 Prev. Slava Janakieva, s. 22—31 [esej].
3. „Literaturen vestnik” 2005, br. 6.  
**Saramonowicz Małgorzata**  
*Siostra / Sestra*. Prev. Vasilka Mireva [proza].  
**Terakowska Dorota**  
*Poczwarka / Kakavida*. Prev. Dâna Popova [proza].
4. „Literaturen vestnik” 2005, br. 13.  
**Jan Paweł II**  
 [z tomu *Tryptyk Rzymski / iz Rimski triptih*]  
*Część III. Wzgórze w krainie Moria / Čast tretâ. Planinata v stranata Moria*. Prev. Vera Deânova, s. 9 [poezja].  
**Miłosz Czesław**  
*Oda na 80-te urodziny Jana Pawła II / Oda za 80-godišnina na Joan Pavel II*, s. 1.
5. „Literaturen vestnik” 2005, br. 27.  
**Krynicki Ryszard**  
*Efekt obcości / Efekt"t na čuždostta*.  
*Jakie tam? / Kakvo tam?*  
*Koniunktura / Konûunktura*.  
*Na kruchych rękopisach / V"rhu krehkite r"kopisi*.  
*Prawda? / Istinata?* Prev. Vera Deânova [poezja].  
**Lipska Ewa**  
*Głowa / Glava*.  
*Kraków / Krakov*.  
*Sufler / Sufl"or"t*. Prev. Vera Deânova [poezja].



**Zagajewski Adam**

*Życie nie jest snem / Život''t ne e s''n.* Prev. Vera Deânova [poezja].

6. „Literaturen vestnik” 2005, br. 35.

**Domagalik Małgorzata, Kofta Krystyna**

*Przed lustrem / Pred ogledaloto* [fragment z *Harpie, piranie, anioły*]. Prev.

Iskra Angelova, s. 9, 15 [proza].

**Goerke Natasza**

*La Mala Hora / La Mala Hora.* Prev. Diana Surolejska, s. 11 [proza].

**Gretkowska Manuela**

*Polka / Polka.* Prev. Krasimira Todorova, s. 4—5 [proza].

**Masłowska Dorota**

*Wojna polsko-ruska pod flagą białą-czerwoną / Polsko-ruska vojna pod bialo-červeno znaime.* Prev. Iskra Angelova, s. 9 [proza].

**Nasiłowska Anna**

*Księga początku / Knigata na načalata.* Prev. Severina Plačkova, s. 16 [proza].

**Saramonowicz Małgorzata**

*Lustra / Oględala.* Prev. Margarita Želâzkova, s. 10 [proza].

**Tokarczuk Olga**

*Ostatnie historie / Posledni istorii.* Prev. Hristina Simeonova-Mitova, s. 14 [proza].

**Tulli Magdalena**

*Tryby / Nakloneniâ.* Prev. Nadâ Konstantinova, s. 15 [proza].

7. „Panorama” 2005, br. 5.

**Lipska Ewa**

*Ciasto ze śliwkami / Plodova pasta.*

*Egzamin / Izpit.*

*Gadulstwo świata / Govorilnâta na sveta.*

*Gdzie indziej / Nâk''de drugade.*

*Luksus / Luks.*

*Moi tłumacze / Moite Prevodači.*

*Moment nieuwagi / Mig nevnimanie.*

*Placebo / Placebo.*

*Zawdzięczam życiu / Zad''lżena s''m na života.* Prev. Vera Deânova, s. 103—111 [poezja].

8. „Slavânski dialozi” 2005, br. 2/3.

**Brach-Czaina Jolanta**

*Oddychanie / Dišaneto* [z tomu *Blony umysłu*]. Prev. Mariâ Georgieva, s. 68—70 [esej].

**Pastuszek Andrzej**

*Ślepy Karol / Slepîât Karol.* Prev. Mariâ Georgieva, s. 64—67 [proza].

9. „Sveta gora” 2005, br. 6.  
*Poetičnite signali na Krakov\**.  
**Faber Wincenty**  
*Perpetum mobile / Perpetum mobile*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 79 [poezja].
- Franczak Stanisław**  
*Hejnał Mariacki / Signal”t na Mariâckata kula*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].
- Harasymowicz Jerzy**  
*Latawiec / Hv”rčilo*.  
*Powiedzieli burza / Burâ*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].
- Jaglarz Jerzy Roman**  
*przypomnij sobie / Pripomni si komu i kolko si trovil života*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 76 [poezja].
- Jaworski Wit**  
*Św. Izydor Oracz / Sveti Izidor Orač*.  
*Święty Józef / Sveti Juzef*.  
*Święty Michał / Sveti Mihal*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 78 [poezja].
- Kajtochowa Anna**  
*Jest we mnie cisza / Ima v mene nešo ot tišinata...* Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].
- Kawiński Wojciech**  
*Krater / Krater*. Tłum. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].
- Kornhauser Julian**  
*Jestem połową twojego serca... / Az s”m polovinata ot tvoeto s”rce...* Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].
- Kunda Bogusław Sławomir**  
*Zašo za tebe, svešičke, zašo...\**. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 78 [poezja].
- Lipska Ewa**  
*Nieporozumienie / Nedorazumenie*.  
*Tylko po to / Samo zatova*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].
- Poświatowska Halina**  
*gdybym miała tyle istnień / Ako imah tolkova života...* Prev. Zdravko Kis’ov, s. 81 [poezja].
- Salomon Joanna**  
*Ból / Bolka*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 80 [poezja].
- Splawińska-Zechenter Elżbieta**  
*Ratuję mojego mordercę... / Spas”vam moâ ubiec*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 77 [poezja].
- Warzecha Andrzej**  
*Matka / Majka*. Prev. Zdravko Kis’ov, s. 76 [poezja].

10. „Trud” 2005 (45), br. 11.  
**Tokarczuk Olga**  
*Szafa / Škaŕ”t.* Prev. Pavlina Sivova [proza].
11. „Učast” 2005, br. 1.  
**Mickiewicz Adam**  
*Niepewność / Neuverenost.*  
*Oda do młodości / Oda na mladostta.*  
*Zaloty / Uhažvane.* Prev. Ivan V”lev, s. 92—96 [poezja].
12. „Znaci” 2005, br. 3.  
**Szyborska Wisława**  
*Chwila / Mig.*  
*Mała dziewczynka ściąga obrus / Malko momičence sm”kva pokrivkata.*  
*Negatyw / Negativ.*  
*Notatka / Zapiska.*  
*Przyczynek do statystyki / Prinost k”m statistikata.*  
*Trochę o duszy / Malko za dušata.*  
*Trzy słowa najdziwniejsze / Tri stranni dumi.*  
*Wczesna godzina / Ranen čas.*  
*Wszystko / Vsičko.*  
*W zatrzęsieniu / V množestvoto.* Prev. Boris Dankov, s. 73—78 [po-  
 ezja].

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. [Antologia nowej poezji polskiej] / *Antologiâ na novata polska poeziâ.*  
 Prev. Boris Dankov. Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo Sv. Kliment Ohridski, 2006, 486 s. [poezja].  
**Baran Marcin**  
*Maranatha / Maranatha.*  
*Memorial / Memorial.*  
*Piekło, piątek, piętnasta pięć / P”k”l, petyk, petnajset i pet.*  
*Szczotka ryżowa / Orizova četka.*  
*39/40 / 39/40.*  
**Barańczak Stanisław**  
*Cale życie przed tobą / Celiât život pred tebe.*  
*Chirurgiczna precyzja / Hirurgičeska preciznost.*  
*Określona epoka / Opredelena epoha.*  
*Spójrzmy prawdzie w oczy / Da poglednem istinata v očite.*  
*Tekst do wygrawerowania na nierdzewnej bransoletce, noszonej stale na przegubie na wypadek nagłego zaniku pamięci / Tekst za gravirane v”rhu neraždaema grivna, nosena postojanno na kitkata srešu vnezapno izgubvane na pametta.*  
*Widokówka z tego świata / Kartička ot tozi svât.*

**Bolek-Erazm Juliusz***Boże Narodzenie / Roždestvo.**Dori vât''rnite melnici padat\*.**Kam''k\*.**Pustynia / Pustinâ.**Spirala sukcesu / Spiralata na uspeha.***Bryll Ernest***Baranek / Agnec.**Kiedy nadchodzi godzina ciemności / Kogato nablizi čas''t na mraka.**Opis fresku z Padwy / Opisanie na freska ot Padua.**Tiho, no nastojčivo\*.***Bugalski Dariusz***Dzień noc dzień i znowu noc / Den, noš, den i otnovo noš...**\*\*\*Jak patrzysz, nie masz przy sobie nikogo / Kaktò viždaš pri tebe.**Sól i powietrze / Večer. Sol i v''zduh.**Świt Hotel / Utrin. Hotel.**Znowu noc / Otnovo noš.***Bukowski Jacek***Bez wyjścia / Bez izhod.**Daže kogato si\*.**Skica k''m drugo stihotvorenje\*.**Večer\*.***Ćwikliński Krzysztof***Dni nasze / Dnite ni.**Oše po-malko\*.**Naj-dobre\*.**Stary wiersz / Staro stihotvorenje.**Wiersz wieczorny / Večerò stihotvorenje.***Dąbrowski Tadeusz***Erotyk ponadczasowy / Izv''nvremeva erotika.**Jestem ograniczony do siebie / Ograničen s''m do sebe si.**Łąka / Livada.**Wirus / Virus.**Żywy nie zrozumie umarłego umarły zrozumie / Živiât nâma da razbere.***Ekier Jakub***a oto przegląd najważniejszego / a eto obzor''t na naj-važnoto.**Bocznica / Krajnata gara.**Coraz ciszej / Vse po-tiho e.**jednocześnie / ednovremenno.**pewnego razu / vedn''ž.**Śpiąca / Spâšata.**wczoraj / včera.*

**Ficowska-Luszczek Magdalena***Alarm / Trevoga.**Antrakt /Antrakt.**Bez złudzeń / Bez iluzji.**Kamenna koża\*.**Obâvlenie\*.**Pies / Kuče.**Przeгляд wydarzeń / Pregled na s''bitiatiâ.**Ślady / Sledi.***Ficowski Jerzy***Definitivno\*.**Moi spóźnieni goście / Moite zak''sneli gosti.**Napis w dwóch częściach / Nadpis v dve časti.**Nie wiem nie zdążę nie chcę / Ne znam nâma da uspeâ ne iskam.**Ni slychu, ni vidu / Nito se vižda, nito se čuva.***Foks Darek***@ / @.**Moje nogi / Moite kraka.**Próbowałem opiewać okaleczony świat / Opitah se da v''zpeâ osakateniâ svât.**Tym razem zgon / Tozi p''t sm''rt.**Wydarzenie marcowe / Martensko s''bitie.***Gąsiorowski Krzysztof***Cruise / Cruise.**Cytaty / Citati.**Szatan przysiadł na chmurze księżycem / V''rhu težkoto krilo na lunata.  
to nasza skończoność... / tova e našata zav''ršenost...**Wiedzieliśmy / Znaehme.***Grzebalski Mariusz***Myśli / Misli.**Powtórka z rozrywki / Povtorenie na razvlečeniето.**Tropy w lipcu / Sledi prez ûli.**Wiersz na poste restante / Stihotvorenie na poste restante.**W stylu wolnym / V svoboden stil.***Gutorow Jacek***Adoracja Grobu Pańskiego / Poklonenie na groba Gospoden.**Bukiet róż / Buket ot rozi.**Kicz / Kič.**Navy blue / Navy blue.**Nešo bezv''zvratno e otminalo\*.***Harasymowicz Jerzy***Droga / P''t.*

*Mody / Modi.*

*Nic nie mam / Nâmam nišo.*

*Październik / Oktomvri.*

*Rzeczywistość elementarna / Elementarna dejstvitelnost.*

*Stare drzewo / Staroto d''rvo.*

### **Hartwig Julia**

*Pod koniec / Nakraâ.*

*Powiedz, jak długo trwać będą dawne imiona / Kaži kolko d''lgo še ostat otminalite imena.*

*Scherzo / Skerco.*

*Wbrew sobie / V''preki vsičko.*

*Zraniony / Ranniât.*

### **Herbert Zbigniew**

*Brewiarz I / Molitvenik I.*

*Brewiarz IV / Molitvenik IV.*

*Brewiarz. Szczegóły / Molitvenik. Podrobnosti.*

*Domysły na temat Barabasza / Dogadki na tema Varava.*

### **Herman Agnieszka**

*Erotyk jesienny / Esenna erotika.*

*Galateâ\*.*

*Krajobraz po potopie / Pejzaž sled potopa.*

*Przed potopem / Pred potopa.*

*Samotność / Samota.*

*W której / V koâ.*

### **Honet Roman**

*alicja po drugiej stronie / aliciâ ot drugata strana.*

*echa jednego głosu / ehoto na edin glas.*

*kiedy umiera dziecko / kogato umira dete.*

*sara / sara.*

*serce / s''rce.*

### **Jarniewicz Jerzy**

*Dwa i trzy zera / Dve i tri nuli.*

*Dziś rano zmarła Francja / Tazi sutrin Franciâ umrâ.*

*Grudzień (epilog) / Dekemvri (epilog).*

*Paszport Nansena / Pasport''t na Nansen.*

*Rorschach / Rorshah.*

### **Jerzyna Zbigniew**

*Burza wiosenna / Proletna burâ.*

*Modlitwa / Molitva.*

*Mój naród nie jest dobry ani zły... / Moât narod...*

*Sen / S''n.*

*Z Ewangelii / Iz Evangelieto.*

**Kaczmarek Jacek***Hieronimus Bosch / Jeronimus Boš.**Krzyk / Vik.**Tunel / Tunel.***Kaczyński Michał***Andrea / Andrea.**IV / IV.**kraj / Strana.**Pozostań (24 h) / Ostani (24 h).**Varšavsko\*.**Warszawa płonie! / Varšava gori!***Kielar Marzanna B.***Jak ty umrzesz... / Kak še umreš ti...**jeszcze godzinę temu... / Čas predi tova...**Nagość / Golota.**Pokusa / Izkušenie.**W ogrodzie, boso / Bosa v gradinata.***Klejnocki Jarosław***Pneumatophorus / Pneumatophorus.**Psalm I / Psalm I.**Ten, który ilustruje / Tozi, kojto ilüstrira.**Teologia / Teologiã.**Zaprzysiężony / Zakletiât.***Kobyliński Michał***A / A.**autostrada / Avtomagistrala.**Dziś / Dnes.**pod światło / Na svetlo.**śnięty obrazek / Umiraša kartinka.***Koehler Krzysztof***Pamięć / Pamet.**Sam. Księżyc jest jak... / Sam s"m...**17 x dla K / 17 x za K.**Snâg. I bez drugo...\***Wiatr wrócił / Vât"r"t se zav"rna.***Kornahauser Julian***Brzegi / Bregove.**Było minęło / Minalo zaminalo.**Cud / Čudo.**Idziemy / V"rvim.**Oddalenie / Otdalečavane.**Supetek / V"zel.*

**Koziol Urszula***Co nam pisane / Kakvoto e pisano.**Pożegnanie / Sboguvane.**Skorupka / Čerupka.**więc mnie opuszczasz? / Znači me izostavâš?**Złodowaciale w perspektywie wspomnienia / Vledeneni v perspektiva spomeni.***Krynicky Ryszard***Dobroć jest bezbronna / Dobrinata e bezzašitna.**Fragmenty z roku 1989 / Fragmenti ot 1989 g.**Obywatele innego świata / Žiteli na drug svât.**Rue de Poitiers / Rue de Poitiers.**Silniejsze od lęku / Po-silna ot straha.***Kryszak Janusz***Elegia na odejście szpaka / Elegiâ za zaminavaneto na skoreca.**Modlitwa gorliwego chrześcijanina / Molitva na priležniâ hristiânin.**Poeta aleksandryjski / Aleksandrijski poet.**Spacer zimowy / Zimna razhodka.***Lipska Ewa***11 września 2001 / 11 septemvri 2001.**Miasteczko świat / Gradčeto svât.**Nasz komputer / Kompût”r.**Nowy wiek / Noviât vek.**Numer Jeden / Nomer edno.**Sokowirówka / Sokoiztiskvačka.***Machej Zbigniew***Ezra Pound / Ezra Pound.**Głęboki wiatr / D”lbok vât”r.**Przez całe życie i później / Prez celiâ život i po-k”sno.**Uwaga o seksie w ciemności / Zabeležka za seksa na t”mno.**Zachęta / Zahenta.***Maj Bronisław***Dobranoc / Leka noš.**Kto da świadectwo tym czasom / Koj še svidetelstva.**Noc w górach, burza / Noš v planinata, burâ.**Świt po bezsennej nocy / Utrin sled bezs”nna noš.**Znaki / Znaci.***Majzel Bartolomej***Konarze otwórz się / Klon otvori se.**Kontrabas / Kontrabas.**Panika / Panika.**Po krzyżu w dół po krzyżu do góry / Ot kr”sta nadolu po kr”sta nagore.*



*Wyprawa do jabłka / Pohod za âb''lki.*

**Maliszewski Karol**

*Kato igla za s''šivane\*.*

*Predskazanie\*.*

*Wspiął się i patrzy w bystrza Woliborki... / Izkači se i vidâ...*

*Wygasić silnik, zatrzymać pęd / Izgasi dviगतelâ, izklûči skorostta.*

**Mikołajewski Jarosław**

*Kamienność / Vkamenâvane.*

*Kora / Kora.*

*Łąka / Polâna.*

*Sol verus / Sol verus.*

**Miłosz Czesław**

*Druga przestrzeń / Vtoroto prostranstvo.*

*Głos / Glas.*

*Oczy / Oči.*

*Piosenka o końcu świata / Pesen za kraâ na sveta.*

*Sens / Smis''l.*

**Muszyński Bartosz**

*Gdzie indziej / Nâk''de drugade.*

*Języki obce / Čuždi ezici.*

*Paradoksy / Paradoksi.*

*Powietrze jest ostrzem brzytwy... / V''zduh''t e ostrieto na br''snača...*

*Świat. Wersja dla początkujących / Svât. Versiâ za načiinaeši.*

*Świt. Zapisek na głos / Razs''mvane. Zapiski na glas.*

**Niewiadomski Andrzej**

*Apoteoza (A.N.D. 2003) / Apoteoz (A.N.D. 2003).*

*21 lipca 2003 / 21.07.2003 g.*

*Kresy. Różności / Pokrajnini. Različiâ.*

*Upał / Žega.*

**Pasewicz Edward**

*Elegia dla Wery Pasewicz / Elegiâ za Vera Pasevič.*

*Lekcja dla żebraków № 3 / Urok za prosâci № 3.*

*Prokofiew Andante sognanto / Prokofiev Andante sognanto.*

*Rondo / Rondo.*

**Piaszczyński Piotr**

*Łąki pod Ostrudą / Polânite kraj Ostruda.*

*Nokturn / Noktiurno.*

*Oda / Oda.*

*Posleden den\*.*

*Zdanie / Izrečenie.*

**Pióro Tadeusz**

*Geriorama / Geriorama.*

*Panna z dobrego domu całe kieszonkowe puszcza na extasy / Gospożica ot dobro semejstvo pr"ska vsičkite si džobni pari za ekstazi.*

*Ponad 100 wierszy i butelka rumu / Nad 100 stiha i butika rom.*

*Z laboratorium / Ot laboratorija.*

### **Podsiadło Jacek**

*Adresat nieznany, jak żołnierz / Adresat"t e neizvesten kato vojnik.*

*Drugi wiersz przeciw państwu / Vtoro stihotvorenie srešu d"ržavata.*

*Exodus / Exodus.*

*Pisać światłem / Napisano s"s svetlina.*

*Pozdrowienie miasta / Pozdrav k"m grada.*

### **Różewicz Tadeusz**

*Budzik / Budilnik.*

*Kamień filozoficzny / Filozofski kam"k.*

*Widziałem GO / Vidah GO.*

*Wieczny powrót / Večnoto zavr"šane.*

*Z ust do ust / Ot usta na usta.*

### **Różycki Tomasz**

*Pieśń dwudziesta (Entomologia) / Entomologija.*

*Pieśń dwudziesta czwarta (Hades) / Hades.*

*Pieśń trzecia (Pasożyty) / Paraziti.*

*Prisyda\*.*

*Ranne pastylki / Za tabletkite.*

### **Rymkiewicz Jarosław Marek**

*Dodaj Słowo do Rzeczy / Dumi ti složi v nešata.*

*Kosz do śmieci na stacji kolejki WKD w Milanówku pod Warszawą / Kosčeto za smet pri žp stanciata w Milanuvek kraj Varšava.*

*Ktoś śpiewa pieśń Schuberta / Nâkoj pee Šubert.*

*Sentymentalny wierszyk października / Santimentalno stihotvorenje prez oktomvri.*

*Zapytaj o to zmarłych / M"rtvite zapitaj.*

### **Sendecki Marcin**

*Drugi wiersz / Vtoro stihotvorenje.*

*Dzień widzenia / Den za viždane.*

*Očevidno\*.*

*Spomeni ot celuloza\*.*

*Stara piosenka / Stara pesnička.*

### **Sommer Piotr**

*Ciąg dalszy / Prod"lženieto.*

*Nie bój się, nie zginie / Ne boj se, nâma da se izgubi.*

*Niedyskrecje / Nediskretnost.*

*Piosenka pasterska / Pastirska pesen.*

*Światła dworca / Svetlinite na garata.*

**Sosnowski Andrzej***Love parade / Love parade.**Millenium / Milenium.**Śmierć człowieka nieufornowanego / Sm"rtta na neoforneniâ čovek.**Znikanie pola / Izčezvaneto na poletto.***Sośnicki Dariusz***Jak zostałem zwolennikiem pewnej estetyki / Kak stanah priv"rženik na edna estetika.**Na dół / Nadolu.**Nagle / Vnezapno.**Pakt / Pakt.**Z parteru / Ot partera.***Szaruga Leszek***Auschwitz 1998 / Aušvic 1998.**Koniec świata... / Kraât na sveta...**Na głos / Na glas.**Patrzę, słucham / Gledam, slušam.**Widzenie / Viždane.***Szlosarek Artur***Apokryf / Apokrif.**Na skrzyżowaniu / Na kr"stovišeto.**Pod czarnym słońcem / Pod černoto sl"nce.**Strzępy / Dripi.**Wyobraźnia / V"obraženie.***Szuber Janusz***Hortus conclusus / Hortus conclusus.**Koniec epoki / Kraât na epohata.**T. W., 1996 / Na T. V., 1996.**V kraâ na kraišata\*.**Zielnik / Herbarij.***Szyborska Wisława***Nazajutrz — bez nas / Na sledvašiâ den — bez nas.**Platon, czyli dlaczego / Platon ili zašo?**Spis / Spis"k.**Sto pociech / Uteha.**Uprzejmość niewidomych / Lúbeznostta na slepите.**Wiara / Vâra.***Śliwka Krzysztof***Do przyjaciela — wiersz rzucony na odległość 65 kilometrów / Stihtvoren-  
nie hv"rleno na 65 kilometra.**Drażniące przyjemności / Drazneši priâtnosti.**Noc brzuchomówcy. Zaciemnienie / Zat"mnenie.*

*Sztuka koncentracji / Izkustvo na koncentraciâta.*

**Świetlicki Marcin**

*Druga połowa / Vtorata polovina.*

*K. / K.*

*Pieśń profana / Pesen na profana.*

*Piosenka chorego / Pesen na bolniâ.*

*Pogo / Pogo.*

**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

*codziennie umiera ponad 1000 chorych / Vseki den umirat...*

*czas jest ślepy / Vremeto e slâpo.*

*krzyk jest powrotem do matki / Vik"t e zavr"šane...*

*ludzie obnażają ciało i mówią... / Horata razgolvat tâloto si...*

*mój przyjaciel jest chory... / Priâtelât mi e bolen...*

*Nagły deszcz / Vnezapen d"žd.*

*Wiadomość z ostatniej chwili / Novina ot posledniâ moment.*

**Twardowski Jan**

*Bliscy i oddaleni / Blizki i otdalečeni.*

*Kiedy mówisz / Kogato kazvaš.*

*Spieszmy się / Da pob"rzame.*

*Sprawiedliwość / Spravedlivost.*

*Przezroczystość / Prozračnost.*

*Wyjaśnienie / Obâsneniâ.*

**Wawrzekiewicz Marek**

*Dojdoh v tozi život\*.*

*Exit / Exit.*

*Nagość / Golota.*

*Siekiera / Sekira.*

*Umieranie jest cholernie nudne / Umiraneto e užasno skučno nešo.*

**Wiedemann Adam**

*Kalipso / Kalipso.*

*Minimal lamprat / Minimal Lamprat.*

*Śpiochy / Mladenec.*

*W BELGII / W Belgiâ kazvat.*

*Zgubne smutki / Gibelna pečal.*

**Zadura Bohdan**

*Akurat to / Točno tova.*

*na tym zdjęciu... / Na тази snimka.*

*Prześwietlone zdjęcia / Osveteni snimki.*

*Smutne ulice / T"žni ulici.*

*13 grudnia 2000 / 13 dekemvri 2000.*

**Zagajewski Adam**

*Kos / Kos.*

*Oślepiające słońce / Oslepitelno sl"nce.*  
*Równowaga / Ravnovesie.*  
*Rzym, miasto otwarte / Rim, otkrit grad.*  
*Spróbuj opiewać okaleczony świat / Opitaj se da v"zpeeš osakateniâ svât.*  
*Tylko raz żyliśmy / Živâhme samo vedn"ž.*

**Ziemiański Adam**

*Blues deszczowy / D"ždoven blus.*  
*Kobiety z „Ogrodowej” / Ženite na „Ogrodova”.*  
*Kosmiczny szept / Kosmičeski šepot.*  
*Sen bez snu / S"n bez s"n.*  
*Taniec na linie / Tanc v"rhu v"že.*

2. **Chmielewska Joanna:** *(Nie)boszczyk mąż / M"žo, m"rt"v si.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Kolibri, 2006, 304 s. [proza].
3. **Tokarczuk Olga:** *Gra na wielu bębenkach / Muzika ot mnogo barabani.* Prev. Silviâ Borisova. Sofiâ, Ogledalo, 2006, 320 s. [proza].

**PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Detonaciâ” 2006, br. 1.

**Abp. Życiński Józef**

*Emaus umacnianej nadziei* [homilia podczas Mszy żałobnej w intencji Czesława Miłosza] / *Emaus na ukrepenata nadežda* [słowo na traurnata ceremoniâ za pogrebenieto na Česlav Miloš, 27 avgust 2004]. Prev. Vera Deânova, s. 9 [esej].

2. „Evropa 2001” 2006, br. 5.

**Mrożek Sławomir**

*Hamlet / Hamlet.*  
*Paryż, Francja / Pariž, Franciâ.* Prev. Ognân Stamboliev, s. 62 [proza].  
*Pismo do Gospodin Direktora na Muzeâ Luv"r\*.*

**Zagajewski Adam**

*Burza / Burâ.*  
*Europa zasypia / Evropa zaspiva.*  
*Majestat snu / Negovo veličestvo s"nât.*  
*Za carstvata\*.* Prev. Silviâ Borisova, s. 61 [poezja].

3. „Literaturen vestnik” 2006, br. 6.

*Literatura przed lustrem, czyli ta lepsza literatura / Literatura pred ogle-daloto ili po-dobrata literatura.*

**Goerke Natasza**

*Katharsis / Katharsis.* Prev. Evelina Terzieva, s. 12 [proza].

**Malhzan Milka**

*Królowa rabarbaru / Kralicata na ravena* [fragment]. Prev. Veržiniâ A nanieva, s. 14—15.

**Saramonowicz Malgorzata***Siostra / Sestra* [fragment]. Prev. Vasilka Mireva, s. 5—6 [proza].**Szyborska Wisława**[z tomu *Chwila*, 2002 / iz *Mig*]*ABC / ABV.**Kaluża / Lokva.**Milczenie roślin / M"lčanieto na rasteñiâta.**Sluchawka / Slušalka.**Stary profesor / Stariât profesor.**Wczesna godzina / Ranen čas.**Właściwie każdy wiersz / Vs"šnost vseki stih.**W parku / V parka.**Ze wspomnień / Ot spomenite.* Prev. Iskra Angelova, s. 1, 11, 16 [poezja].**Terakowska Dorota***Poczwarka / Kakavida.* Prev. Diana Popova, s. 9—10 [proza].**Tokarczuk Olga**[z tomu *Gra na wielu bębenkach* / iz *Muzika za mnogo instrumenti*]*Najbrzydsza kobieta świata / Naj-groznata žena na sveta.* Prev. Hristina Simeonova-Mitova, s. 12—14 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2006, br. 17.

**Barańczak Stanisław***Spójrmy prawdzie w oczy / Da poglednem istinata v očite.**Strzał strącił mnie na ziemię / Izstrel"t me sm"kna na zemâta.**Zbudzony w jeszcze głębszy sen / S"buden v oše po-d"lbok s"n.* Prev. Vera Deânova [poezja].**Krynicki Ryszard***Gołębie / G"l"bi.**Ile światów / Kolko li svetove.**Kolonia, daleko / K'oln, daleče.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 16 [poezja].**Lipska Ewa***Nikt / Nikoj.**Opera mydlana / Sapunena opera.**Ruch / Dviženie.**Susza / Suša.**Telefoniczna sekretarka / Telefonen sekretar.* Prev. Vera Deânova, s. 1, 16 [poezja].

5. „Panorama” 2006, br. 2.

**Tokarczuk Olga***Otwórz oczy, już nie żyjesz / Otvori oči, veče si m"rt"v.* Prev. Silviâ Borisova [proza].

6. „Prostori” 2006, br. 3.

**Bursa Andrzej**

*Modlitwa dziękczynna z wymówką / Blagodarstvena molitva s uprek.  
przecież znasz wszystkie moje chwytty życie moje / Moj život e, znaeš vsi-  
čkite moi pohvati.*

*Z zabaw i gier dziecięcych / Iz detskite igri i zabavi.* Prev. Veselin Mari-  
nov, s. 10 [poezja].

**Iwaskiewicz Jarosław**

*Bajki Andersena / Prikazkite na Andersen.* Prev. Silviâ Borisova [pro-  
za].

7. „S”vremennik” 2006, br. 3.

**Tokarczuk Olga**

*Podmiot / Subekt.* Prev. Silviâ Borisova, s. 324—328 [proza].

8. „Zornica” 2006/2007, br. 43.

**Herbert Zbigniew**

*Wieża / Kulata.* Prev. Silviâ Borisova, s. 58 [poezja].

Opracowały *Kalina Bahneva, Joanna Mleczko,  
Iliana Genew-Puhalewa*